

叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

[dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] , - .
July 2 , 1892 .
七月 2 , - .

1892年7月2日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 313]
[页 -]

[第313页]

[ˌɒpə'rætɪk] [nəʊts] .
OPERATIC NOTES .
歌剧 笔记 .

操作说明。

['eɪnʃənt] [brɑːs] - [wɜːk] , [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['waːgnə] [ðə; ði] [greɪt] ['wɜːkə(r)][ɪn] [brɑːs] .
Ancient Brass - Work , in memory of Wagner the Great Worker in Brass .
古老的 黄铜 - 工作 , 在 记忆 的 瓦格纳 这 伟大的 工人 在 黄铜 .

古代铜器，谨以此纪念伟大的铜器制作家瓦格纳。

['wenzdeɪ] . — ['waːgnə] .
Wednesday . — WAGNER .
周三 . — 瓦格纳 .

星期三——瓦格纳。

['veɪnli] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
Vainly the Daughters of the River , representing the floating capital of the
徒劳地 这 女儿们 的 这 河 , 代表 这 漂浮的 首都 的 这
[bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
Banks of the Rhine ,
银行 的 这 莱茵河 ,

徒劳地，河流的女儿们，代表着莱茵河两岸的漂浮之都，

[kraɪ] " [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] ! [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !
cry " Woa ! Woa !
哭 " 哇哦 ! 哇哦 !

喊“哇！哇！”

" [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [her] ['malər] , [teɪks] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv]
" The orchestra , under the direction of Herr MAHLER , takes no notice of
" 这 乐队 , 在下面 这 方向 的 先生 马勒 , 需要 不 注意 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“在马勒先生的指挥下，乐团对他们置之不理。”

[bʌt; bət] [gəʊz] [ɒn] , [ɪn'eksərəbli] .
but goes on Wagnerianly , inexorably .
但 去 在 瓦格纳式地 , 无情地 .

但它却像瓦格纳笔下的那样，不可阻挡地继续下去。

[ðʌs] ['swɪmɪŋli] [wiː; wi] [riːtʃ] [wɑː'hæl] — [weə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [gɒd] [ləʊʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɔːdʒmənt]
Thus swimmingly we reach Walhall — where the fire - god Loge has a logement
因此 游泳 我们 抵达 瓦尔霍尔 — 在哪里 这 火 - 上帝 洛奇 有 一个 日志
[wɪð] ['veri] ['hevi] [ɪn'ʃʊərəns] .
with very heavy insurance .
和 非常 重的 保险 .

于是我们顺利地到达了瓦尔哈拉——火神洛格在那里拥有一处住所，并投保了巨额保险。

['woʊtæn][ænd; ənd] [ləʊʒ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] .
Wotan and Loge in search of the gold .
沃坦 和 洛奇 在 搜索 的 这 金子 .

沃坦和洛奇去寻找黄金。

[ðen] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] ['niːbəlʊŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ɔːl] ['lɪvər] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] -
Then we meet the Nibelungs and the Nibelights , all livers under a water -
然后 我们 见面 这 尼伯龙根 和 这 - , 全部 肝脏 在下面 一个 水 -
[kjʊə(r)] ['sɪstəm] ;
cure system ;
治愈 系统 ;

然后我们遇到了尼伯龙根人和尼伯莱特人，他们都是接受水疗法治疗的肝脏患者；

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['naɪtmeə(r)] — ['ɑːlbərɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [təʊd]
and then — it's like a musical nightmare — Alberich changes himself into a toad
和 然后 — 它是 喜欢 一个 音乐 恶梦 — 阿尔贝里希 变化 他自己 进入 一个 蟾蜍
[ænd; ənd][ɪz] [təʊd] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
and is towed off as a prisoner .
和 是 被拖走 离开 作为 一个 囚犯 .

然后——就像一场音乐噩梦——阿尔贝里希把自己变成了一只癞蛤蟆，被拖走当囚犯。

['fɑːfnər]['set(ə)lz][fæsoʊlt][baɪ][ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔːt] ['mɑːʃ(ə)l] , [səʊ] [ðæt] ['fɑːfnər] [gets] [ðə; ði]['gəʊldən]
Fafner settles Fasolt by a drum - head Court Martial , so that Fafner gets the golden
法夫纳 定居点 法索尔特 经过 一个 鼓 - 头 法庭 马歇尔 , 所以 那 法夫纳 获得 这 金的
['hʌni] ,
honey ,
蜂蜜 ,

法夫纳通过一场鼓面军事法庭审判解决了法索尔特，从而获得了金蜂蜜。

[ænd; ənd][fæsoʊlt] [gets] [ðə; ði] [hwæk] — [ænd; ənd] — [pliːz] , [sɜː(r)] ,
and Fasolt gets the whacks — and — please , Sir ,
和 法索尔特 获得 这 猛击 — 和 — 请 , 先生 ,

法索尔特挨打——还有——先生，请您……

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)] — [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['rʌnɪŋ] ['rɪvə(r)] - [laɪk]
I don't know any more — but some of the music is running river - like
我 不 知道 任何 更多的 — 但 一些 的 这 音乐 是 跑步 河 - 喜欢
[ænd; ənd] ['lʌvli] , [mɔː(r)][ɪz] ['pʌzlɪŋ] ,
and lovely , more is puzzling ,
和 迷人的 , 更多的 是 令人费解 ,

我不知道更多了——但有些音乐如溪流般流淌，优美动听；而另一些则令人费解。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][sɜː(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌm] - [tʌm] - ['tɪdi]
and much of it must remind Sir DRURIOLANUS of the rum - tum - tiddy
和 很多 的 它 必须 提醒 先生 - 的 这 朗姆酒 - 汤 - 乳房
- [ɪdi] - [ɪdi] - [ʌm; əm] - [bæŋ] - [wæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['drʊəri] ['pæntəmaɪm] .
- iddy - iddy - um - bang - whack of a great Drury Pantomime .
- 伊迪 - 伊迪 - 嗯 - 砰 - 猛击 的 一个 伟大的 德鲁里 哑剧 .

其中很多内容一定会让德鲁里·兰纳斯爵士想起德鲁里哑剧的精彩片段。

[haʊs] [fʊl] ; [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] , [wɪð] [ˌprɪn'ses] [mə'riː] [ænd; ənd] [kraʊn]
House full ; Duke and Duchess of EDINBURGH , with Princess MARIE and Crown
房子 满的 ; 公爵 和 公爵夫人 的 爱丁堡 , 和 公主 玛丽 和 王冠
[prɪns] [ɒv; əv] [ro'menɪr] ,
Prince of ROUMANIA ,
王子 的 罗马尼亚 ,

座无虚席；爱丁堡公爵和公爵夫人，以及罗马尼亚玛丽公主和王储，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] - [ænd; ənd] [ruː] - ['mænɪkli] .
enjoying themselves Wagnerially and Rou - manically .
享受 他们自己 - 和 rou - 疯狂地 .

他们尽情享受着瓦格纳式和鲁曼式的乐趣。

['sætədeɪ] . — [ˌel'iː] - .
Saturday . — Le Prophète .
周六 . — 乐 - .

星期六。——《先知报》。

[dʒɒn] [diː] - [nɒt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [fɔːm] [æz; əz][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['prɒfɪt] ;
JOHN DE RESZKÉ not up to his usual form as the Sporting Prophet ;
约翰 德语 - 不是 向上 到 他的 通常 形式 作为 这 体育 先知 ;

约翰·德·雷斯凯作为体育预言家，状态不如往常；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] ['edwəd] , [ænd; ənd] [meɪ'sjɜː] - [ænd; ənd] - ,
but his little Brother EDWARD , and Messieurs MONTARIOL and CASTELMARY ,
但 他的 小的 兄弟 爱德华 , 和 先生们 - 和 - ,
[fɜːst] - [reɪt] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [kən'spaiɔ] [ˌʌndə'teikə] .
first - rate as the three conspiring undertakers .
第一的 - 速度 作为 这 三 阴谋 殡仪员 .

但他的弟弟爱德华，以及蒙塔里奥先生和卡斯特尔马里先生，都是一流的，他们是三个密谋的殡葬承办人。

['mædəm] [deɪ'ʃɑːmp] - - , [æz; əz]['faɪdiz] , ['veri] [faɪn] .
Madame DESCHAMPS - JÉHIN , as Fides , very fine .
夫人 德尚 - - , 作为 信仰 , 非常 美好的 .

德尚-杰安夫人饰演菲德斯，非常出色。

" [haʊs] , " ['ɔːlsəʊ] , ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] .
" House , " also , very fine , and large .
" 房子 , " 还 , 非常 美好的 , 和 大的 .

“房子”，也非常好，而且很大。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
THE BONES OF JOSEPH .
这 骨头 的 约瑟夫 .

约瑟的遗骨。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [wen] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['liːdəz] — [ɔː(r)]
Dear Mr . Punch , — When writing to a Journal of light and leaders — or
亲爱的 先生 . 冲床 , — 什么时候 写作 到 一个 杂志 的 光 和 领导人 — 或者
[mis'liːdə] — [lɑːst]['fraɪdeɪ] ,
misleaders — last Friday ,
误导者 — 最后的 星期五 ,

尊敬的潘奇先生：——上周五，我给一家以光明和领袖（或误导者）著称的杂志写信时，

[ai] [kept] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ʌp][maɪ] [sliːv] , " [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ,

I kept " a little bit up my sleeve , " so to speak , for the Brightest ,

我 保留 " 一个 小的 少量 向上 我的 袖子 , " 所以 到 说话 , 为了 这 最亮的 ,

我留了点“后手”，以备不时之需。

['laɪtɪst] , [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ɔːl] ['peɪpəz] [ɪ'klept] [ðə; ði][wʌn] , [sɜː(r)] , [ðæt] [beəz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəd] [neɪm] .

Lightest , and Leadingest of all papers yclept the one , Sir , that bears your honoured name .

最轻 , 和 - 的 全部 文件 yclept 这 一 , 先生 , 那 熊 你的 荣幸 姓名 .

最轻盈、最领先的报纸，先生，就是那份以您尊贵的名字命名的报纸。

['ɑːftə(r)] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [æt; ət] ['hɒləweɪ] ([nɒt] [ɪn] ['hɒləweɪ]) [ɒn][dʒuːn] - ,

After quoting from Mr . CHAMBERLAIN at Holloway (not in Holloway) on June 17 ,

后 引用 从 先生 . 管家 在 霍洛威 (不是 在 霍洛威) 在 六月 - ,

6月17日，在霍洛威（Holloway，而非霍洛威市）引用了张伯伦先生的话之后，

- , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['goʊʃən] — [ðeə(r)] " ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . " — [ai] [əb'zɜːvd] , " [pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] ,

1885 , as a gentle reminder to Mr . GOSCHEN — their " Mr . G . " — I observed , " Perhaps , however ,

- , 作为 一个 温和的 提醒 到 先生 . 戈申 — 他们的 " 先生 . G . " — 我 观察到 , " 也许 , 然而 ,

1885年，我委婉地提醒戈申先生——他们的“G先生”——我说道：“或许，但是，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] - [i'dʒɪpʃn] ['skelɪt(ə)n] - [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [ɪn] - .

there are reasons why the ' Egyptian Skeleton ' prefers to forget the speeches of Mr . CHAMBERLAIN in 1885 .

那里 是 原因 为什么 这 - 埃及人 骨骼 - 偏好 到 忘记 这 演讲 的 先生 . 管家 在 - .

“埃及骷髅”之所以不愿忘记张伯伦先生在 1885 年的演讲，是有原因的。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['skelɪt(ə)n] ,

" It struck me that , having already an Egyptian Skeleton ,

" 它 击 我 那 , 拥有 已经 一个 埃及人 骨骼 ,

“我突然想到，既然已经有了一具埃及骨架，

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv][æz; əz][ɪts][kəm'pænjən][ə; eɪ] ['brʌmədʒəm] ['skelɪt(ə)n] , [wɪtʃ] ['evriwʌn] [kæn; kən] [siː] [θruː] ,

we might have as its companion a Brummagem Skeleton , which everyone can see through ,

我们 可能 有 作为 它是 伴侣 一个 伯明翰 骨骼 , 哪个 每个人 能 看 通过 ,

我们或许可以找一个伯明翰骷髅作为它的伴生物，任何人都能透过它看到东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sketʃ] [ai][beg][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ] , [prəʊ]['boʊnoʊ]['pʊblɪkoʊ] .

and this sketch I beg to submit to you , pro bono publico .

和 这 草图 我 求 到 提交 到 你 , 专业 波诺 公众 .

我恳请您免费向大家提交这幅草图。

['ɔːlweɪz] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] " ['sʌbdʒɪkt] " ([ɑː'tɪstɪkli]) ,

Always , Mr . Punch , your most obedient " subject " (artistically) ,

总是 , 先生 . 冲床 , 你的 最多 听话 " 主题 " (艺术上) ,

永远的潘趣先生，您最顺从的（艺术上的）“臣民”，

['dʌbljuː] . [viː] . [eɪtʃ] - [ˌɑː 'siː] - [ˌɑː'tiː] .
W . V . H - RC - RT .
W . V . H - 遥控车 - RT .

WV H-RC-RT。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['flɔːrə] .
THE FÊTE OF FLORA .
这 宴请 的 植物 .

花神节。

[fɜːst] [praɪz] — [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz] .
First Prize — Love among the Roses .
第一的 奖 — 爱 之中 这 玫瑰 .

一等奖——《玫瑰丛中的爱情》。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnfə'lɪsɪtəs] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ,
Were it not that the salutation were infelicitous , we should have said ,
是 它 不是 那 这 问候 是 不吉利的 , 我们 应该 有 说 ,
" [heɪl] , [ɔːl] [heɪl] !
" Hail , all hail !
" 冰雹 , 全部 冰雹 !

如果不是因为问候语不恰当，我们本该说："万岁，万岁！"

" [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] , ['riːdʒənts] [pɑːk] , [lɑːst] ['wenzdeɪ] .
" to the Fête at the Botanical Gardens , Regent's Park , last Wednesday .
" 到 这 宴请 在 这 植物 花园 , 摄政王 公园 , 最后的 周三 .

"上周三，我参加了摄政公园植物园的庆祝活动。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [æn; ən][ə'kweəriəs][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɔːtərə] [ɒn][ðə; ði]
Besides , they have always an Aquarius of the name of WATERER on the
除了 , 他们 有 总是 一个 水瓶座 的 这 姓名 的 浇水器 在 这
['premɪsɪz] ,
premises ,
前提 ,

此外，他们的场所内一直都有一位名叫WATERER的水瓶座人士。

[huːz] [ɹˌəʊdəd'ɛndɹənz] [ɑː(r); ə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
whose Rhododendrons are magnificent .
谁 杜鹃花 是 壮丽 .

那里的杜鹃花非常美丽。

[səʊ][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] " [ɔːl] [heɪl] !
So we didn't say " All hail !
所以 我们 没有 说 " 全部 冰雹 !

所以我们没有说"万岁！

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp] , [ɒv; əv][reɪn] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'tendəns] ,
" and there was not a single drop , of rain , or in the attendance ,
" 和 那里 曾是 不是 一个 单身的 降低 , 的 雨 , 或者 在 这 出席 ,

"而且，无论是雨水，还是出席人数，都没有一滴水。"

[tuː; tə]['dæmɪdʒ][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ʃəʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] [biːn] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði][drɒp] [tuː]
to damage a charming show which has so often been spoilt by the drop too
到 损害 一个 迷人 展示 哪个 有 所以 经常 到过 被宠坏了 经过 这 降低 也
[mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [flɔːd] ['meni] [ə; eɪ] [feɪt] [ɒv; əv]['flɔːrə] .
much that has floored many a Fête of Flora .
很多 那 有 倒地 许多 一个 宴请 的 弗洛拉 .

破坏了一场迷人的表演，这场表演经常因为降水过多而毁于一旦，导致许多花卉节都以失败告终。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [pɹ'ɪtiɐ] .
Nothing could have been prettier .
没有什么 可以 有 到过 更漂亮 .

再也找不到比这更美的了。

['flaʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] .
Flowers of speech are inadequate to describe the scene .
花朵 的 演讲 是 不足 到 描述 这 场景 .

华丽的辞藻都无法形容眼前的景象。

" ['sɪmpli] ['lʌvli] !
" Simply lovely !
" 简单地 迷人的 !

简直太可爱了！

" [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] [preɪz] .
" is the best epitome of praise .
" 是 这 最好的 缩影 的 称赞 .

“是赞美的最佳体现。”

['leɪdi] [geɪz] [sə'lekʃən] .
LADY GAY'S SELECTIONS .
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , - , [kent] .
The Look - out , Sheepsdoor , Kent .
这 看 - 出去 , - , 肯特 .

The Look-out，Sheepsdoor，肯特郡。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
DEAR MR . PUNCH ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生：

['æskɒt][hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Ascot has been too much for me !
阿斯科特 有 到过 也 很多 为了 我 !

阿斯科特赛马会让我筋疲力尽！

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] - [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] — (
What with the excitement of racing all day , and bézique half the night — (
什么 和 这 激动 的 赛车 全部 天 , 和 - 一半 这 夜晚 — (

[ə'nʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ;
another sign of the times ;
其他 符号 的 这 时代 ;

白天赛马的兴奋，加上半夜的贝齐克舞——（这是时代的又一个标志；

['wɪmɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] " [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , " [bʌt; bət] " [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] !
women no longer " play for love , " but " love to play !
女性 不 更长 " 玩 为了 爱 , " 但 " 爱 到 玩 !

女性不再“为爱而玩”，而是“热爱玩”！

") — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] [streɪn] [ɒn] [wʌnz] [nɜːvz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]
") — to say nothing of the constant strain on one's nerves as to what the
") — 到 说 没有什么 的 这 持续的 拉紧 在 一个人的 神经 作为 到 什么 这

['weðə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [wʌnz] [gaʊnz] ,
weather was going to do to one's gowns ,
天气 曾是 去 到 做 到 一个人的 礼服 ,

更不用说人们时刻担心天气会如何影响自己的礼服，这会给他们带来多大的神经压力了。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'wɜːk] , [wɪð] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]
I have had a severe attack of overwork , with complicating symptoms of
我 有 有 一个 严重 攻击 的 过度劳累 , 和 并发 症状 的

[maɪ][əʊld] ['enəmi] ,
my old enemy ,
我的 老的 敌人 ,

我因过度劳累而严重中暑，还伴有老毛病复发的并发症。

['aɪdlnəs] ！ — [səʊ] [ðæt] ，[ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] ，[maɪ]['dɒktə(r)] — （ [hiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)][mæn] ，
idleness ! — so that , on my return to town , my Doctor — (he's a dear man ,
懒惰 ！ — 所以 那 ， 在 我的 返回 到 镇 ， 我的 医生 — （ 他是 一个 亲爱的 男人 ，

懒惰！——所以，当我回到镇上时，我的医生——（他是一位好人，

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbz] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sə'dʒest] ） — [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [rʌn] [daʊn]
and prescribes just what I suggest) — insisted that I should at once run down
和 规定 只是 什么 我 建议 ） — 坚持 那 我 应该 在 一次 跑步 向下
[tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] .
to the Seaside to recuperate .
到 这 海滨 到 疗养 .

并采纳了我的建议）——坚持让我立即前往海边休养。

[hens] [maɪ] [rɪ'taɪəmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [ɪn] [kent] ， " [fɑː(r)]
Hence my retirement to the little fishing village of Sheepsdoor in Kent , " far
因此 我的 退休 到 这 小的 钓鱼 村庄 的 - 在 肯特 ， " 远的
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gædɪŋ] [kraʊd] ；
from the gadding crowd ;
从 这 加丁 人群 ；

因此，我退休后搬到了肯特郡希普斯多尔这个小渔村，"远离喧嚣的人群"。

" [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtfəli] ['rʊərəl][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [nəʊn] [rɪ'zɔːt] ，
" a most delightfully rural and little - known resort ,
" 一个 最多 令人愉悦 乡村的 和 小的 - 已知 采取 ，

"一个风景优美、鲜为人知的乡村度假胜地，

[weə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [gəʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [braʊn] ['kænvəs] - ['ʃuːz] — （ ['rʌʃə] - ['leðə(r)] [ʌndɹ'ɛmpt] [ɒv; əv] ！ ）
where we all go about in brown canvas - shoes — (russia - leather undreamt of !)
在哪里 我们 全部 去 关于 在 棕色的 帆布 - 鞋 — （ 俄罗斯 - 皮革 未曾梦想过的 的 ！ ）
— [ænd; ənd][weə(r)] [aʊt] [ɔːl] ['aʊə(r)][əʊld] [θɪŋz] ，
— and wear out all our old things ,
— 和 穿 出去 全部 我们的 老的 事物 ，

我们都穿着棕色帆布鞋——（做梦都想不到会有俄罗斯皮鞋！）——把所有旧衣服都穿破了，

['ʌtəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [wiː; wi] [lʊk] " [ɪn] [swiːt] " [ɔː(r)][nɒt] .
utterly regardless of whether we look " en suite " or not .
完全地 不管 的 无论 我们 看 " 英文 套房 " 或者 不是 .

完全不考虑我们看起来是否"像套房"。

[ðə; ði]['əʊnli] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ai] [teɪk] [ɪz][tuː; tə] ['kæri] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ，
The only precaution I take is to carry in my pocket a thick veil ,
这 仅有的 预防 我 拿 是 到 携带 在 我的 口袋 一个 厚的 面纱 ，

我唯一采取的预防措施就是在口袋里放一块厚厚的面纱。

[wɪtʃ] [ai] [pɒp] [ɒn] [ɪf] [ai] [siː] ['enibɒdi] [wɪð] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] " [staɪl] " [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ]
which I pop on if I see anybody with evidences of " style " about them coming
哪个 我 流行音乐 在 如果 我 看 任何人 和 证据 的 " 风格 " 关于 他们 未来
[maɪ] [wei] ；
my way ;
我的 方式 ；

如果我看到有人举止有"时尚感"，我就会立刻戴上它；

['fɔːtʃənətli] ， [ðɪs] [hæz; həz]['əʊnli] ['hæpənd] [wʌns] ，
fortunately , this has only happened once ,
幸运的是 ， 这 有 仅有的 发生 一次 ，

幸运的是，这种情况只发生过一次。

[wen] [ai] [met] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wel] - [nəʊn] " ['meri] ['dʌtʃəs] " [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
when I met a certain well - known " Merry Duchess " and her charming little daughter ,
什么时候 我 遇见 一个 肯定 出色地 - 已知 " 欢乐 公爵夫人 " 和 她 迷人 小的 女儿 ,

当我遇到一位著名的"快乐公爵夫人"和她可爱的小女儿时，

[huː] [bəuθ] [feɪld] [tuː; tə] ['penətreɪt] [maɪ] [dɪs'gaɪz] !
who both failed to penetrate my disguise !
WHO 两个都 失败的 到 穿透 我的 伪装 !

他们都没能识破我的伪装！

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [maɪ] [sɪ'lektɪd] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪnzə(r)] [dʒuːn] ['hændikæp] [dɪd] [nɒt] [rʌn] — [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
I am sorry that my selected horse for the Windsor June Handicap did not run — though the word of command was given ,
我 是 对不起 那 我的 已选 马 为了 这 温莎 六月 让分 做过 不是 跑步 — 尽管 这 单词 的 命令 曾是 给定 ,

我很遗憾我选定的参加温莎六月让赛的马没有参赛——尽管我已经下达了参赛指令。

" [mə'kriːdi] ! " — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [təʊld] [tuː; tə] [biː; bi] " ['prez(ə)nt] ! " — ['biːɪŋ] [prɪ'zjuːməbli] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gæləp] [ɔː(r)] [tuː] ,
" Macready ! " — he was not told to be " present ! " — being presumably short of a gallop or two ,
" 麦克雷迪 ! " — 他 曾是 不是 讲述 到 是 " 展示 ! " — 存在 想必 短的 的 一个 驰骋 或者 二 ,

"麦克雷迪！"——他没被告知要"到场！"——大概是缺了一两步马吧。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['lækɪŋ] " ['faɪə(r)] !
and therefore lacking " fire !
和 所以 缺乏 " 火 !

因此缺乏"火！"

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [dʒəʊks] [ɪz] ['praʊdli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlətri] , [ænd; ənd] [sə'vɪljənz] [ɑː(r); ə(r)] " [wɔːnd] [ɒf] !
" This little series of jokes is proudly dedicated to the Military , and Civilians are " warned off !
" 这 小的 系列 的 笑话 是 自豪地 投入的 到 这 军队 , 和 平民 是 " 警告 离开 !

"这一系列笑话自豪地献给军人，平民百姓请勿观看！"

" — [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [tɜːf] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" — which is another turf expression .
" — 哪个 是 其他 草皮 表达 .

——这是另一种地盘之争的说法。

[ðə; ði] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [reɪn] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [faɪn] [kən'dɪʃn] ,
The much - needed rain has come at last , and the Heath should be in fine condition ,
这 很多 - 需要 雨 有 来 在 最后的 , 和 这 希思 应该 是 在 美好的 状况 ,

期盼已久的雨终于来了，希思地区的情况应该会很好。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪts] ['neɪmseɪk] [æt; ət] ['æskɒt] [wɒz; wəz] ,
which was more than its namesake at Ascot was ,
哪个 曾是 更多的 比 它是 同名者 在 阿斯科特 曾是 ,

这比阿斯科特赛马场的同名赛事更胜一筹。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] — [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][fɑː(r)][end]
and all for want of a little attention — I am told that the far end
和 全部 为了 想 的 一个 小的 注意力 — 我 是 讲述 那 这 远的 结尾
[wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [lʌmps] ,
was all in lumps ,
曾是 全部 在 肿块 ,

而这一切仅仅是因为疏忽大意——我听说远端全是疙瘩。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] " ['lʌvə(r)] " [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪs] — [ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli]
which caused the " Lover " to come down in his race — though that was hardly
哪个 导致 这 " 情人 " 到 来 向下 在 他的 种族 — 尽管 那 曾是 几乎
[ə; eɪ] [sə'praɪz] ,
a surprise ,
一个 惊喜 ,

这导致"情人"在比赛中落败——尽管这并不令人意外。

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] " [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] ['nevə(r)][dɪd] [rʌn] [smuːð] !
as we know that " the course of true love never did run smooth !
作为 我们 知道 那 " 这 课程 的 真的 爱 绝不 做过 跑步 光滑的 !

正如我们所知，"真爱之路从来都不是一帆风顺的！"

" [naʊ] — [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [freʃ] [eə(r)] , [kə'mɑːnd] [ðə; ði]
" Now — dear Mr . Punch , if you want a few hours ' fresh air , command the
" 现在 — 亲爱的 先生 . 冲床 , 如果 你 想 一个 很少 小时 - 新鲜的 空气 , 命令 这
['speʃ(ə)l] [treɪn] ,
special train ,
特别的 火车 ,

"现在——亲爱的潘趣先生，如果您想呼吸几个小时的新鲜空气，就命令开行专列吧。"

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ɪz] [kept] [ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] ['evri] ['lʌndən] ['tɜːmɪnəs] ,
which I am told , is kept in readiness for you at every London Terminus ,
哪个 我 是 讲述 , 是 保留 在 准备就绪 为了 你 在 每一个 伦敦 终点站 ,

据我所知，伦敦各大火车站都备有这种服务供您使用。

[tuː; tə] ['trænspɔːt] [juː; jʊ] — ([nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [gʊd] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]) —
to transport you — (not for your country's good , but your own) —
到 运输 你 — (不是 为了 你的 该国的 好的 , 但 你的 自己的) —
[tuː; tə] - , [kent] ,
to Sheepsdoor , Kent ,
到 - , 肯特 ,

把你送到肯特郡的希普斯多尔——（不是为了你的国家，而是为了你自己）

[weə(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] — [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [ɪz][nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
where you shall receive a hearty welcome — Lord ARTHUR is not with me ,
在哪里 你 将 收到 一个 爽朗 欢迎 — 主 亚瑟 是 不是 和 我 ,

在那里你将受到热烈欢迎——亚瑟王不在我身边，

[bʌt; bət][maɪ] [frentʃ] [meɪd] [wɪl] ['ʃæpərəʊn] [ˌjuː 'es] — [ɪf] ['nesəsəri] .
but my French maid will chaperon us — if necessary .
但 我的 法语 女佣 将要 监护人 我们 — 如果 必要的 .

但如有必要，我的法国女佣会陪同我们。

[jɔːz] [dɪ'vəʊtɪdli] ,
Yours devotedly ,
此致 虔诚地 ,

此致敬礼，

['leɪdi] [geɪ] .
LADY GAY .
女士 同性恋 .

女同性恋。

[stʌd] [prəˈdjuːs] [sɪˈlekʃ(ə)n] .
STUD PRODUCE SELECTION .
钉子 生产 选择 .

种公牛选育。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːkəs][ɪn] [ˈlæŋkəˌʃɪə(r)] , [wʌns][ai] [went] ,
To a Circus in Lancashire , once I went ,
到 一个 马戏团 在 兰开夏郡 , 一次 我 去 ,

我曾经去过兰开夏郡的一个马戏团，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pəˈfɔːmɪŋ] [dɒg] [dɑːns] !
To see a performing dog dance !
到 看 一个 表演 狗 舞蹈 !

去看狗狗跳舞表演！

[bʌt; bət] , [maɪ] [ˈmʌni] [ɪn][veɪn] [ai] [faʊnd] [aɪˈd] [spent] ,
But , my money in vain I found I'd spent ,
但 , 我的 钱 在 徒劳 我 成立 ID 花费 ,

但是，我发现我花的钱都白花了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [mʌtʃ] [prɪˈfɜː(r)][ə; eɪ] " [klɒg] [dɑːns] .
For I much prefer a " Clog Dance .
为了 我 很多 更喜欢 一个 " 阻塞 舞蹈 .

因为我更喜欢"木屐舞"。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈsɛərəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] . — [ˈsærə] [ˈbɜːrnˌhɑːrt] [ænd; ənd] [ˈsærə] [seɪt] .
" THE TWO SARAS OF THE SEASON . — SARA BERNHARDT and SARA SATE .
" 这 二 萨拉斯 的 这 季节 . — 萨拉 伯恩哈特 和 萨拉 沙特 .

"本季两位萨拉——萨拉·伯恩哈特和萨拉·萨特。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 314]
[页 -]

[第314页]

[ˌjuː en ˈeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlaɪən] .
UNA AND THE BRITISH LION .
联合国协会 和 这 英国的 狮子 .

尤娜和英国雄狮。

[ə; eɪ] [kɑːˈtuːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɜːmɪŋəm] [kəˈlekʃ(ə)n] .
A CARTOON FROM A BIRMINGHAM COLLECTION .
一个 卡通片 从 一个 伯明翰 收藏 .

伯明翰收藏的一幅漫画。

[weəˈtuː] [ə; eɪ] [ˈbrʌmədʒəm] [bɑːd] [hæθ] [set] [ðiːz] [spenˈsɪərɪən] [ˈstænzə] .
Whereto a Brummagem Bard hath set these Spenserian Stanzas .
到哪里 一个 伯明翰 诗人 有 放 这些 斯宾塞式 诗节 .

一位伯明翰吟游诗人将这些斯宾塞诗节谱写于其上。

[[ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃeɪmbəlɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈlekʃ(ə)n] [əˈdres] ,
[Mr . CHAMBERLAIN , in his Election Address ,
[先生 . 管家 , 在 他的 选举 地址 ,

[张伯伦先生在他的竞选演说中，

[ɪkˈspleɪnz] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ˌsiː ˈəʊ] - [ˈɒpəˌreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈsɜːvətɪv] [ˈgʌvənmənt] [ɪn][ˈɔːdə(r)]
explains how he has co - operated with the Conservative Government in order
解释 如何 他 有 合作 - 经营的 和 这 保守的 政府 在 命令
[tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði][ˈjuːniən] [bɪˈtwiːn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd][ˈaɪələnd] .]
to maintain the Union between Great Britain and Ireland .]
到 维持 这 联盟 之间 伟大的 英国 和 爱尔兰 .]

他解释了自己如何与保守党政府合作，以维护大不列颠与爱尔兰之间的联合。

[ðə; ði]['laɪən] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['desələt] ,
The lyon would not leave her desolate ,
这 里昂 会 不是 离开 她 荒凉 ，

狮子不会让她孤苦伶仃，

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [went] [ə'lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] [gɑːrd]
But with her went along as a strong gard
但 和 她 去 沿着 作为 一个 强的 加德

但和她一起的还有一名强大的守卫。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃæst] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθfəl] [meit]
Of her chast person , and a faithfull mate
的 她 贞洁 人 ， 和 一个 忠实 伴侣

她品行端正，是一位忠诚的伴侣。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sæd] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [hɑːd] ;
Of her sad troubles and misfortunes hard ;
的 她 伤心 麻烦 和 不幸 难的 ；

她遭遇了许多悲伤的烦恼和不幸；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [kept] [bəuθ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] ,
And over her he kept both watch and ward ,
和 超过 她 他 保留 两个都 手表 和 病房 ，

他时刻守护着她，既看守她，也保护她。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] ['væliənt] - ,
With the assistance of two valiant knightes ,
和 这 协助 的 二 英勇 - ，

在两位英勇骑士的协助下，

[prɪns] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɒs] ['pælədɪn] ,
Prince ARTHURE , and the Red Crosse Paladin ,
王子 亚瑟 ， 和 这 红色的 克罗斯 圣骑士 ，

亚瑟王子和红十字圣骑士

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [-] - ,
A pair of brotherlie and doughtie wightes ,
一个 一对 的 - 和 道蒂 - ，

一对兄弟和勇敢的怀特人，

[ðəʊ] [ɜːst] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['mjuːtʃuəl] ['flaut][ænd; ənd] [spait] .
Though erst had they indulged in mutual flouts and spites .
尽管 最初 有 他们 沉溺其中 在 相互的 蔑视 和 怨恨 .

尽管他们曾经互相蔑视和怀恨在心。

[fɔː(r); fə(r)] [luː] !
For loe !
为了 洛伊 ！

为了 loe！

[ə; eɪ] - ['drægən] [ɪn'fest]
a divelish dragon didde infest
一个 - 龙 迪德 虫害

一条狡猾的龙迪德侵扰

[ðæt] ['riːdʒən] , [ænd; ənd][feə(r)][ˌjuː en 'eɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [sleɪ] .
That region , and fair UNA strove to slay .
那 地区 ， 和 公平的 联合国协会 努力 到 杀戮 .

那个地区，以及公平的联合国协会，都努力将其消灭。

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [frɒm; frəm] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] [pest] ,
Her to protect from that prodigious pest ,
她 到 保护 从 那 惊人 害虫 ，

为了保护她免受那只可怕的害虫的侵害，

[ðə; ði] [red] [krɒs] [naɪt] — [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] ['mɪdlənd] [weɪ] —
The Red Crosse Knight — who lived out Midland way —
这 红色的 克罗斯 骑士 — WHO 居住地 出去 米德兰 方式 —
那位住在米德兰附近的红十字骑士

, [wɪð] [prɪns] ['ɑːrθər] , ['træv(ə)l] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Didde , with Prince ARTHURE , travel day by day ,
迪德 , 和 王子 亚瑟 , 旅行 天 经过 天 ,
迪迪和亚瑟王子每天一起旅行,

[ænd; ənd] [prɔd] [ʌp] [ðæt] ['laɪən] [æz; əz] [ðeɪ] [strəʊd] ,
And prodded up that lyon as they strode ,
和 催促 向上 那 里昂 作为 他们 大步走 ,
他们一边大步走,一边用棍子戳了戳那头狮子。

[wɪð] [ðeə(r)] [spɪr] [pwæŋt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['dʒəʊviəl] [pleɪ] ,
With their speare pointes , as though in jovial play ,
和 他们的 斯皮尔 尖角 , 作为 尽管 在 欢乐的 玩 ,
他们用矛尖挑起矛头,仿佛在嬉戏玩耍,

[tuː; tə] [hoʊld] [feə(r)] [ˌjuː en 'eɪ] , [huː] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] [əud] ,
To holde fair UNA , who her safety owed ,
到 霍尔德 公平的 联合国协会 , WHO 她 安全 欠款 ,
为了公平对待联合国,她的安全归功于联合国,

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['pjuːɪs(ə)nt] - [weər'ɒn] [ʃiː; ʃi] - [rəʊd] .
Unto the puissant beaste whereon she proudlie rode .
到 这 强大的 - 其中 她 - 骑 .
她骄傲地骑着那头威猛的野兽。

[ə'nɒn] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['hɪdiəs] [saʊnd]
Anon they heard a roaring hideous sound
匿名 他们 听到 一个 咆哮 可怕 声音
不久,他们听到一声震耳欲聋的巨响。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [eə] [wɪð] ['terə(r)] [fɪld] [waɪd] ,
That all the ayre with terror filled wyde ,
那 全部 这 艾尔 和 恐怖 已填 怀德 ,
整个艾尔都充满了恐惧,

[ænd; ənd] [siːmd] [ˌʌn'iːθ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['stedfəst] [graʊnd] ;
And seemed uneath to shake the stedfast ground ;
和 似乎 下 到 摇 这 坚定不移 地面 ;
仿佛要撼动坚实的大地;

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['drægən] [ðeɪ] - ,
Eftsoones that dreadful dragon they espyde ,
eftsoones 那 可怕 龙 他们 - ,
他们发现了那条可怕的巨龙。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd]
Where stretcht he lay upon the sunny side
在哪里 拉伸 他 躺 之上 这 阳光明媚 边
他伸展着身子,躺在阳光照射的那一侧。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] , [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] :
Of a great hill , himself like a great hill :
的 一个 伟大的 爬坡道 , 他自己 喜欢 一个 伟大的 爬坡道 :
他像一座大山,他自己也像一座大山:

[bʌt; bət] , [ɔːl] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] -
But , all so soone as he from far descryde
但 , 全部 所以 很快 作为 他 从 远的 -
但是,这一切很快就发生了,因为他从远处看到了……

[ðəʊz] ['glistərɪŋ] [naɪts] ['bændɪd] [ɪn] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ,
Those glistering knights banded in right good will ,
那些 闪闪发光 骑士 带状 在 正确的 好的 将要 ,

那些闪耀着光芒、团结一心的骑士们，怀着美好的愿望，

[hiː; hi] - [hɪmsɛlf] [fʊl] [blaɪθ] , [ænd; ənd] [hæɪsnd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] .
He rous'd himselfe full blyth , and hastned them untill .
他 - 他自己 满的 布莱斯 , 和 哈斯内德 他们 直到 .

他精神抖擞地起身，加快脚步，直到……

[ðen] [bæd] [ðəʊz] - [feə(r)][ˌjuː en 'eɪ] [jiːd] [ə'luːf] ,
Then badd those knightes fair UNA yede aloof ,
然后 坏 那些 - 公平的 联合国协会 耶德 超然 ,

然后，那些骑士们对UNA的冷漠态度，

[waɪlz] [ðeɪ] [ə'tækt] [ðæt] ['drægən] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
Whiles they attacked that dragon side by side ,
当 他们 遭到攻击 那 龙 边 经过 边 ,

他们并肩攻击那条巨龙时，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [stɜːn] - [pruːf] ;
And put the issue to stern battaille's proof ;
和 放 这 问题 到 船尾 - 证明 ;

并将这个问题交由严酷的战场来检验；

" [wiːl; wil] [gɪv] [ðɪs] [bɪg] [griːn] ['bəʊgi] [biːnz] !
" We'll give this Big Green Bogey beans !
" 出色地 给 这 大的 绿色的 博基 豆子 !

“我们会给这个大绿妖精豆子！”

" [ðeɪ] - ,
" they cryde ,
" 他们 - ,

他们哭喊着，

[ðæt] [red] [krɒs] [naɪt] [ɒv; əv] ['brʌmədʒəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
That Red Crosse Knight of Brummagem in his pride ,
那 红色的 克罗斯 骑士 的 伯明翰 在 他的 自豪 ,

那位骄傲的伯明翰红十字骑士

[ænd; ənd] [breɪv] [prɪns] ['ɑːrθər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [krest] .
And brave Prince ARTHURE of the shining crest .
和 勇敢的 王子 亚瑟 的 这 灼灼 波峰 .

还有那英勇的、头戴闪亮徽章的亚瑟王子。

[bʌt; bət] [ɪf] [vɪk'tɔːriəsli] [ðeə(r)] [bleɪdz] [ðeɪ] [plaɪ] ,
But if victoriously their blades they plied ,
但 如果 胜利地 他们的 刀片 他们 合拢 ,

但如果他们最终取得了胜利，

[ɔː(r)] , ['bæfld] [baɪ][ðə; ði]['drægən] , [geɪv] [hɪm] ['bɛsti] , —
Or , baffled by the dragon , gave him beste , —
或者 , 困惑 经过 这 龙 , 给予 他 最好的 , —

或者，被巨龙难住了，给了它最好的——

[waɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [bɑːd] [wɪl] [sɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - ['tɛstiː] !
Why , that the barde will sing after the battaille's teste !
为什么 , 那 这 巴德 将要 唱歌 后 这 - 测试 !

为什么吟游诗人会在战斗结束后歌唱呢！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 315]
[页 -]

" [θruː] ['dɑːrkɪst] ['læmbəθ] .
" THROUGH DARKEST LAMBETH .
" 通过 最黑暗的 兰贝斯 .

"穿过最黑暗的兰贝斯。"

" ['pɒlətɪks] .
" POLITICS .
" 政治 .

"政治。

([baɪ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['sɪtɪz(ə)n] .)
(By a Confused Citizen .)
(经过 一个 使困惑 公民 .)

（一位困惑的市民）

[wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [wiːl; wil] [suːn] [biː; bi][ɪn] !
What a state we'll soon be in !
什么 一个 状态 出色地 很快 是 在 !

我们很快就会身处怎样的境地啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['klæmə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn] ,
Such a clamour , such a din ,
这样的 一个 叫嚣 , 这样的 一个 din ,

如此喧闹，如此嘈杂，

[reɪzd] [frɒm; frəm] [kjuː] [tuː; tə] ['dɔːlstən] ,
Raised from Kew to Dalston ,
提高 从 邱园 到 达尔斯顿 ,

从邱园搬到达尔斯顿，

[kɔːk] [tuː; tə]['krəumə(r)] , [waɪt] [tuː; tə] [wɪk] !
Cork to Cromer , Wight to Wick !
软木 到 克罗默 , 怀特岛 到 威克 !

从科克到克罗默，从怀特岛到威克！

[siːkɪŋ] [vəʊts] [θruː] [θɪn] [ænd; ənd] [θɪk] ,
Seeking votes through thin and thick ,
寻求 投票 通过 薄的 和 厚的 ,

无论顺境逆境，都要争取选票。

- [ænd; ənd] - !
GLADSBURY and SALSTONE !
- 和 - !

格拉兹伯里和萨尔斯通！

[tɔːk] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] , [spiːtʃ] [ænd; ənd][kraɪ] !
Talk and chatter , speech and cry !
讲话 和 喋喋不休 , 演讲 和 哭 !

说话和闲聊，说话和哭泣！

[sʌm; səm] [ə'sɜːt] , [ðen] [sʌm; səm][dɪ'naɪ]
Some assert , then some deny
一些 断言 , 然后 一些 否定

有人断言，有人否认

[ɪn][ə; eɪ][nɪə(r)][ɔː(r)][fɑː(r)]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ;
In a near or far shire ;
在 一个 靠近 或者 远的 郡 ;

在附近的郡或远方的郡；

[kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [nems] [ænd; ənd] [lɑːf] ,
Call each other names and laugh ,
称呼 每个 其他 姓名 和 笑 ,

互相辱骂并大笑，

[dʒɪə(r)] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] , [dʒəʊk] [ænd; ənd] [tʃæf; tʃɑːf] —
Jeer and chuckle , joke and chaff —
嘲笑 和 轻笑 ， 开玩笑 和 糠 —

嘲笑和轻笑，戏谑和讥讽——

- [ænd; ənd] - !
DEVONCOURT and HARSHIRE !
- 和 - !

德文库尔和哈尔郡！

[stɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [gəʊ] ;
Still they come and still they go ;
仍然 他们 来 和 仍然 他们 去 ；

他们依然来来往往；

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
Up and down , and high and low ,
向上 和 向下 ， 和 高的 和 低的 ，

上下起伏，高低起伏

['meni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [fɔː(r)] .
Many more than those four .
许多 更多的 比 那些 四 .

远不止这四个人。

[spiːk] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] , [spiːk] [ɪn] [haʊs] ,
Speak in Council , speak in House ,
说话 在 理事会 ， 说话 在 房子 ，

在议会发言，在众议院发言

[θɪŋk] [nɒt] [jet] [ɒv; əv] [gɒlf] [ɔː(r)] [graʊs] ,
Think not yet of golf or grouse ,
思考 不是 然而 的 高尔夫球 或者 松鸡 ，

别急着想高尔夫或松鸡，

- [ænd; ənd] - .
BALBERY and ROSEFOUR .
- 和 - .

巴尔伯里和罗斯福。

[rʌʃ] [ænd; ənd] ['kænvəs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Rush and canvass up and down ,
匆忙 和 帆布 向上 和 向下 ，

匆忙地上下奔走拉票，

['vɪlɪdʒ] , ['hæmlət] , ['sɪti] , [taʊn] ,
Village , hamlet , city , town ,
村庄 ， 村庄 ， 城市 ， 镇 ，

村庄、小村庄、城市、城镇

['steɪtli] [striːt] [ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [leɪn] ;
Stately street or poor lane ;
庄严 街道 或者 贫穷的 车道 ；

庄严的街道或贫民窟；

[stɑːt] [kə'mɪtiz] , ['ædvətaɪz] ,
Start committees , advertise ,
开始 委员会 ， 广告 ，

成立委员会，发布广告，

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['raʊzɪŋ] ['pɑːti] [kraɪz] ,
Think of rousing party cries ,
思考 的 振奋人心的 派对 哭泣 ，

想想那些振奋人心的派对口号，

- [ænd; ənd] - !
CHAMBERLEY and MORLAIN !
- 和 - !

钱伯利和莫兰!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] !
Such a fidget , such a fuss !
这样的 一个 烦躁不安 , 这样的 一个 大惊小怪 !

真是个坐立不安、爱闹腾的人!

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ;
There is no escape for us ;
那里 是 不 逃脱 为了 我们 ;

我们无处可逃;

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːtli] .
We shall have it shortly .
我们 将 有 它 不久 .

我们很快就会收到。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [bəuθ] [wʊd] [gəʊ]
How I wish that both would go
如何 我 希望 那 两个都 会 去

我多么希望他们俩都能去

[ɒf] [tuː; tə] [bæθ.bɑːθ] [ɔː(r)] ['dʒerɪkəʊ] ,
Off to Bath or Jericho ,
离开 到 洗澡 或者 耶利哥 ,

去巴斯或杰里科,

- , - !
SALFOURLAIN , GLADCOURTLEY !
- , - !

萨尔福兰,格拉德考特利!

" [keɪv] ['kænəm] ! " — " [ɪf] ,
" Cave Kanem ! " — " If ,
" 洞穴 卡内姆 ! " — " 如果 ,

"凯夫·卡内姆!"——"如果,

" ['dɑːktər; draɪv] . [keɪn] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌlstə(r)] [ə'piːl] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ,
" Dr . KANE is reported to have said at the Ulster Appeal Meeting in St . James's Hall ,
" 博士 . 凯恩 是 据报道 到 有 说 在 这 阿尔斯特 上诉 会议 在 英石 . 詹姆斯的 大厅 ,

据报道,凯恩博士在圣詹姆斯大厅举行的阿尔斯特上诉会议上说:

[lɑːst] ['wenzdeɪ] ,
last Wednesday ,
最后的 周三 ,

上周三,

" [ɪf] [ðeɪ] ([ðə; ði] ['ʌlstə(r)] ['aɪ(ə)rɪʃmən]) [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['ɑːbɪtrəri] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz] ,
" If they (the Ulster Irishmen) had to choose between arbitrary oppression and an appeal for justice to the God of battles ,
" 如果 他们 (这 阿尔斯特 爱尔兰人) 有 到 选择 之间 随意的 压迫 和 一个 上诉 为了 正义 到 这 上帝 的 战斗 ,

"如果他们(阿尔斯特爱尔兰人)必须在任意压迫和向战争之神寻求正义之间做出选择,

[hiː; hi] (['dɑːktər; draɪv] . [keɪn]) [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [daʊt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt][hɪz; ɪz]
he (Dr . KANE) had no more doubt than he had about his
他 (博士 . 凯恩) 有 不 更多的 怀疑 比 他 有 关于 他的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

他（凯恩博士）对自己的存在毫不怀疑，就像他对自己存在本身一样。

[ðæt] [ðæt] [ə'piːl] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .
that that appeal would be made , and that God would defend the right .
那 那 上诉 会 是 制成 , 和 那 上帝 会 保卫 这 正确的 .

他们会提出上诉，上帝会捍卫正义。

" [wɪð] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [klɔːz] [ə'drɔɪtli] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] , ['evriwʌn] , [ɪk'sept]
" With the saving clause adroitly introduced into the last sentence , everyone , except
" 和 这 保存 条款 巧妙地 介绍 进入 这 最后的 句子 , 每个人 , 除了
[æn; ən] ['eɪθiɪst] ,
an Atheist ,
一个 无神论者 ,

“由于最后一句巧妙地引入了保留条款，除了无神论者之外的所有人，

[wɪl] [ə'griː] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ðɪs] [spiːtʃ] [riːdz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə]
will agree ; and , but for this , this speech reads as an incentive to
将要 同意 ; 和 , 但 为了 这 , 这 演讲 阅读 作为 一个 激励 到
['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,
Civil War ,
民用 战争 ,

同意；而且，若非如此，这篇演讲读起来就像是在煽动内战。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp] ['brʌðə(r)] [ə'genst] ['brʌðə(r)][tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
intended to stir up brother against brother to fight to the death .
故意的 到 搅拌 向上 兄弟 反对 兄弟 到 斗争 到 这 死亡 .

意图挑拨兄弟反目，让他们互相残杀。

[sʌtʃ] ['sentɪmənts] [meɪ] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [biː; bi] [rɪ'membəd] [æz; əz] [mɑːkt] [wɪð] " [ðə; ði][brænd]
Such sentiments may , in the future , be remembered as marked with " the brand
这样的 情感 可能 , 在 这 未来 , 是 记得 作为 标记 和 " 这 品牌
[ɒv; əv] [keɪn] .
of KANE .
的 凯恩 .

将来，这种情绪可能会被人们记住，因为它带有“KANE 的品牌”的印记。

" [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] . — ['mɪstə(r)] .
" A Difficulty . — Mr .
" 一个 困难 . — 先生 .

“一个难题。——先生

[dɪk] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] , " [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði][fɜːsts] [hed] " [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri]
Dick was unable to keep , " King Charles the First's head " out of his literary
迪克 曾是 无法 到 保持 , " 国王 查尔斯 这 第一名 头 " 出去 的 他的 文学
[wɜːk] .
work .
工作 .

迪克无法将“查理一世国王的头颅”从他的文学作品中剔除出去。

[səʊ]['aʊə(r)]['ɒskə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
So Our OSCAR , it is said ,
所以 我们的 奥斯卡 , 它 是 说 ,

所以，我们的奥斯卡奖，据说，

[hæz; həz] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ðə; ði] ['bæptɪst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
has been unable to keep the head of St . John the Baptist out of his
有 到过 无法 到 保持 这 头 的 英石 . 约翰 这 浸信会 出去 的 他的
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

他始终无法将施洗约翰的头颅从他的戏剧作品中剔除出去。

- , [ək'septɪd] [baɪ] ['seərə] .
Salomé , accepted by SARAH .
- , 公认 经过 莎拉 .

莎乐美，被莎拉接受。

[hens] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] ['laɪsnsə(r)] .
Hence difficulty with licenser .
因此 困难 和 许可方 .

因此与许可方存在分歧。

[ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hed] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːvd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
The real truth , we believe , is that the head , according to received tradition ,
这 真实的 真相 , 我们 相信 , 是 那 这 头 , 根据 到 已收到 传统 ,

我们相信，真正的真相是，根据传统，首领

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [baɪ] - " [ɒn] [ə; eɪ] ['tʃɑːdʒə(r)] , " [ænd; ənd] ['seərə] ['proʊtests; prə'tests]
should be brought in by Salomé " on a charger , " and SARAH protests
应该 是 带来 在 经过 - " 在 一个 充电器 , " 和 莎拉 抗议活动
[ə'genst] [ðɪs] ,
against this ,
反对 这 ,

应该由萨洛梅“用充电器”带进来，莎拉对此表示抗议。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪ'kwestriən] .
as she is not an equestrian .
作为 她 是 不是 一个 马术 .

因为她不是马术运动员。

[ə; eɪ] [njuː] ['sɒŋstrəs] . — ['mɪstə(r)] .
A New Songstress . — Mr .
一个 新的 女歌手 . — 先生 .

一位新晋女歌手——先生

, [ɒn] ['wenzdeɪ] [lɑːst] , [ə'kʌmpəniɪŋ] ['ʃuːmən] , ['ruːbɪnˌstaɪn] , & [ˌsiː 'əʊ] . , [meɪ]
CUSINS , on Wednesday last , accompanying SCHUMANN , RUBINSTEIN , & Co . , may
表兄弟 , 在 周三 最后的 , 随同 舒曼 , 鲁宾斯坦 , & 合作 . , 可能
['feəli] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['dʒɜːmən] .
fairly be described as " CUSINS German .
相当 是 描述 作为 " 表兄弟 德语 .

上周三，CUSINS 与 SCHUMANN、RUBINSTEIN 等公司一同亮相，可以恰当地称之为“德国 CUSINS”。

" [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['kɒnsət] , ['mjuːzɪkli] ['nəʊtəb(ə)l] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['nəʊtəb(ə)l] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)]
" A very successful Concert , musically notable , among many notable things , for
" 一个 非常 成功的 音乐会 , 音乐上 值得注意的 , 之中 许多 值得注意的 事物 , 为了
[ðə; ði] [deɪ'bjuː] [ɒv; əv] [mɪs] ['gwlɑːdɪs] [wʊd] ,
the début of Miss GWLADYS WOOD ,
这 首次亮相 的 错过 格拉迪斯 木头 ,

“这是一场非常成功的音乐会，音乐方面尤为出色，此外还有许多其他值得称道之处，其中最重要的是格莱迪斯·伍德小姐的首次亮相。”

[huː] , ['biːɪŋ] [və'sɪfərəsli] [ɔŋ'kɔː] , [geɪv] [ə; eɪ] [ti'rəuliən] ['fɔːlksliːt] , [ɔː(r)] " [voʊks] - ['fæməli] " [dɑːns] [ænd; ənd] [sɒŋ] ,
who , being vociferously encored , gave a Tyrolean Volkslied , or " VOKES ' Family " dance and song ,
WHO , 存在 大声地 安可 , 给予 一个 蒂罗尔 民歌 , 或者 " 唤起 - 家庭 " 舞蹈 和 歌曲 ,

在观众的热烈欢呼声中，他又表演了蒂罗尔民歌（或称"VOKES家族之歌"），并伴以舞蹈和歌曲。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [hɜː'self] .
playing the accompaniment herself .
玩耍 这 伴奏 她自己 .

她亲自演奏伴奏。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wel] .
" She ought to do well .
" 她 应该 到 做 出色地 .

她应该会做得很好。

" — [ai]
" — I
" — 我

"-我

[kwəʊt] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , [huː] [sæŋ] [ə; eɪ]['djuːəʊ] [wɪð] [ˌɛmˌɛm'iː] .
quote SHAKESPEARE , WILLIAM SHAKESPEARE , the Musician , who sang a duo with Mme .
引用 莎士比亚 , 威廉 莎士比亚 , 这 音乐家 , WHO 唱 一个 二人组 和 夫人 .

引用莎士比亚，威廉·莎士比亚，音乐家，他曾与夫人合唱二重唱。

['vældə] .
VALDA .
瓦尔达 .

瓦尔达。

[ðə; ði] ['kɒnsət] [kə'menst] [wɪð] [ə; eɪ] " [sep'tet] ([baɪ][dɪ'zaɪə(r)]) .
The Concert commenced with a " Septette (By DESIRE) .
这 音乐会 开始 和 一个 " 七重奏 (经过 欲望) .

音乐会以一首"七重奏（DESIRE 乐队）"开场。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [kəm'pəʊzə(r)] .
" This is a new Composer .
" 这 是 一个 新的 作曲家 .

这是一位新的作曲家。

[ðə; ði]['biːd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [riːdz] - [stɑːf] .
The Beadle with the German Reeds ' Staff .
这 比德尔 和 这 德语 芦苇 - 职员 .

手持德国芦苇杖的执事。

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðəʊz] [huː] " [ˌentə'teɪn] " [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɪn] ['lʌndən] . — " ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [həʊm] " [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːmən] [riːdz] ,
An Afternoon with Those who " Entertain " More than Anyone in London . — " Charity Begins At Home " or rather it begins at the GERMAN REEDS ,
一个 下午 和 那些 WHO " 招待 " 更多的 比 任何人 在 伦敦 . — " 慈善 开始 在 家 " 或者 相当 它 开始 在 这 德语 芦苇 ,

与伦敦最会"娱乐"的人们共度下午时光——"慈善始于家庭"，或者更确切地说，它始于德国芦苇。

- ['ɑːftə(r)] ['kɔːni] [greɪn] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] " ['vəʊk(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l] .
' after CORNEY GRAIN has finished his amusing " Vocal Recital .
- 后 玉米 粮食 有 完成的 他的 有趣 " 声乐 独奏会 .

在 CORNEY GRAIN 完成他那有趣的"声乐独唱会"之后。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd] [gəʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evə(r)] .
" Then it is that never - failing Charity begins , and goes as well as ever .
" 然后 它 是 那 绝不 - 失败 慈善 开始 , 和 去 作为 出色地 作为 曾经 .

"然后，永不衰竭的慈善就开始了，而且一如既往地顺利进行。"

['ælfrɪd] [riːd] [ɪz] [ɪ'mensli] ['fʌni] , [ɪ'speʃəli] [wen] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [gɜːl] .
ALFRED REED is immensely funny , especially when disguised as a Charity Girl .
阿尔弗雷德 芦苇 是 非常 有趣的 , 尤其 什么时候 伪装 作为 一个 慈善 女孩 .

阿尔弗雷德·里德非常搞笑，尤其是当他伪装成慈善女孩的时候。

[ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [mɪs] [ðə; ði] [greɪn] [ɒv; əv] - ['kæpɪt(ə)l] [frentʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʃevə'lɪrz]
On no account miss the Grain of Chaff's capital French version of CHEVALIER's
在 不 帐户 错过 这 粮食 的 - 首都 法语 版本 的 骑士的
['kɒstə(r)] [sɒŋ] [ə'baʊt] " - ['ærɪ] - - .
Coster song about " ' Arry ' Awkins .
科斯特 歌曲 关于 " - 阿瑞 - - .

千万不要错过 Grain of Chaff 的法语版 CHEVALIER 的 Coster 歌曲，这首歌是关于"'Arry 'Awkins"。

" [ɪts] ['lʌvli] !
" It's lovely !
" 它是 迷人的 !

"太美了！"

['eksələnt] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [hɔːl] .
Excellent entertainment for everybody at St . George's Hall .
出色的 娱乐 为了 大家 在 英石 . 乔治的 大厅 .

圣乔治大厅为所有人提供了精彩的娱乐活动。

['dɒktə(r)] - . — [dʒʊ'laɪ] 6th . — [nɒt] " [diː] . [siː] . [el] . " [bʌt; bət] " ['ɒnərəri] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
Doctor O'Letters . — July 6th . — Not " D . C . L . " but " honorary degree of
医生 - . — 七月 6th . — 不是 " D . C . L . " 但 " 名誉 程度 的
['dɒktə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
Doctor of Letters ,
医生 的 信件 ,

文学博士——7月6日——不是"DCL"，而是"荣誉文学博士学位"。

" [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːd] [baɪ] ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒn] ['henri] ['ɜːvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəli]
" is to be conferred by Dublin University on HENRY IRVING , for masterly
" 是 到 是 授予 经过 都柏林 大学 在 亨利 欧文 , 为了 精湛
['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][vɑːst] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
management of vast correspondence .
管理 的 广阔的 一致 .

"都柏林大学将授予亨利·欧文'杰出管理海量信件'奖。"

[let] ['ɒksfəd] ['fɒləʊ] [suːt] [wɪð] [ə; eɪ] " ['pəʊstˌmɑːstəʃɪp] [ɒv; əv]['mɜːt(ə)n] .
Let Oxford follow suit with a " Postmastership of Merton .
让 牛津 跟随 套装 和 一个 " 邮政局长 的 默顿 .

让牛津效仿，设立"默顿邮政局长"一职。

" ['dɑːktər; draɪv] . [el] . [oʊ'tuːl] [sez] , " [aɪm]['sætɪsfaɪd] [wɪð] - [el] . [el] . [el] . [θriː] [stɑːz] , - [ænd; ənd]
" Dr . L . O'TOOLE says , " I'm satisfied with ' L . L . L . Three Stars , ' and
" 博士 . L . 奥图尔 说道 , " 我是 使满意 和 - L . L . L . 三 星星 , - 和
['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
plenty of it .
很多 的 它 .

L. O'TOOLE 博士说："我对'LLL 三颗星'很满意，而且数量还不少。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 316]
" [页 -]

[第316页]

[ðə; ði] [hɔːs] - ['edʒukeɪtə(r)] .
THE HORSE - EDUCATOR .
这 马 - 教育者 .

马匹教育家。

([ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət] ['sɪdənəm] .)
(A Sketch at Sydenham .)
(一个 草图 在 锡德纳姆 .)

（锡德纳姆素描）

[siːn] — [æn; ən] [ə'riːnə] [æt; ət] [nɔːθ] [end] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] . — [ðə; ði] [ə'riːnə] [ɪz] ['θɪkli]
SCENE — An Arena at North End of Crystal Palace . — The Arena is thickly
场景 — 一个 竞技场 在 北 结尾 的 水晶 宫殿 . — 这 竞技场 是 浓密
['kʌvəd] [wɪð] ['sɔːdʌst] ,
covered with sawdust ,
涵盖 和 锯末 ,

场景——水晶宫北端的一处竞技场。——竞技场上铺满了厚厚的锯末。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] ['səʊlli] [baɪ] [ə; eɪ] [lait] [ə'merɪkən] ['wægən] .
and occupied solely by a light American waggon .
和 占领 仅 经过 一个 光 美国人 车皮 .

里面只有一辆轻型美式马车。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] - ['endʒɪn] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] - [paɪp] [ænd; ənd] [vælv]
There is a small steam - engine at one side , with an escape - pipe and valve
那里 是 一个 小的 蒸汽 - 引擎 在 一 边 , 和 一个 逃脱 - 管道 和 阀门
[prə'dʒektɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːkəs] ,
projecting into the Circus ,
投影 进入 这 马戏团 ,

一侧有一台小型蒸汽机，其排气管和阀门伸入马戏团内。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [pɑː'tiː] - ['kʌləd] [stʌf] [ɪz] ['flʌtərɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ['ɒpəzɪt] .
and a bundle of parti - coloured stuff is fluttering overhead opposite .
和 一个 捆 的 派对 - 有色 东西 是 飘动 开销 对面的 .

对面头顶上飘着一捆五颜六色的东西。

[frɒm; frəm] [luːs] - ['bɒksɪz] , [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðiːz] ['ɒmɪnəs]
From loose - boxes , three or four horses are examining these ominous
从 松动的 - 盒子 , 三 或者 四 马匹 是 检查 这些 不祥的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪz] .
preparations with apprehensive eyes .
准备工作 和 忧虑 眼睛 .

三四匹马从散养的马厩里探出头来，用忧虑的眼神打量着这些不祥的景象。

['entə(r)] [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['dʒentlmən] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] [ænd; ənd] [frɒk] - [kəʊt] , [huː] [bəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]
Enter a Portly Gentleman in a tall hat and frock - coat , who bows to the
进入 一个 肥胖的 绅士 在 一个 高的 帽子 和 连衣裙 - 外套 , WHO 弓 到 这
['ɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

一位身材魁梧、头戴高帽、身穿礼服的绅士入场，并向观众鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ɪz] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ə'plɔːdɪd] ,
and is but faintly applauded ,
和 是 但 淡淡的 鼓掌 ,

只有寥寥几声掌声。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [sens] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [hɔːs] - ['treɪnə(r)] [wʊd] [nɒt] [teɪm] [ɪn][ə; eɪ]
owing to a disappointed sense that the ideal Horse - trainer would not tame in a
欠款 到 一个 失望的 感觉 那 这 理想的 马 - 教练 会 不是 驯服 在 一个
[tɔːl] [hæt] .
tall hat .
高的 帽子 .

由于人们失望地认为，理想的驯马师不会戴着高高的帽子来驯服马匹。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['mɪəli] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [prə'fesə(r)] ['nɔːrtən] [biː] . [smɪθ] , [huː] ,
However , he merely appears to introduce Professor NORTON B . SMITH , who ,
然而 , 他 仅仅 出现 到 介绍 教授 诺顿 B . 史密斯 , WHO ,
['tɜːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['slendə(r)] ,
turning out to be a slender ,
转弯 出去 到 是 一个 苗条 ,

然而，他只是出场介绍诺顿·B·史密斯教授，而这位教授身材瘦削，

[tɔːl] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] , [blæk] ['velvətiːn] [kəʊt] , ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [buːts] , [ɪz]
tall man , in a slouch hat , black velveteen coat , breeches , and riding boots , is
高的 男人 , 在 一个 伛 帽子 , 黑色的 平绒 外套 , 马裤 , 和 骑术 靴子 , 是
[rɪ'siːvd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
received with enthusiasm .
已收到 和 热情 .

一位身材高大的男子，头戴软呢帽，身穿黑色丝绒外套、马裤和马靴，受到了热烈的欢迎。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌtrænzət'læntɪk] ['æksent]) .
The Professor (with a slight Transatlantic accent) .
这 教授 (和 一个 轻微 跨大西洋 口音) .

教授（略带跨大西洋口音）。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ænɪm(ə)l] [ɒn] [maɪ] [lɪst] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['ʃaɪə(r)] ,
The first animal On my list , Ladies and Gentlemen , is a vurry bad shyer ,
这 第一的 动物 在 我的 列表 , 女士们 和 先生们 , 是 一个 弗里 坏的 害羞的 ,

各位，我名单上的第一种动物是一只非常糟糕的害羞动物。

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['ɒbdʒɪkts] , ['faɪəwɜːks] , ['mjuːzɪk] , ['peɪpə(r)] .
afraid Of strange Objects , Fireworks , Music , Paper .
害怕的 的 奇怪的 对象 , 烟花 , 音乐 , 纸 .

害怕奇怪的物体、烟花、音乐、纸张。

['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [fækt] .
Almost anything , in fact .
几乎 任何事物 , 在 事实 .

事实上，几乎任何东西都可以。

[brɪŋ] [aʊt] ['nʌmbə(r)] [wʌn] , [bɔɪz] .
Bring out Number One , boys .
带来 出去 数字 一 , 男孩们 .

伙计们，把第一名拿出来！

([tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] [gruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , [huː] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [luːs] - ['bɒksɪz] ,
(To a tall Groom and a short one , who rush to the loose - boxes ,
(到 一个 高的 新郎 和 一个 短的 一 , WHO 匆忙 到 这 松动的 - 盒子 ,

（一位高个新郎和一位矮个新郎，他们冲向散养马厩，

[ðə; ði] [ʃɔːt] [gruːm] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [drʌm] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'laɪt] .
the short Groom falling over a drum , to the general delight .
这 短的 新郎 坠落 超过 一个 鼓 , 到 这 一般的 喜 .

矮个子新郎摔倒在鼓上，引得众人哄堂大笑。

[ðə; ði] [hɔːs] [huː] [ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [plʌndʒ]
The horse who is afraid of almost anything is brought in , and begins to plunge
这 马 WHO 是 害怕的 的 几乎 任何事物 是 带来 在 , 和 开始 到 暴跌
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

那匹几乎什么都怕的马被牵进来，立刻就开始乱窜。

[æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'faɪɪŋ] ['eni] [prə'fesə(r)] [tuː; tə][kjʊə(r)][hɪm] .)
as though defying any Professor to cure him .)
作为 尽管 反抗 任何 教授 到 治愈 他 .)

仿佛在挑战任何教授能否治好他。）

[naʊ] , [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɪz][nɒt] ['vɪʃəs] , [hiːz] ['əʊnli] ['nɜːvəs] .
Now , this animal is not Vicious , he's only Nervous .
现在 , 这 动物 是 不是 恶毒 , 他是 仅有的 紧张的 .

这只动物并不凶猛，它只是紧张而已。

" [ðə; ði] [ʃɔːt] [gruːm] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [drʌm] .
" The short Groom falling over a drum .
" 这 短的 新郎 坠落 超过 一个 鼓 .

“矮个子新郎摔倒在鼓上。”

" [[ðə; ði] [hɔːs] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['læʃɪz] [aʊt] [baɪ]
" [The Horse appears to resent this description of himself , and lashes out by
" [这 马 出现 到 怨恨 这 描述 的 他自己 , 和 睫毛 出去 经过
[wei] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
way of contradiction .
方式 的 矛盾 .

“马似乎对这种对自己的描述感到不满，并以反驳的方式进行反击。

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] , [ɪn] ['ɔːdiəns] ([huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [spɔɪlt] [hɔːs] [æt; ət] [həʊm]) .
Paterfamilias , in audience (who has a spoilt horse at home) .
一家之主 , 在 观众 (WHO 有 一个 被宠坏了 马 在 家) .

一家之主（他家有一匹被宠坏的马）。

[dʒʌst] [wɒt] [ai] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ə'baʊt] ['tɑːtə(r)] — [ɪts] [nɜːvz] , [nɒt] [vaɪs] .
Just what I always say about Tartar — it's nerves , not vice .
只是 什么 我 总是 说 关于 鞑靼 — 它是 神经 , 不是 副 .

就像我一直以来对塔塔尔说的那样——那是神经质，不是恶习。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] .
His Eldest Daughter .
他的 长子 女儿 .

他的长女。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [send] [hɪm][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] , ['fɑːðə(r)] ?
Shall you send him here to be cured , Father ?
将 你 发送 他 这里 到 是 治愈 , 父亲 ?

神父，您要送他来这里治病吗?

- .
Paterf .
- .

帕特尔夫。

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
No , my dear ; quite unnecessary .
不 , 我的 亲爱的 ; 相当 不必要 .

不，亲爱的；完全没必要。

[wen] [ai] [siː] [haʊ] [ɪts] [dʌn] , [ai][ʃæl; ʃəl]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['tɑːtə(r)][ɪn][hænd][maɪ'self] ,

When I see how it's done , I shall able to take Tartar in hand myself ,

什么时候 我 看 如何 它是 完毕 , 我 将 有能力的 到 拿 鞑靼 在 手 我 ,

等我学会怎么做之后，我就能自己搞定鞑靼人了。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

I have no doubt .

我 有 不 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

[ðə; ði][prɒf] . ([ɪn'strʌktɪvli]) .

The Prof . (instructively) .

这 教授 . (有启发性地) .

教授（颇具启发性地）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [wen] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

It is natural For a Horse when frightened at anything in Front of him ,

它 是 自然的 为了 一个 马 什么时候 害怕 在 任何事物 在 正面 的 他 ,

马匹对眼前任何事物感到恐惧都是正常的。

[tuː; tə][dʒʌmp] ['bækwədz] , [ænd; ənd] [wen] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][hɪm] , [tuː; tə]

To jump Backwards , and when frightened at anything Back of him , To

到 跳 向后 , 和 什么时候 害怕 在 任何事物 后退 的 他 , 到

[dʒʌmp] ['fɔːwədz] .

jump Forwards .

跳 前锋 .

向后跳，当害怕身后的任何东西时，向前跳。

([ə'plɔːz] , [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æksiəm] .)

(Applause , in recognition of the accuracy and observation of this axiom .)

(掌声 , 在 认出 的 这 准确性 和 观察 的 这 公理 .)

（掌声，以表彰这一公理的准确性和精辟之处。）

[naʊ] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [kə'rektɪŋ] [ðɪs] ['tendənsi] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][maɪ]

Now I will show you my method Of correcting this Tendency by means Of my

现在 我 将要 展示 你 我的 方法 的 纠正 这 趋势 经过 方法 的 我的

['dʌb(ə)l] ['seɪfti] [rəʊp] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,

double Safety Rope and driving Rein ,

双倍的 安全 绳索 和 驾驶 缰绳 ,

现在我将向你们展示我如何通过双安全绳和缰绳来纠正这种倾向。

[wɪ'ðaʊt] ['kruːəlti] .

without Cruelty .

没有 残酷 .

不残忍。

['ɔːlweɪz] [biː; bi][hjuː'meɪn] , ['nevə(r)] ['kɔːzɪŋ] ['eni] [peɪn] [ɪf] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Always Be Humane , Never causing any Pain if you Possibly can Help it .

总是 是 人道 , 绝不 导致 任何 疼痛 如果 你 可能 能 帮助 它 .

永远要仁慈，尽可能避免造成任何痛苦。

[fetʃ] [ðæt] ['hɑːnɪs] .

Fetch that Harness .

拿来 那 马具 .

把那件制服取来。

([ðə; ði] [ʃɔːt] [gruːm] [trɪps] [ə'gen] ,

(The short Groom trips again ,

(这 短的 新郎 旅行 再次 ,

（新郎再次短途旅行，）

[bʌt; bət] [səʊ] [ɪ'læbərətli] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,
but so elaborately as to be immediately recognised as the funny man of the performance ,
但 所以 精心 作为 到 是 立即地 已确认 作为 这 有趣的 男人 的 这 表现 ,

但表演得如此精妙，以至于人们立刻就能认出他是表演中的搞笑担当。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] [siːsɪz] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] .
after which his awkwardness ceases to entertain .
后 哪个 他的 尴尬 停止 到 招待 .

之后，他的笨拙行为就不再有趣了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ʃaʊts] , " [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !
The Professor shouts , " Woa !
这 教授 喊叫 , " 哇哦 !

教授大喊：“哇！”

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːs] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] , ['emfəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rəʊp] ,
" and , as the horse declines to accept this suggestion , emphasises it by pulling the double rope ,
" 和 , 作为 这 马 下降 到 接受 这 建议 , 强调 它 经过 拉 这 双倍的 绳索 ,

“而当马拒绝接受这个建议时，它便拉扯双股绳子来强调这一点，

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['fɔːleg] , ['prɒmptli] [brɪŋz] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
which , being attached to the animals forelegs , promptly brings him on his knees ,
哪个 , 存在 随附的 到 这 动物 前腿 , 及时 带来 他 在 他的 膝盖 ,

由于它附着在动物的前腿上，所以会立刻使它跪倒在地。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .)
much to his surprise and indignation .)
很多 到 他的 惊喜 和 愤慨 .)

令他既惊讶又愤慨的是......

['nevə(r)] [juːz] [ðə; ði] [wɜːd] " [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !
Never use the word " Woa !
绝不 使用 这 单词 " 哇哦 !

永远不要使用“哇！”这个词。

" ['əʊnli] [wen] [juː; jʊ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [tuː; tə] [stɒp] .
" Only when you mean your horse To stop .
" 仅有的 什么时候 你 意思是 你的 马 到 停止 .

只有当你真心想让你的马停下来的时候。

[ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !
Woa !
哇哦 !

哇！

([hɔːs] [daʊn] [ə'gen] , [ɪn'tensli] [hjuː'mɪlieɪtɪd] .)
(horse down again , intensely humiliated .)
(马 向下 再次 , 强烈地 受辱 .)

（马再次倒地，极度羞辱。）

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [hɪm] [dʒʌst] [tuː; tə] [gəʊ] ['kwaɪət] , [seɪ] " ['stedi] !
If you mean him just To go quiet , say " Steady !
如果 你 意思是 他 只是 到 去 安静的 , 说 " 稳定的 !

如果你只是想让他安静下来，就说“稳住！

" [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" and teach him The difference Of the words .
" 和 教 他 这 不同之处 的 这 字 .

并教他这些词语之间的区别。

['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm] .
Never afterwards Deceiving him .
绝不 然后 欺骗 他 .

之后再也没有欺骗过他。

(- . [meɪks] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒn] - [ə'kaʊnt] .)
(Paterf . makes a note of this on Tartar's account .)
(- . 制作 一个 笔记 的 这 在 - 帐户 .)

（Paterf.在鞑靼人的账目中对此做了记录。）

['stedi] . . .
Steady . . .
稳定的 . . .

稳定的 ...

[ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !
Woa !
哇哦 !

哇！

([seɪm] ['bɪznəs] [rɪ'piːtɪd] ; [hɔːs] ['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'prest] .
(Same business repeated ; horse evidently feeling that he is the victim of a practical joke , and depressed .
(相同的 商业 重复 ; 马 显然 感觉 那 他 是 这 受害者 的 一个 实际的 开玩笑 , 和 郁闷 .

（同样的事情再次发生；马显然觉得自己成了恶作剧的受害者，很沮丧。

['faɪnəli] , [prə'fesə(r)] [sez] " [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !
Finally , Professor says " Woa !
最后 , 教授 说道 " 哇哦 !

最后，教授说："哇！"

" [wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɔːs] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .)
" without pulling , and horse thinks it better to take the hint .)
" 没有 拉 , 和 马 思考 它 更好的 到 拿 这 暗示 .)

"不用拉拽，马儿也觉得最好还是听话。"

- .
Paterf .
- .

帕特尔夫。

['wʌndə(r)] [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [get] [ðæt] [ˌæpə'reɪtəs] — [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɑːtə(r)] !
Wonder where I could get that apparatus — just the thing for Tartar !
想知道 在哪里 我 可以 得到 那 设备 — 只是 这 事物 为了 鞑靼 !

真想知道哪里能买到那套设备——对付牙垢正合适！

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
His Daughter .
他的 女儿 .

他的女儿。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['sɔːdʌst] [fɜːst] .
But you would have to lay down such a lot of sawdust first .
但 你 会 有 到 躺 向下 这样的 一个 很多 的 锯末 第一的 .

但你得先铺上大量的锯末。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [sed] " [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !
And it might teach him to kneel down whenever you said " Woa !
和 它 可能 教 他 到 下跪 向下 每当 你 说 " 哇哦 !

这或许能教会他，每当你说"哇！"的时候，都要跪下。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] !
" you know , and that wouldn't do !
" 你 知道 , 和 那 不会 做 !

你知道，那样做是不行的！

- .
Paterf .
- .

帕特尔夫。

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
Never thought of that .
绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[prɒf] . [ai] [wɪl] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [beɪs] [drʌm] .
Prof . I will now introduce To his notice the Bass Drum .
教授 . 我 将要 现在 介绍 到 他的 注意 这 低音 鼓 .

教授，我现在要向他介绍低音鼓。

([ðə; ði] [tuː] [gruːmz] [dɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːs] , ['bæŋɪŋ] [ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] ['sɪmblz] ,
(The two Grooms dance about the horse , banging a drum and clashing cymbals ,
(这 二 新郎 舞蹈 关于 这 马 , 砰砰作响 一个 鼓 和 冲突 钹 ,

（两位马夫围着马跳舞，敲着鼓，敲着钹，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃai] [kən'sjuːmɪdli] .
at which he shies consumedly .
在 哪个 他 害羞 消耗 .

他顿时羞愧难当。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] ['ljuːnətik] ,
Gradually he appears to realise that his lines have fallen among lunatics ,
逐步地 他 出现 到 意识到 那 他的 线条 有 倒下 之中 疯子 ,

他似乎逐渐意识到，他的产品已经落入了疯子之手。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪzɪst] ['pɒləsi] [ɪz] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [ðem; ðəm] .
and that his wisest policy is to humour them .
和 那 他的 最明智的 政策 是 到 幽默 他们 .

而他最明智的做法就是顺着他们。

[hiː; hi] [dʌz] [səʊ] ,
He does so ,
他 做 所以 ,

他确实这么做了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [drʌm] [tuː; tə][biː; bi]['biːt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed]
even to the extent of suffering the big drum to be beaten on his head
甚至 到 这 程度 的 痛苦 这 大的 鼓 到 是 被打败 在 他的 头
[wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [dɪs'gʌst] .)
with patient disgust .)
和 病人 厌恶 .)

甚至到了忍受大鼓敲击自己头部，并表现出极大的厌恶之情的地步。）

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .
The Daughter .
这 女儿 .

女儿。

[juː; jʊ] [mait] [traɪ] [ðæt] [wɪð] ['tɑːtə(r)] , ['fɑːðə(r)] .
You might try that with Tartar , Father .
你 可能 尝试 那 和 鞑靼 , 父亲 .

神父，您不妨用塔塔尔试试。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['dɪnə(r)] - [gɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You could have the dinner - gong , you know .
你 可以 有 这 晚餐 - 锣 , 你 知道 .

你知道，你可以准备晚餐锣。

- .
Paterf .
- .

帕特尔夫。

(['djuːbiəsli]) .
(dubiously) .
(可疑地) .

（可疑地）

[hm] , [aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [maɪ][dɪə(r)] .
H'm , I'm not at all sure that it would have the same effect , my dear .
嗯 , 我是 不是 在 全部 当然 那 它 会 有 这 相同的 影响 , 我的 亲爱的 .

嗯，亲爱的，我完全不确定它是否会产生同样的效果。

[prɒf] . ([huː] [hæz; həz] ['vɔːltɪd] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bæk]) .
Prof . (who has vaulted on the horse's back) .
教授 . (WHO 有 拱形 在 这 马匹 后退) .

教授（他曾跃上马背）。

[ai] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [hɪm][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌm'brelə] .
I will now make him familiar With an umbrella .
我 将要 现在 制作 他 熟悉的 和 一个 伞 .

现在我要让他熟悉一下雨伞。

(['əupənz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ; [hɔːs] [plʌndʒ] .)
(Opens it suddenly ; horse plunges .)
(打开 它 突然 ; 马 暴跌 .)

（突然打开；马匹冲了出去。）

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌm'brelə] — [gʊd] [wʌn] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]
Now , Sir , this is nothing but an umbrella — vurry good one too — it isn't
现在 , 先生 , 这 是 没有什么 但 一个 伞 — 弗里 好的 一 也 — 它 不是
['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] ;
going to hurt you ;
去 到 伤害 你 ;

先生，这只是一把伞——而且还是一把非常好的伞——它不会伤害您的；

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
look at it !
看 在 它 !
瞧瞧！

[[hiː; hi] [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði]['ænɪməlz] [hed] , [ænd; ənd]['faɪnəli][klæps][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
[He waves it round the animal's head , and finally claps it over his eyes ,
[他 波浪 它 圆形的 这 动物 头 , 和 最后 鼓掌 它 超过 他的 眼睛 ,
他把东西在动物的头上挥舞，最后把它蒙在动物的眼睛上。

[ðə; ði] [hɔːs] [in'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['tæsɪtli] [əd'mit] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['predʒədɪst] .
the horse inspects it , and tacitly admits that he may have been prejudiced .
这 马 检查 它 , 和 默许地 承认 那 他 可能 有 到过 有偏见的 .
马儿仔细端详着，默默地承认自己可能带有偏见。

['dɔːtə(r)] .
Daughter .
女儿 .
女儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] .
It would be quite easy to do that , Father .
它 会 是 相当 简单的 到 做 那 , 父亲 .
父亲，那很容易做到。

[wiː; wi][kʊd; kəd][haɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wɪð] ['pærəˌsɔːlz] , [ænd; ənd][dʒʌmp] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] .
We could hide in the shrubbery with parasols , and jump out at him .
我们 可以 隐藏 在 这 灌木 和 阳伞 , 和 跳 出去 在 他 .
我们可以躲在灌木丛里，撑着阳伞，然后跳出来吓唬他。

\- .
Paterf .
\- .
帕特尔夫。

[nɒt] [waɪl] [aɪm] — [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [sez] [ə'baʊt] [ðæt] .
Not while I'm — Well , we must see what your Mother says about that .
不是 尽管 我是 — 出色地 , 我们 必须 看 什么 你的 母亲 说道 关于 那 .
只要我还在——嗯，我们得看看你母亲对此怎么说。

[[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'ləʊn] .
[Begins to wish he had come alone .
[开始 到 希望 他 有 来 独自的 .
开始后悔自己没独自前来。

[prɒf] . ([ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [hɔːs]) .
Prof . (introducing another horse) .
教授 . (介绍 其他 马) .
教授（介绍另一匹马）。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['kɪkə(r)] .
This animal is a confirmed Kicker .
这 动物 是 一个 确认的 踢球手 .
这只动物绝对是个踢人高手。

[wiːl; wil] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪnweə] , [dʒʌst][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm] .
We'll give him a little tinware , just to amuse him .
出色地 给 他 一个 小的 锡器 , 只是 到 娱乐 他 .
我们给他一些锡器，逗他开心。

([sʌm; səm][tɪn][pænz][ænd; ənd] [belz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪməlz] [teɪl] , [bʌt; bət] ,
(Some tin pans and bells are attached to the animal's tail , but ,
(一些 锡 平底锅 和 铃铛 是 随附的 到 这 动物 尾巴 , 但 ,
（有些锡盘和铃铛挂在动物的尾巴上，但是，

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [kɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
perceiving that kicks are expected from him ,
感知 那 踢 是 预期的 从 他 ,

他意识到别人期待他踢人，

[hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'treərinəs] [meɪks] [hɪm] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪˌstiːnz] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .)
his natural contrariness makes him decline to make sport for Philistines in this manner .)
他的 自然的 矛盾 制作 他 衰退 到 制作 运动 为了 非利士人 在 这 方式 .)

他天生的反叛精神使他拒绝以这种方式取悦庸人。）

[hæŋ] [ɒn] [mɔː(r)] ['tɪnweə] , [bɔɪz] !
Hang on more tinware , boys !
悬挂 在 更多的 锡器 , 男孩们 !

伙计们，再拿些锡器来！

[sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [hɪə(r)] [meɪ] [fiːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [kɪk] .
Some persons here may feel Disappointed that he Doesn't kick .
一些 人 这里 可能 感觉 失望的 那 他 不 踢 .

这里有些人可能会感到失望，因为他不会踢人。

[rɪ'membə(r)] — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] .
Remember — that is not My Fault .
记住 — 那 是 不是 我的 过错 .

记住——那不是我的错。

[ðeɪ] [kænt] [biː; bi] [tuː] ['vɪʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .
They can't be too vicious to please me .
他们 不能 是 也 恶毒 到 请 我 .

他们不能太凶狠，否则我会很满意。

([ðə; ði] [hɔːs] [siːz] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skɔː(r)] ,
(The Horse sees his way to score ,
(这 马 看到 他的 方式 到 分数 ,

（马找到了得分的方法，）

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['beərɪŋ] ['veəriəs] ['traɪəlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [liːvz] [ðə; ði] [ə'riːnə] ,
and after bearing various trials in a spirit of Christian resignation , leaves the Arena ,
和 后 轴承 各种各样的 试验 在 一个 精神 的 基督教 辞职 , 树叶 这 竞技场 ,

在经历了各种磨难之后，他以基督徒顺服的精神离开了竞技场。

[kən'səʊl] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] [gɒt] [mʌtʃ] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .
consoled by the reflection that no one there got much fun out of him , at all events .
安慰 经过 这 反射 那 不 一 那里 得到 很多 乐趣 出去 的 他 , 在 全部 活动 .

想到无论如何，那里没有人从他身上得到多少乐趣，他感到一丝安慰。

[ə; eɪ] ['dʒɪbə(r)] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] ;
A Jibber is brought in ;
一个 胡言乱语 是 带来 在 ;

一个胡言乱语者被带了进来；

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɪləstreɪts] [hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['meθəd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə][stænd]
the Professor illustrates his patent method of teaching him to stand
这 教授 图示 他的 专利 方法 的 教学 他 到 站立
[waɪl] ['biːɪŋ] [gruːmd] ,
while being groomed ,
尽管 存在 修剪过的 ,

教授演示了他独创的教他如何在梳理毛发时保持站立的方法，

[baɪ] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
by tying a rope to his tail ,
经过 捆绑 一个 绳索 到 他的 尾巴 ,

将绳子系在他的尾巴上，

['siːzɪŋ] [ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊp][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
seizing the halter in one hand and the rope in the other ,
抓住 这 缰绳 在 一 手 和 这 绳索 在 这 其他 ,

一手抓住笼头，一手抓住绳子，

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [wɔːlts] ,
and obliging the horse to perform an involuntary waltz ,
和 乐于助人 这 马 到 履行 一个 非自愿 华尔兹 ,

并强迫马匹不由自主地跳起华尔兹，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maʊnts] [hɪm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .)
after which he mounts him and continues his discourse .)
后 哪个 他 安装 他 和 继续 他的 话语 .)

之后他骑上他，继续他的演讲。）

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnəli] ['hæpənz] [tuː; tə][sʌm; səm]['raɪdəz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn]
Now it occasionally happens To some riders that when they want To go down
现在 它 偶尔 发生 到 一些 骑手 那 什么时候 他们 想 到 去 向下
[dʒiː] . [striːt] ,
G . Street ,
G . 街道 ,

现在偶尔会遇到这种情况：一些骑手想沿着G街骑行时，

[ðeə(r)] [hɔːs] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [id] [laɪk][tuː; tə][gəʊ][ʌp][iː] . [striːt] ,
their horse has a sort of idea he'd like to go up E . Street ,
他们的 马 有 一个 种类 的 主意 他会 喜欢 到 去 向上 E . 街道 ,

他们的马似乎有个想法，它想沿着E街走。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [gəʊ][ʌp][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
and he generally does go up it too !
和 他 一般来说 做 去 向上 它 也 !

而且他通常也会上去！

[ə; eɪ]['sɪstə(r)] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]) .
A Sister (to her Brother) .
一个 姐姐 (到 她 兄弟) .

姐姐（对哥哥而言）。

['rɒbət] [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [hɔːs] [juː; jʊ] [rəʊd] [ðæt] [lɑːst] [taɪm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
ROBERT that's just like the horse you rode that last time , isn't it ?
罗伯特 那就是 只是 喜欢 这 马 你 骑 那 最后的 时间 , 不是 它 ?

罗伯特，那匹马跟你上次骑的那匹一模一样，对吧？

[['rɒbət] ['dʌznt] ['ɑːnsə(r)] , ['fɜːvəntli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['prɪti] [frend] [hæz; həz][nɒt]
[ROBERT doesn't answer , fervently hoping that his Sister's Pretty Friend has not
[罗伯特 不 回答 , 热切地 希望 那 他的 姐妹 漂亮的 朋友 有 不是
[ˌəʊvər'hɜːrd] [ðɪs] ['kɒment] .
overheard this comment .
无意中听到 这 评论 .

罗伯特没有回答，他热切地希望他姐姐的漂亮朋友没有听到这句话。

[ðə; ði][prɒf] . [wel] ,
The Prof . Well ,
这 教授 . 出色地 ,

教授。嗯，

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [raʊnd] — [səʊ] — ['sevrəl]
the way to overcome that is just to turn the animal round — so — several
这 方式 到 克服 那 是 只是 到 转动 这 动物 圆形的 — 所以 — 一些
[taɪmz] [tɪl] [hiː; hi] [gets] ['dɪzi] [ænd; ənd] [fə'gɛt] [weə(r)] [iː] . [striːt] [ɪz] ,
times till he gets dizzy and forgets where E . Street is ,
时代 直到 他 获得 晕眩的 和 忘记了 在哪里 E . 街道 是 ,

克服这个问题的办法就是让动物转圈——如此反复几次，直到它头晕目眩，忘记东街在哪里为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ai] [ges] [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ][weər'evə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən]
and then he says to himself , " I guess I'd better go wherever the gentleman
和 然后 他 说道 到 他自己 , " 我 猜测 ID 更好的 去 无论 这 绅士
['wɒnts] !
wants !
想要 !

然后他自言自语道：“看来我最好还是去这位先生想去的任何地方吧！”

" [ðə; ði]['sɪstə(r)] .
" The Sister .
" 这 姐姐 .

“姐姐。”

['rɑːbərts] [hɔːs] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ðæt] — ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] , ['rɒbət] ?
ROBERT's horse turned round and round like that — didn't he , ROBERT ?
罗伯特的 马 转向 圆形的 和 圆形的 喜欢 那 — 没有 他 , 罗伯特 ?

罗伯特的马就这样转啊转——是不是，罗伯特？

[['rɒbət] [tɜːnz] ['rɑːðə(r)] [red] [ænd; ənd] [grʌnts] .
[ROBERT turns rather red and grunts .
[罗伯特 转弯 相当 红色的 和 咕哝声 .

罗伯特脸涨得通红，哼了一声。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [frend] .
Her Pretty Friend .
她 漂亮的 朋友 .

她漂亮的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] ?
And then did he go where your brother wanted him to ?
和 然后 做过 他 去 在哪里 你的 兄弟 通缉 他 到 ?

然后他有没有去你哥哥想让他去的地方？

[ðə; ði]['sɪstə(r)] .
The Sister .
这 姐姐 .

姐姐。

[əʊ] [jes] , [æt; ət][lɑːst] .
Oh yes , at last .
哦 是的 , 在 最后的 .

哦，终于来了。

(['rɒbət] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] .)
(ROBERT breathes more freely .)
(罗伯特 呼吸 更多的 自由 .)

（罗伯特呼吸顺畅了许多。）

['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['rɒbət] .
Only without ROBERT .
仅有的 没有 罗伯特 .

没有罗伯特。

[['rɒbət] ['wʌndər] ['bɪtəli] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['sɪstəz] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [aʊt]
[ROBERT wonders bitterly why on earth a fellow's Sisters should try to make him out
[罗伯特 奇迹 苦涩地 为什么 在 地球 一个 同伴们 姐妹 应该 尝试 到 制作 他 出去
[ə; eɪ]['regjələ(r)] [mʌf] [laɪk] [ðɪs] .
a regular muff like this .
一个 常规的 耳罩 喜欢 这 .

罗伯特痛苦地想，为什么他的姐妹们要这样把他变成一个普通的傻瓜。

[[tuː] [mɔː(r)] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [aʊt] , [pʊt] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['hɑːnɪs] [ɪn][ðə; ði] [lait] ['wægən] ,
[Two more horses are brought out , put in double harness in the light waggon ,
[二 更多的 马匹 是 带来 出去 , 放 在 双倍的 马具 在 这 光 车皮 ,

又牵出两匹马，套上双套马具，放在轻型马车上。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'riːnə] [baɪ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
and driven round the Arena by the Professor .
和 驱动 圆形的 这 竞技场 经过 这 教授 .

由教授开车带队绕场一周。

[ə; eɪ] [stiːm] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [let] [ɒf] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] , [ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [rɪə(r)][ænd; ənd] [plʌndʒ] ,
A steam whistle is let off over their heads , whereupon they rear and plunge ,
一个 蒸汽 哨 是 让 离开 超过 他们的 头部 , 于是 他们 后部 和 暴跌 ,

它们头顶上方响起一声汽笛，随即它们扬起前蹄，猛地扑向地面。

[ænd; ənd] [bæk] ['fræntɪkli] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [ˌʌnpə'tɜːbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wægən]
and back frantically , the Professor discoursing unperturbed from the waggon
和 后退 疯狂地 , 这 教授 论述 镇定自若 从 这 车皮
.
.
.

教授在马车上滔滔不绝地讲话，神情恍惚，焦急地返回。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [faɪnd][ðə; ði] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]
After a few repetitions of this , the horses find the steam - whistle out as a
后 一个 很少 重复 的 这 , 这 马匹 寻找 这 蒸汽 - 哨 出去 作为 一个
['breɪz(ə)n][ɪm'pɒstə(r)] ,
brazen impostor ,
厚颜无耻 骗子 ,

几次重复之后，马儿们终于识破了蒸汽汽笛是个厚颜无耻的冒牌货。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['hɑːd(ə)nd] ['skeptɪks] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] .
and become hardened sceptics from that moment .
和 变得 硬化 怀疑论者 从 那 片刻 .

从此以后，他们都变成了顽固的怀疑论者。

[ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['kɒmɪk] [gruːm] [wen] [hiː; hi][prɑːns, præns][æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][flæg] ,
They despise the Comic Groom when he prances at them with a flag ,
他们 鄙视 这 漫画 新郎 什么时候 他 轻快地 在 他们 和 一个 旗帜 ,

当滑稽的新郎挥舞着旗帜在他们面前招摇过市时，他们非常厌恶他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] [mæn][ɒn][ðə; ði] ['sɪmblz] ['əʊnli][in'spaiəz][ðem; ðəm]
and the performance of the Serious Man on the cymbals only inspires them
和 这 表现 的 这 严肃的 男人 在 这 钹 仅有的 鼓舞人心 他们
[wɪð] [greɪv] [kən'sɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
with grave concern on his account .
和 严重 忧虑 在 他的 帐户 .

而那位严肃的人敲钹的表演，反而让他们对他深感担忧。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['kʌləd] [rægz][ɪz][let] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] ,
The bundle of coloured rags is let down suddenly on their heads ,
这 捆 的 有色 破布 是 让 向下 突然 在 他们的 头部 ，

一捆彩色破布突然被扔到他们头上，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'temptʃuəs] [ə'mjuːzmənt] ; ['krækəz] [bæŋ] [ə'baʊt]
and causes them nothing but contemptuous amusement ; crackers bang about
和 原因 他们 没有什么 但 轻蔑的 娱乐 ； 饼干 砰 关于
[ðeə(r)] [hiːlz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ;
their heels — and they pretend to be pleased ;
他们的 高跟鞋 — 和 他们 假装 到 是 高兴 ；

除了让他们感到轻蔑的嘲笑之外，什么也得不到；饼干在他们脚后跟砰砰作响——他们却假装很高兴；

[ðə; ði] ['fʌni] [gruːm] ([huː] [ɪz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ɔːlməʊst] [ʌnrekəg'naɪzəbl] [wɪð] ['sɔːdʌst]) ,
the Funny Groom (who is , by this time , almost unrecognisable with sawdust) ,
这 有趣的 新郎 （ WHO 是 ，经过 这 时间 ， 几乎 无法辨认 和 锯末 ），

滑稽的新郎（此时他身上沾满了锯末，几乎让人认不出来）

[gets][ɒn][ðə; ði][nɪə(r)] ['hɔːrsɪz] [bæk] [ænd; ənd] [bæŋz] [ðə; ði] [drʌm] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
gets on the near horse's back and bangs the drum on his head ,
获得 在 这 靠近 马匹 后退 和 刘海 这 鼓 在 他的 头 ，

他骑上旁边那匹马的背，用鼓敲打自己的头。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [peɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frɪ'vɒləti] .
but they are merely pained by his frivolity .
但 他们 是 仅仅 痛苦 经过 他的 轻浮 .

但他们只是对他轻浮的行为感到痛心。

['faɪnəli] [hiː; hi] [θrəʊz] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Finally he throws an armful of old newspapers at them , and they
最后 他 投掷 一个 满满的 的 老的 报纸 在 他们 ， 和 他们
[ɪg'zɪbɪt] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] ['bɔːdəm] .
exhibit every sign of boredom .
展览 每一个 符号 的 无聊 .

最后他朝他们扔了一大堆旧报纸，他们一副百无聊赖的样子。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
After this ,
后 这 ，

此后，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'hɑːnis] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]['bɒksɪz] — [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['ekwaɪn]
they are unharnessed and sent back to their boxes — a pair of equine
他们 是 未加束缚 和 发送 后退 到 他们的 盒子 — 一个 一对 的 马科动物
['stəʊɪks] [huː] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] [sə'praɪz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .]
Stoics who are past surprise at anything on this earth .]
斯多葛学派 WHO 是 过去的 惊喜 在 任何事物 在 这 地球 .]

它们被解开缰绳，送回马厩——一对对世间万物都习以为常的马形斯多葛主义者。

[ðə; ði][prɒf] . ([kən'kluːdɪŋ] [ə'mɪdst] [laʊd] [ə'plɔːz]) .
The Prof . (concluding amidst loud applause) .
这 教授 . （ 总结 在……之中 大声 掌声 ）.

教授（在热烈的掌声中结束发言）。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][dəʊnt] ['kæri] ['eni] ['hɔːsɪz] [ə'baʊt]
Ladies and Gentlemen , I have only To say that I don't carry any horses About
女士们 和 先生们 ，我 有 仅有的 到 说 那 我 不 携带 任何 马匹 关于
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ，

女士们先生们，我只想说，我身上没有带着任何马匹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [hɪə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ɔː(r)] ['nɜːvəs] ['ænɪm(ə)l] ,
and that if anyone here has a vicious Or nervous animal ,
和 那 如果 任何人 这里 有 一个 恶毒 或者 紧张的 动物 ,

如果这里有人养了凶猛或胆小的动物，

[ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm] [friː] [ɒv; əv][ɔːl] [tʃɑːdʒ] .
and likes to send him to me , I will undertake to handle him free of all charge .
和 点赞 到 发送 他 到 我 , 我 将要 承担 到 处理 他 自由的 的 全部 收费 .

如果他愿意把他送到我这里，我将免费处理他的一切事宜。

- .
Paterf .
- .

帕特尔夫。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['tɑːtə(r)] [sent] [hɪə(r)] — [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['meθədz] [maɪ'self] — [ænd; ənd] [sefə] .
I shall have Tartar sent here — less trouble than trying the methods myself — and safer .
我 将 有 鞑靼 发送 这里 — 较少的 麻烦 比 尝试 这 方法 我 — 和 更安全 .

我会派塔尔塔尔来这里——比我自己尝试这些方法更省事，也更安全。

[prɒf] . [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,
Prof . And after I have treated the animal as you have seen ,
教授 . 和 后 我 有 治疗 这 动物 作为 你 有 已见 ,

教授，在我按照您所看到的治疗完这只动物之后，

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [wɪl] ['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['prəʊses] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] ,
the Proprietor will only have to repeat the process himself for a week or so ,
这 业主 将要 仅有的 有 到 重复 这 过程 他自己 为了 一个 星期 或者 所以 ,

业主只需亲自重复这个过程大约一周左右即可。

[ænd; ənd][ai] [ˌgærən'tiː] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θʌrəli] [brəʊk] [hɔːs] .
and I guarantee he will have a thoroughly broke horse .
和 我 保证 他 将要 有 一个 彻底 打破 马 .

我保证他会得到一匹训练有素的马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 317]
[页 -]

[第317页]

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .
The Daughter .
这 女儿 .

女儿。

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [həʊm] !
There , you see , Father , some of the taming will have to be done at home !
那里 , 你 看 , 父亲 , 一些 的 这 驯服 将要 有 到 是 完毕 在 家 !

你看，父亲，有些驯服工作必须在家里进行！

\- .
Paterf .
\- .

帕特尔夫。

([huː] ['dʌznt] [kwaɪt] [siː] [hɪm'self] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] ['tɑːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [drʌm] ,
(who doesn't quite see himself dancing about Tartar with a drum ,
(WHO 不 相当 看 他自己 跳舞 关于 鞑靼 和 一个 鼓 ,

（他不太能想象自己拿着鼓在鞑靼人周围跳舞，

[ɔː(r)] ['brændiʃ] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk]) .
or brandishing an umbrella on his back) .
或者 挥舞 一个 伞 在 他的 后退) .

或者背上扛着一把伞）。

[wel] , ['tɑːpɪn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːs] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ɪts] [dʌn] .
Well , TOPPIN will take the horse over , and he'll be here and see how it's done .
出色地 , 顶针 将要 拿 这 马 超过 , 和 地狱 是 这里 和 看 如何 它是 完毕 .

托平会接手这匹马，他会来这里看看情况如何。

[ai] [kænt] [biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
I can't be bothered with it myself .
我 不能 是 烦恼 和 它 我 .

我懒得自己做。

[aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] !
I've too much to do !
我已经 也 很多 到 做 !

我事情太多了！

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .
The Daughter .
这 女儿 .

女儿。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .
I wish you would .
我 希望 你 会 .

我希望你能这样做。

[aɪm] [ʃʊə(r)] ['tɑːtə(r)] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [teim] [hɪm] [ðæn; ðən] ['tɑːpɪn] !
I'm sure Tartar would rather you tamed him than TOPPIN !
我是 当然 鞑靼 会 相当 你 驯服 他 比 顶针 !

我敢肯定，塔尔塔尔宁愿你驯服他，也不愿你驯服托平！

[- .
[Paterf .
[- .

[Paterf.

[waɪl] ['praɪvətli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ʌn'laɪkli] ,
while privately of opinion that this is not unlikely ,
尽管 私下 的 观点 那 这 是 不是 不太可能 ,

虽然私下里他认为这种情况并非不可能，

[siːz] [nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ['pref(ə)rənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
sees no necessity to consider his horse's preferences in the matter .
看到 不 必要性 到 考虑 他的 马匹 偏好 在 这 事情 .

他认为没有必要考虑他的马的喜好。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .
议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .
摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] - . — [blæk]
House of Commons , Monday , June 20 . — Black
房子 的 公共领域 , 周一 , 六月 - . — 黑色的
下议院，6月20日，星期一。——布莱克

[rɒd] [gɒt] [ʌp] ['lɪt(ə)l][dʒəʊk][tuː; tə] - [naɪt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðiːz]
Rod got up little joke to - night by way of relieving the weight of these
杆 得到 向上 小的 开玩笑 到 - 夜晚 经过 方式 的 缓解 这 重量 的 这些
['mɔːnf(ə)l] ['pɑːtɪŋ] ['məʊmənts] .
mournful parting moments .
悲哀 离别 时刻 .
罗德今晚开了个小玩笑，以此来缓解离别时的悲伤气氛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [haʊs] [met] , [wɜːd] [went] [raʊnd] [ðæt] , [ɪn] ['æbsəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ,
As soon as House met , word went round that , in absence of Mr . G . ,
作为 很快 作为 房子 遇见 , 单词 去 圆形的 那 , 在 缺席 的 先生 . G . ,
众议院一开会，消息就传开了，说由于G先生缺席，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
and other Leaders of the Opposition ,
和 其他 领导人 的 这 反对 ,
以及其他反对党领袖，

[seɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [ɪn][hænd] ,
SAGE OF QUEEN ANNE'S GATE intended to take Prince ARTHUR in hand ,
圣人 的 女王 安妮的 门 故意的 到 拿 王子 亚瑟 在 手 ,
安妮女王门的贤者意图控制亚瑟王子，

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɒn][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .
and insist on his making clean breast of date of Dissolution .
和 坚持 在 他的 制作 干净的 胸部 的 日期 的 溶解 .
并坚持要求他坦白解散日期。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ʌðə(r)] [haʊs] .
A Royal Commission arranged in other House .
一个 皇家 委员会 安排 在 其他 房子 .
另一院安排了一个皇家委员会。

[blæk] [rɒd] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['sʌmən] ['kɒmənz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] ['serəməni] .
Black Rod despatched to summon Commons to assist at ceremony .
黑色的 杆 已派送 到 召唤 公共领域 到 协助 在 仪式 .
黑杖官奉命召集下议院议员协助举行仪式。

" [ðə; ði][seɪdʒ] ['wɒnts][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ə'bɒlɪʃt] , [dʌz] [hiː; hi] ? " [sed] [blæk] [rɒd] ,
" The SAGE wants the House of Lords abolished , does he ? " said Black Rod ,
" 这 圣人 想要 这 房子 的 领主 废除 , 做 他 ? " 说 黑色的 杆 ,
“这位科学顾问（SAGE）想废除上议院，是吗？”黑杖官问道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] .
to his friend the White Elephant .
到 他的 朋友 这 白色的 大象 .
献给他的朋友白象。

" ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [dʌn] , [aɪl] [bet] [juː; jʊ] - [tuː; tə] [wʌn] , [æz; əz] [dʒɒn] ['mɔːrli] [sez] ,
" Very well ; but before it's done , I'll bet you 100 to 1 , as JOHN MORLEY says ,
" 非常 出色地 ; 但 前 它是 完毕 , 患病的 赌注 你 - 到 1 , 作为 约翰 莫利 说道 ,

“很好；但在完成之前，我敢打赌，就像约翰·莫利说的那样，100比1，

[ðæt] [ai] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] , [wɪl] [meɪk] [hɪm] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['prɪti] [ʃɑːp] [tuː] .
that I , as representative of the Lords , will make him shut up , and pretty sharp too .
那 我 , 作为 代表 的 这 领主 , 将要 制作 他 关闭 向上 , 和 漂亮的 锋利的 也 .

我作为上议院的代表，会让他闭嘴，而且会毫不留情地惩罚他。

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rɒd] [ɪn] ['pɪkl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] - [ən] , [tuː] .
He little knows there's a Rod in pickle for him , and a Black ' un , too .
他 小的 知道 有 一个 杆 在 泡菜 为了 他 , 和 一个 黑色的 - 联合国 , 也 .

他丝毫不知道，罗德和布莱克都陷入了困境。

" ['evriθɪŋ] [wɜːkt] [aʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [plænd] .
" Everything worked out as it was planned .
" 一切 工作 出去 作为 它 曾是 计划 .

“一切都按计划进行。”

[ɒn] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [θɜːd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [bɪl] , [seɪdʒ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['wɪnɪŋ] [wei] ,
On Motion for Third Reading of Appropriation Bill , SAGE , in his most winning way ,
在 运动 为了 第三 阅读 的 拨款 账单 , 圣人 , 在 他的 最多 获胜 方式 ,

关于拨款法案三读动议，SAGE以他最得力的方式发言：

[ɪn'vaɪtɪd] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] .
invited Prince ARTHUR to name the happy day .
受邀 王子 亚瑟 到 姓名 这 快乐的 天 .

邀请亚瑟王子为这个喜庆的日子命名。

[blæk] [rɒd] , ['getɪŋ] [tɪp] , ['hʌrid] [ə'krɒs] ['lɒbi] ;
Black Rod , getting tip , hurried across Lobby ;
黑色的 杆 , 获得 提示 , 慌忙 穿过 大厅 ;

黑杖官收了小费，匆匆穿过大厅；

[riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [seɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns] .
reached the door just as SAGE was in middle of a sentence .
达到 这 门 只是 作为 圣人 曾是 在 中间 的 一个 句子 .

就在SAGE说到一半的时候，我走到了门口。

" [blæk] [rɒd] ! " [rɔːd] ['dɔːkiːpə(r)] , [æt; ət] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Black Rod ! " roared Doorkeeper , at top of his voice .
" 黑色的 杆 ! " 咆哮 门卫 , 在 顶部 的 他的 嗓音 .

“黑杖！”守门人扯着嗓子吼道。

[seɪdʒ] [pɔːzd] , [lʊkt] [wɪð] ['trʌbld] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [dɔː(r)] ,
SAGE paused , looked with troubled glance towards door ,
圣人 暂停 , 看起来 和 麻烦 瞥一眼 向 门 ,

SAGE停顿了一下，忧虑地看向门口。

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪn'kɜːʃ(ə)n] ,
stood for a moment as if he would resist the incursion ,
站立 为了 一个 片刻 作为 如果 他 会 抵抗 这 侵入 ,

他伫立片刻，仿佛要抵抗入侵。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [sɔ:d] [baɪ] [blæk] [rɑ:dz] [saɪd] , [ə'brʌptli] [sæt] [daʊn] [ə'mɪd]['dʒen(ə)rəl]
and catching sight of sword by Black Rod's side , abruptly sat down amid general
和 捕捉 视线 的 剑 经过 黑色的 杆的 边 , 突然 卫星 向下 之中 一般的
['tɪtə(r)] .
titter .
嘻嘻地笑 .

看到黑杖侍卫身旁的剑，他猛地坐了下来，引来众人一阵轻笑。

" [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
" Stopped on the threshold .
" 停止 在 这 临界点 .

“停在了门槛上。”

" [stɪl] ['waɪndɪŋ] - [ʌp] ['bɪznəs] .
" Still winding - up business .
" 仍然 绕线 - 向上 商业 .

“仍在收尾工作中。”

[dʒɔ:dʒ] ['kɜ:rzən] [ɪk'spleɪnd] ['ɪndiən] ['bʌdʒɪt] [tu:; tə] ['plaʊdən] , [ænd; ənd] [rev] . [sæm] [smɪθ] , [hu:]
GEORGE CURZON explained Indian Budget to PLOWDEN , and Rev . SAM SMITH , who
乔治 柯曾 解释 印度 预算 到 犁地 , 和 牧师 . 萨姆 史密斯 , WHO
[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [gʊd] .
thought it very good .
想法 它 非常 好的 .

乔治·柯曾向普洛登和萨姆·史密斯牧师解释了印度预算，他们认为这非常好。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ˌkɒmprɪ'hensɪv] , ['lu:sɪd] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['braitən] [wɪð] [fə'lɪsɪtəs]
So it was , comprehensive , lucid , here and there brightened with felicitous
所以 它 曾是 , 综合的 , 清醒的 , 这里 和 那里 明亮 和 幸福的
['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['eləkwəns] .
touches of eloquence .
触摸 的 口才 .

确实如此，内容全面，条理清晰，不时穿插着妙语连珠的精彩论述。

" ['pɪti] , " [sed] [grænd] [krɒs] ,
" Pity , " said GRAND CROSS ,
" 遗憾 , " 说 盛大 叉 ,

“可惜，”格兰德·克罗斯说道。

[wen] [ai] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ə'tendənt] [ə'pɒn] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv]
when I mentioned to him the depressing circumstances attendant upon delivery of
什么时候 我 提及 到 他 这 沉闷 情况 服务员 之上 送货 的
[spi:tʃ] ; " ['kɜ:rzənz] [ə; eɪ]['klevə(r)] [ju:θ] .
speech ; " CURZON's a clever youth .
演讲 ; " 柯松 一个 聪明的 青年 .

当我向他提及演讲时令人沮丧的情况时，他说：“柯曾是个聪明的年轻人。”

[wen] [hi:z] [bi:n] [wɪð] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] , [hi:l] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] .
When he's been with me a month or two , he'll brighten up considerably .
什么时候 他是 到过 和 我 一个 月 或者 二 , 地狱 提亮 向上 相当 .

他跟我待了一两个月后，就会变得开朗很多。

[greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['gaɪd(ə)ns] ,
Great advantage for a young man to have such guidance ,
伟大的 优势 为了 一个 年轻的 男人 到 有 这样的 指导 ,

对于一个年轻人来说，能得到这样的指导是一大优势。

['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]['ɔ:lməʊst] ['deɪli] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [tʃi:f] .
coming into almost daily contact with a person like his present Chief .
未来 进入 几乎 日常的 接触 和 一个 人 喜欢 他的 展示 首席 .

几乎每天都会接触到像他现在的上司那样的人。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['təʊbi] , [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]
The fact is , TOBY , I am really responsible for the state of the House to
这 事实 是 , 托比 , 我 是 真的 负责任的 为了 这 状态 的 这 房子 到
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

托比，事实是，今晚众议院的状况真的要我负责。

[ðə; ði] ['kʌntri] , ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['ɪndiə][ə'laɪk] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [ruːl] ['əʊvə(r)] [wɒt]
The country , England and India alike , are so satisfied with my rule over what
这 国家 , 英格兰 和 印度 同样 , 是 所以 使满意 和 我的 规则 超过 什么
[ai] [meɪ] ,
I may ,
我 可能 ,

无论是英国还是印度，这个国家都对我统治我所统治的地区感到非常满意。

[pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , [kɔːl]['aʊə(r)] ['dʌski] ['empaɪə(r)] ,
perhaps without offence , call our dusky Empire ,
也许 没有 罪行 , 称呼 我们的 昏暗 帝国 ,

或许无意冒犯，请称我们这暮色笼罩的帝国为

[ðæt] ['piːp(ə)l][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]
that people do not think it worth while to go down to House to hear the
那 人们 做 不是 思考 它 值得 尽管 到 去 向下 到 房子 到 听到 这
[ə'feə(r)]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒn][baɪ][maɪ]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] .
affair discoursed on by my Under - Secretary .
事务 谈论的 在 经过 我的 在下面 - 秘书 .

人们认为不值得去议会听我的副国务卿就此事发表讲话。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn]['ɪndiə] , [aɪm][təʊld] , [aɪm] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fetɪʃ] .
Amongst the natives in India , I'm told , I'm regarded as a sort of Fetish .
在 这 本地人 在 印度 , 我是 讲述 , 我是 认为 作为 一个 种类 的 恋物癖 .

据说，在印度当地人眼中，我被视为一种偶像。

['trævələz] [ɪn] [rɪ'məʊt] ['riːdʒənz] [brɪŋ] [həʊm] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] , [set] [ʌp] [ɪn]['hʌmb(ə)l] ['kɒtidʒz] ,
Travellers in remote regions bring home stories of finding , set up in humble cottages ,
旅行者 在 偏僻的 地区 带来 家 故事 的 寻找 , 放 向上 在 谦逊的 小屋 ,

偏远地区的旅行者带回了他们在简陋小屋里找到住处的故事，

['lɪt(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌem 'iː] .
little images , more or less resembling me .
小的 图片 , 更多的 或者 较少的 类似 我 .

小图像，或多或少都像我。

[gɔːrst] [təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
GORST told me they have a saying there , which he was good enough to
戈斯特 讲述 我 他们 有 一个 说 那里 , 哪个 他 曾是 好的 足够的 到
[trænz'leɪt] .
translate .
翻译 .

戈斯特告诉我他们那里有一句谚语，他很擅长把它翻译出来。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪz] [ɪk'stensɪv] , [pɪ'kjuːliə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [wɪð]
His knowledge of Hindustanee is extensive , peculiar , and acquired with
他的 知识 的 印度斯坦 是 广泛的 , 奇特 , 和 获得 和
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .
remarkable rapidity .
卓越 快速 .

他对印度斯坦语的了解非常广泛、独特，而且掌握得非常迅速。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] :
These are the lines :
这些 是 这 线条 :

以下是这些台词:

[ɪf] [jʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒs] ,
If you'd never make a loss ,
如果 你会 绝不 制作 一个 损失 ,

如果你永远不会亏损,

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɒn] [grænd] [krɒs] .
Put your money on GRAND CROSS .
放 你的 钱 在 盛大 叉 .

把钱投到GRAND CROSS上。

[ə; eɪ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [gɔːrst] [sez] , [bʌt; bət] [gɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstɪk] .
A free translation , GORST says , but gives you the swing and the spirit of the distich .
一个 自由的 翻译 , 戈斯特 说道 , 但 给予 你 这 摇摆 和 这 精神 的 这 对联 .

GORST 说，这是一种自由翻译，但它能让你感受到双行诗的韵律和精神。

['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn] ['kɜːrzən] [ðæt] [maɪ] [ˌpɒpju'lærəti] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
Rather hard on CURZON that my popularity should spoil his speech ,
相当 难的 在 柯曾 那 我的 人气 应该 剧透 他的 演讲 ,

柯曾先生，我的高人气竟然影响了他的演讲，这对他来说未免太苛刻了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] .
but a good thing for the country .
但 一个 好的 事物 为了 这 国家 .

但这对国家来说是件好事。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [brɔːt] [ɪn] .
" Business done . — Budget brought in .
" 商业 完毕 . — 预算 带来 在 .

“业务完成——预算已提交。”

['tjuːzdeɪ] . — ['wʌndəfəli] [gʊd] ['mʌstə(r)] [ɪn] [lɔːdz] [tuː; tə] - [naɪt] .
Tuesday . — Wonderfully good muster in Lords to - night .
周二 . — 太棒了 好的 鼓起 在 领主 到 - 夜晚 .

星期二——今晚在洛兹球场举行的点名活动非常精彩。

['evri] [mæn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] .
Every man upon his mettle .
每一个 男人 之上 他的 气概 .

每个人都发挥了自己的勇气。

[æz; əz] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [sez] , [wɪð] [ðæt] [ˌepɪgrə'mætɪk] [staɪl] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
As the MARKISS says , with that epigrammatic style that makes him so delightful ,
作为 这 马基斯 说道 , 和 那 警句 风格 那 制作 他 所以 愉快 ,

正如 MARKISS 用他那令人愉悦的精辟格言风格所说:

" [ðə; ði] [fɜːst] ['djuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
" The first duty of a Peer is to appear .
" 这 第一的 责任 的 一个 同伴 是 到 出现 .

“贵族的首要职责是出庭。”

" [ðəʊz] ['rædɪkl] [biːn] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [tɔːk] [ə'baʊt] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][prə'lɒŋ, 'lɔːŋ] ['seʃ(ə)n]
" Those Radicals been protesting that talk about necessity for prolonging Session
" 那些 自由基 到过 抗议 那 讲话 关于 必要性 为了 延长 会议
['əʊvə(r)] [wiːk] [ɔːl] [ə; eɪ] [flæm] .
over week all a flam .
超过 星期 全部 一个 火焰 .

"那些激进分子一直在抗议，认为有必要延长会议，这完全是一场闹剧。"

['sɪmpli] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['delɪkət] [frend] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
Simply meant to make it impossible for our delicate friend , the British
简单地 意思是 到 制作 它 不可能的 为了 我们的 精美的 朋友 , 这 英国
['wɜːkmən] , [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [pəʊl] .
Workman , to get to poll .
工人 , 到 得到 到 轮询 .

其目的仅仅是为了阻止我们脆弱的朋友——英国工人——去投票。

[pɪəz] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [ðeɪ] [miːn] ['bɪznəs] , [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌregju'lærəti] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ]
Peers must show they mean business , by turning up with regularity and despatch
同龄人 必须 展示 他们 意思是 商业 , 经过 转弯 向上 和 规律性 和 调度
.
.
.

同僚们必须以实际行动证明他们的诚意，定期、迅速地出席会议。

" [ɔːl] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [lɑːst] !
" All over at last !
" 全部 超过 在 最后的 !

终于结束了！

" [ə'piːl] [tuː; tə] [ˌpætri'ɒtɪk] ['fiːlɪŋz] ['nəʊbli] ['ɑːnsə(r)d] ; ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɔːdz] [ɪn] [pleɪs] [tuː; tə] -
" Appeal to patriotic feelings nobly answered ; nearly a hundred Lords in place to -
" 上诉 到 爱国 情怀 高贵地 回答 ; 几乎 一个 百 领主 在 地方 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

"诉诸爱国情怀得到了高尚的回应；今晚有近百名贵族出席。"

['tʃelmzfəd] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['juːnɪt] [tuː; tə]
CHELMSFORD , walking down with his umbrella , just about to add a unit to
切姆斯福德 , 步行 向下 和 他的 伞 , 只是 关于 到 添加 一个 单元 到
[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] ;
the number ;
这 数字 ;

切姆斯福德撑着伞走下来，正准备给号码增加一个单位；

[stɒpt] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [baɪ] [streɪndʒ] [saɪt] ; ['lʊkɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
stopped on the threshold by strange sight ; looking in from room beyond the
停止 在 这 临界点 经过 奇怪的 视线 ; 寻找 在 从 房间 超过 这
[θrəʊn] ,
Throne ,
王座 ,

被眼前奇异的景象所吸引，他停在了门槛前；从王座后面的房间里向里望去，

[siːz] ['denmən] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .
sees DENMAN standing at Table , shaking his fist at Prime Minister .
看到 丹曼 常设 在 桌子 , 摇晃 他的 拳头 在 主要的 部长 .

看到丹曼站在桌旁，对着首相挥舞拳头。

['dɛnmən] [ɪz] ['weərɪŋ] [wɒt] ['tʃelmzfəd] , [huː] [ɪz] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] , [æt; ət] [fɜːst] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi]
DENMAN is wearing what CHELMSFORD , who is short - sighted , at first took to be
丹曼 是 穿着 什么 切姆斯福德 , WHO 是 短的 - 目击者 , 在 第一的 采取 到 是
[red] [kæp] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .
red Cap of Liberty .
红色的 帽 的 自由 .

丹曼戴着的东西，切姆斯福德（近视眼）一开始以为是红色的自由帽。

[bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [red] [skʌl] - [kæp] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]
But it's nothing more dangerous than a red skull - cap , designed to resist
但 它是 没有什么 更多的 危险的 比 一个 红色的 颅骨 - 帽 , 设计 到 抵抗
[drɑːfts] .
draughts .
起草 .

但它并不比一顶用来防风的红色小圆帽更危险。

['nidnt] [biː; bi] [red] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Needn't be red , but it is .
不必 是 红色的 , 但 它 是 .

不一定要是红色的，但它是红色的。

['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] [haʊs] , [θɜːd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl] ['hoʊldɪŋz] [bɪl] [ə'kɜːz] [tuː; tə] ['dɛnmən] [tuː; tə]
Business before House , Third Reading of Small Holdings Bill Occurs to DENMAN to
商业 前 房子 , 第三 阅读 的 小的 控股 账单 发生 到 丹曼 到
[muːv] [ɪts] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ;
move its rejection ;
移动 它是 拒绝 ;

众议院议程，小农户法案三读，丹曼提议否决该法案；

[tɔːks] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] ; ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ;
talks for ten minutes ; difficulty to catch his remarks ;
会谈 为了 十 分钟 ; 困难 到 抓住 他的 评论 ;

他讲话持续了十分钟；很难听清他说的话；

[ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm] ['frægmənt(ə)ri] ['freɪzɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'stəʊlɪŋ] ['sʌmwʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs]
understood from fragmentary phrases to be extolling someone as a luminous
理解 从 片段 短语 到 是 赞扬 某人 作为 一个 发光的
['steɪtsmən] ;
Statesman ;
政治家 ;

从零碎的短语中可以理解为赞扬某人是一位杰出的政治家；

['siːɪŋ] ['meʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [smɔːl] ['hoʊldɪŋz] [bɪl] , ['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːd]
seeing measure before the House is Small Holdings Bill , noble Lords naturally conclude
看到 措施 前 这 房子 是 小的 控股 账单 , 高贵 领主 自然 结束
[hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃæplɪn] .
he's talking about CHAPLIN .
他是 说 关于 卓别林 .

看到提交给议会的法案是《小农场法案》，贵族们自然而然地认为他指的是卓别林。

[mɑːrkɪs] [ˌintə'pəuz] ; [sez] , " ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [bɪl] [bɪ'fɔː(r)] [haʊs] .
MARKISS interposes ; says , " Noble Lord not speaking to Bill before House .
马基斯 插话 ; 说道 , " 高贵 主 不是 请讲 到 账单 前 房子 .

MARKISS 插话道：“尊敬的勋爵在议会面前没有对法案发表意见。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['tʃelmzfəd] [ə'raɪvd] .
" It was at this moment CHELMSFORD arrived .
" 它 曾是 在 这 片刻 切姆斯福德 到达的 .

就在这时，切姆斯福德到了。

[sɔː] ['dɛnmən] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [fʊl] [haɪt] , [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] ,
Saw DENMAN draw himself up to full height , shake his fist at the MARKISS ,
锯 丹曼 画 他自己 向上 到 满的 高度 , 摇 他的 拳头 在 这 马基斯 ,

看到丹曼站直身子，朝马基斯挥舞拳头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [fʊl] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [kraɪ] , " [hɑː] ! [hɑː] !
and this time at full pitch of quivering voice cry , " Ha ! ha !
和 这 时间 在 满的 沥青 的 颤抖 嗓音 哭 , " 哈 ! 哈 !

这一次，他用颤抖的声音大声喊道："哈！哈！

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
you wish to clôture me again , do you ?
你 希望 到 结束 我 再次 , 做 你 ?

你想再次结束我的谈话，是吗?

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I'm very much obleeged to you .
我是 非常 很多 流血 到 你 .

我非常感激你。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [hə'redɪt(ə)ri] [ə'sembli] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [stʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I have a right to refer in a hereditary assembly to the best man that ever stood in it .
我 有 一个 正确的 到 参考 在 一个 遗传 集会 到 这 最好的 男人 那 曾经 站立 在 它 .

在世袭议会中，我有权提名议会历史上最杰出的人物。

" [ðen] ['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['tʃæplɪn] .
" Then noble Lords knew it couldn't have been CHAPLIN .
" 然后 高贵 领主 知道 它 不能 有 到过 卓别林 .

"于是贵族们就知道那不可能是卓别林。"

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

['bɪznəs] [dʌn] . — [stɪl] ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Business done . — Still winding it up .
商业 完毕 . — 仍然 绕线 它 向上 .

生意完成了。——还在收尾工作中。

['tjuːzdeɪ] , [dʒuːn] - . — ['pɑːləmənt] [prəʊ'rəʊgd] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] .
Tuesday , June 28 . — Parliament prorogued and dissolved .
周二 , 六月 - . — 议会 延期 和 溶解 .

6月28日，星期二——议会休会解散。

" [ɔːl] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [lɑːst] , " [sez] ['rɒskəʊ] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wei] .
" All over at last , " says ROSCOE , putting it in another and more original way .
" 全部 超过 在 最后的 , " 说道 罗斯科 , 推杆 它 在 其他 和 更多的 原来的 方式 .

"一切终于结束了，"罗斯科用另一种更独特的方式说道。

[fjuː] [tuː; tə] [pɑːt] [weə(r)] ([sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ])
Few to part where (six years ago)
很少 到 部分 在哪里 (六 年 前)

很少有人愿意离开（六年前）

['meni] [met] .
many met .
许多 遇见 .

许多人相遇了。

[stɪl] [sʌm; səm] , ['tʃiːfli] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['membəz] , [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['pɑːləmənt] .
Still some , chiefly Metropolitan Members , remain to see the last of the old Parliament .
仍然 一些 , 主要 大都会 成员 , 保持 到 看 这 最后的 的 这 老的 议会 .

还有一些人，主要是都市区议员，留任至老议会落幕。

" [gʊd] - [baɪ] , ['təʊbi] , " [prɪns] ['ɑːθə(r)] [sez] , ['ɑːftə(r)] [wɪv] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
" Good - bye , TOBY , " Prince ARTHUR says , after we've shaken hands with the SPEAKER .
" 好的 - 再见 , 托比 , " 王子 亚瑟 说道 , 后 我们已经 摇晃 双手 和 这 扬声器 .

“再见，托比，”亚瑟王子在我们与议长握手后说道。

" [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] ['ɔːgəst] .
" Shall see you again in August .
" 将 看 你 再次 在 八月 .

八月份再见。

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] .
You're all right .
你是 全部 正确的 .

你们都没事。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] ['feloʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ˌʌnə'pəʊzd] .
One of those happy fellows who are returned unopposed .
一 的 那些 快乐的 伙伴们 WHO 是 返回 无人反对 .

他是那种不战而胜的幸运儿之一。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [siːt] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf] . "
As for me , I have to fight for my seat , and my life . "
作为 为了 我 , 我 有 到 斗争 为了 我的 座位 , 和 我的 生活 . "

至于我，我必须为我的席位，也为我的生命而战。

" [jʊl] [kʌm] [bæk] [tuː] , " [ai] [sed] ; " [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [haʊs] .
" You'll come back too , " I said ; " but you'll be sitting on the other side of House .
" 你会 来 后退 也 , " 我 说 ; " 但 你会 是 坐着 在 这 其他 边 的 房子 .

“你也会回来的，”我说；“但你会坐在房子的另一边。”

['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [jʊr; jər] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ? "
What'll you do when you're in Opposition ? "
什么会 你 做 什么时候 你是 在 反对 ? "

当你成为反对党时，你会做什么？

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] ['evri] ['wenzdeɪ] [naɪt] , " [sed] [prɪns] ['ɑːθə(r)] ,
" I'll go to the Opera every Wednesday night , " said Prince ARTHUR ,
" 患病的 去 到 这 歌剧 每一个 周三 夜晚 , " 说 王子 亚瑟 ,

“我每周三晚上都会去看歌剧，”亚瑟王子说。

[wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a gleam of joy lighting up his face .
和 一个 闪耀 的 喜悦 灯光 向上 他的 脸 .

他脸上绽放出喜悦的光芒。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['pɑːləmənt] [dɪ'zɒlvd] .
Business done . — Parliament dissolved .
商业 完毕 . — 议会 溶解 .

议程结束——议会解散。

[njuːz] [ə'baʊt] ['bɪzmɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] . — [prə'fesə(r)] [ʃwɛnɪŋɚ] , [ðə; ði]
NEWS ABOUT BISMARCK FOR THE BRITISH PUBLIC . — Professor SCHWENINGER , the
消息 关于 俾斯麦 为了 这 英国的 民众 . — 教授 施文宁格 , 这
['bɪzi] [biː] . - [es] ['praɪvət] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Bizzy B . ' s private physician ,
忙碌 B . - s 私人的 医生 ,

面向英国公众的俾斯麦新闻——俾斯麦的私人医生施韦宁格教授

[raɪts] ['praɪvətli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [njuːz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪʃ(ə)nt]
writes privately to Mr . Punch the following news about his distinguished patient
写 私下 到 先生 . 冲床 这 下列的 消息 关于 他的 杰出的 病人
.
:
.

他私下写信给庞奇先生，告知他这位杰出病人的以下消息。

" [tel] [ðə; ði][biː] . [piː] . [ðæt] [piː] . [biː] . [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] .
" Tell the B . P . that P . B . sleeps like a top .
" 告诉 这 B . P . 那 P . B . 睡觉 喜欢 一个 顶部 .

告诉BP，PB睡得很好。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [hʌm] .
This is no hum .
这 是 不 哼 .

这不是嗡嗡声。

[hiː; hi][ɪz][ʌp][æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] ['evriwʌn] - [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːrnɪn] -
He is up at 7 A . M . , and wishes everyone ' the top of the mornin '
他 是 向上 在 7 一个 . M . , 和 愿望 每个人 - 这 顶部 的 这 早晨 -
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

他早上7点就起床了，并祝大家“早上好”。

- [pʊts] [ɒn][hɪz; ɪz][tɒp] - [buːts] [ænd; ənd][tɒp] - [hæt] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spɪn] .
' puts on his top - boots and top - hat , and then goes out for a spin .
- 放置 在 他的 顶部 - 靴子 和 顶部 - 帽子 , 和 然后 去 出去 为了 一个 旋转 .

他穿上高筒靴，戴上高顶礼帽，然后出去兜风。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ə'nent] [ðə; ði] [trʌs'tiz] , ['mesəz] . ['koʊən] [ænd; ənd] ['levi] ,
" FROM A CORRESPONDENT ANENT THE TRUSTEES , MESSRS . COHEN AND LEVY ,
" 从 一个 通讯员 附近 这 受托人 , 先生们 . 科恩 和 征收 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] £350 ,
AND THE GIFT OF £350 ,
和 这 礼物 的 £350 ,

“一位通讯员来信谈及受托人科恩先生和利维先生，以及350英镑的捐赠，

- [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvəpuːl] [ænd; ənd] ['mæntʃestə(r)] . — [sɜː(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɑːskt] , [wɒt]
000 FOR LIVERPOOL AND MANCHESTER . — Sir , — It has been asked , what
- 为了 利物浦 和 曼彻斯特 . — 先生 , — 它 有 到过 问 , 什么
[wɪl] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
will they do with it ?
将要 他们 做 和 它 ?

利物浦和曼彻斯特将获得 000 英镑。——先生，——有人问，他们将如何使用这笔钱？

[ˈlɪvəpuːl] [ænd; ənd] [ˈmæntʃestə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bəʊθ] [ænd; ənd] [mɪloʊnɝz] [tuː] .
Liverpool and Manchester are both millionnaires and millowners too .
利物浦 和 曼彻斯特 是 两个都 百万富翁 和 磨坊主 也 .

利物浦和曼彻斯特都有很多百万富翁，而且他们也都是工厂主。

[waɪ] [nɒt] [send] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
Why not send a little to me ?
为什么 不是 发送 一个 小的 到 我 ?

为什么不给我寄点东西呢?

[huz] [ˈkoʊən] , [ai] [miːn] [huz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] - [waɪ] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] ?
Who's Cohen , I mean who's goin ' to Leave - y me anything ?
谁是 科恩 , 我 意思是 谁是 去 - 到 离开 - 是 我 任何事物 ?

科恩是谁？我是说，谁会离开我?

[nəʊ] [speə(r)] [ˈkoʊən] — [ɔː(r)] [kɔɪn] — [ˈevə(r)] [ˈkɒmz] [maɪ] [wei] !
No spare Cohen — or Coin — ever comes my way !
不 空闲的 科恩 — 或者 硬币 — 曾经 来 我的 方式 !

我从没遇到过多余的科恩——或者科因!

[wʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsiː ˈəʊ] - [hen] [wʊd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈgəʊldən] [eg] [æz; əz] [ˈvæljuəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] - !
Would that a Co - hen would lay for me a golden egg as valuable as the Kohenore !
会 那 一个 合作 - 母鸡 会 躺 为了 我 一个 金的 蛋 作为 有价值的 作为 这 - !

但愿一只母鸡能为我下一颗像科赫诺尔一样珍贵的金蛋!

[sɜː(r)] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ɒv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ɪkˈstrækʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [hiˈbreɪɪk] [ˈɒrɪdʒɪn] ,
Sir , I am of Irish extraction , and the Irish are of Hebraic origin ,
先生 , 我 是 的 爱尔兰 萃取 , 和 这 爱尔兰 是 的 希伯来语 起源 ,

先生，我拥有爱尔兰血统，而爱尔兰人起源于希伯来人。

[səʊ] [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kleɪm] .
so I have some claim .
所以 我 有 一些 宣称 .

所以我有一定索赔权。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈaɪ(ə)rɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhiːbruːz] [fɜːst] [ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈɑːftəwədz] .
Because Irishmen are Hebrews first and Irish afterwards .
因为 爱尔兰人 是 希伯来书 第一的 和 爱尔兰 然后 .

因为爱尔兰人首先是希伯来人，其次才是爱尔兰人。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈsetləz] [ɒn] [ˈset(ə)lɪŋ] - [deɪ] [ɪn] [ˈaɪələnd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhiːbruːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,
The first settlers on settling - day in Ireland were Hebrews to a man ,
这 第一的 定居者 在 安顿 - 天 在 爱尔兰 是 希伯来书 到 一个 男人 ,

爱尔兰定居日的第一批定居者全是希伯来人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

第2/3页

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] " ['lɪfi] " [wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] " ['levi] ?
and isn't it clear that " Liffey " was originally " Levy ?
和 不是 它 清除 那 " 利菲 " 曾是 起初 " 征收 ?

难道还不清楚"Liffey"最初是"Levy"吗?

" [jɔːz] [ˌimpi'kjuːnjəs] ,
" Yours impecuniously ,
" 此致 贫困潦倒 ,

此致，

[ðə; ði] - .
THE O'DUNAHOO .
这 - .

奥杜纳胡。

[wɪð] [ðə; ði]['æksent][ɒn][ðə; ði] " [əʊ] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [dʌn]
With the accent on the " Owe " and the " Dun
和 这 口音 在 这 " 欠 " 和 这 " 逼债

重音在"Owe"和"Dun"上。

" ['liːfi] [dʒuːn] - .
" Leafy June 30 .
" 绿叶 六月 - .

"6月30日，叶子茂盛。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 318]
[页 -]

[第318页]

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɒli] !
" ACCORDING TO HIS FOLLY !
" 根据 到 他的 蠢事 !

"根据他的愚蠢！"

" ['həʊstəs] .
" Hostess .
" 女主人 .

"女主人。

" [aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəʊld] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I'VE GOT SUCH A COLD TO - DAY .
" 我已经 得到 这样的 一个 寒冷的 到 - 天 .

我今天感冒了。

[ai] [fiːl] [kwaɪt] ['stjuːpɪd] !
I FEEL QUITE STUPID !
我 感觉 相当 愚蠢的 !

我感觉自己好蠢!

" [praɪz] ['ɪdiət] (['kɔːlɪŋ]) .
" Prize Idiot (calling) .
" 奖 笨蛋 (呼叫) .

"奖品白痴（呼叫）。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ][bæd] [kəʊld] [tuː] ; [bʌt; bət][ai] [doʊnt] [fiːl] [pə'tɪkjələli] ['stjuːpɪd] !
" I'VE GOT A BAD COLD TOO ; BUT I DON'T FEEL PARTICULARLY STUPID !
" 我已经 得到 一个 坏的 寒冷的 也 ; 但 我 不 感觉 特别 愚蠢的 !

“我也得了重感冒；但我并不觉得自己特别笨！”

['həʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

" [ɑː] , [ai] [siː] [jʊr; jər] [nɒt] [kwaɪt] [jɔː'self] !
" AH , I SEE YOU'RE NOT QUITE YOURSELF !
" 啊 , 我 看 你是 不是 相当 你自己 !

“啊，看来你不太对劲啊！”

" [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒɒni] ['gɪlpɪn] .
" THE POLITICAL JOHNNY GILPIN .
" 这 政治的 约翰尼 吉尔平 .

“政治家约翰尼·吉尔平。”

(['leɪtli] - [dɪ'skʌvəd] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd][əʊld]['bæləd] , [ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] — [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] — [tɜːn] [ʌp]['leɪtə(r)][ɒn] .)
(Lately - discovered Fragments of a Grand Old Ballad , the Sequel to which may — or may not — turn up later on .)
(最近 - 发现 片段 的 一个 盛大 老的 民谣 , 这 续集 到 哪个 可能 — 或者 可能 不是 — 转动 向上 之后 在 .)

（近期发现的古老民谣残篇，其续篇或许——也或许不会——在日后出现。）

[dʒɒn] ['gɪlpɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pætriət]
JOHN GILPIN was a patriot
约翰 吉尔平 曾是 一个 爱国者

约翰·吉尔平是一位爱国者

[ɒv; əv]['kredɪt][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ;
Of credit and renown ;
的 信用 和 名声 ;

信誉卓著，声名远播；

[ə; eɪ][grænd][əʊld] ['liːdə(r)] [iːk] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
A Grand Old Leader eke was he ,
一个 盛大 老的 领导者 埃克 曾是 他 ,

他是一位德高望重的老领袖，

[ɒv; əv] ['feɪməs] ['lʌndən] [taʊn] .
Of famous London town .
的 著名的 伦敦 镇 .

伦敦著名小镇。

[dʒɒnz] ['lɪbərəl] ['leɪdi] [sed] , " [əʊ] , [dɪə(r)] !
JOHN's Liberal Lady said , " Oh , dear !
约翰的 自由派 女士 说 , " 哦 , 亲爱的 !

约翰的自由派女士说：“哦，天哪！”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [wɪv] [biːn]
Out in the cold we've been
出去 在 这 寒冷的 我们已经 到过

我们一直待在寒冷的室外

[ðiːz] ['sev(ə)n] ['tiːdiəs] [j'iəz] , [ænd; ənd][hæv; həv]
These seven tedious years , and have
这些 七 乏味 年 , 和 有

这七年漫长而乏味，而且

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [siːn] .
No chance of Office seen .
不 机会 的 办公室 已见 .

办公室没露面。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] ,
" To - morrow is Election Day ,
" 到 - 明天 是 选举 天 ,

“明天就是选举日了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [ðen] [rɪ'peə(r)]
And we may then repair
和 我们 可能 然后 维修

然后我们就可以进行修复了。

['aʊə(r)] ['pɑːti] - [splɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , —
Our Party - split a little bit , —
我们的 派对 - 分裂 一个 小的 少量 , —

我们党内出现了一些分裂，——

[ðæt] [ɪz] — [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)] !
That is — if you take care !
那 是 — 如果 你 拿 关心 !

也就是说——如果你小心的话！

" ['aʊə(r)] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [lɒt] ,
" Our Sisters , and the Labour lot ,
" 我们的 姐妹 , 和 这 劳动 很多 ,

“我们的姐妹们，以及工党成员们，

[niːd] ['suːðɪŋ] , [jʊl] [ə'griː] ;
Need soothing , you'll agree ;
需要 舒缓 , 你会 同意 ;

你需要舒缓一下，你肯定同意；

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [raɪd] ,
If we can all together ride ,
如果 我们 能 全部 一起 骑 ,

如果我们能一起骑行，

[ai] [θɪŋk] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spriː] .
I think we'll have a spree .
我 思考 出色地 有 一个 狂欢 .

我想我们会好好狂欢一番。

" [hiː; hi] [suːn] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [duː; də] [əd'maɪə(r)]
" He soon replied , " I do admire
" 他 很快 回复 , " 我 做 钦佩

他很快回复道：“我确实很欣赏。”

[ɒv; əv] ['lɪbərəl] [deɪmz] [bʌt; bət] [wʌn] ,
Of Liberal Dames but one ,
的 自由派 女士们 但 一 ,

自由党女议员中只有一位，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['dɪərɪst] [dɪə(r)] ;
And you are she , my dearest dear ;
和 你 是 她 , 我的 亲爱的 亲爱的 ;

而你就是她，我最亲爱的；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] !
Therefore it shall be done !
所以 它 将 是 完毕 !

因此，就必须执行！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prəʊɡræm] - ['raɪdə(r)][bəʊld] ,
" I am a Programme - rider bold ,
" 我 是 一个 程序 - 骑士 大胆的 ,

"我是一名大胆的节目骑手,

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [dʌθ] [nəʊ] ,
As all the world doth know ,
作为 全部 这 世界 确实 知道 ,

众所周知,

[ænd; ənd][maɪ] [ɡʊd] [frend] [ðə; ði] ['pɑːti] - [wɪp] -
And my good friend the Party ' Whip '
和 我的 好的 朋友 这 派对 - 鞭 -

还有我的好朋友,党鞭

[wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][ɡəʊ] .
Will teach me how to go .
将要 教 我 如何 到 去 .

会教我怎么走。

" [kwəʊθ][ðə; ði] [ɡʊd] [deɪm] , " ['lɪkə(r)] [wiːl; wil] [wɒnt] ,
" Quoth the good dame , " Liquor we'll want ,
" 引用 这 好的 贵妇人 , " 酒 出色地 想 ,

"那位善良的女士说道:'我们需要酒,'"

[ðə; ði] - ['juːniən][tæp] - [ɪz][kwɪə(r)] ;
The ' Union Tap ' is queer ;
这 - 联盟 轻敲 - 是 酷儿 ;

"Union Tap"是同性恋;

[wiːl; wil] ['fɜːnɪʃt] [biː; bi] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] - [blend] , -
We'll furnished be with our own ' Blend , '
出色地 提供 是 和 我们的 自己的 - 混合 , -

我们将提供我们自己的"混合"产品,

[skɒtʃ] - ['aɪrɪʃ] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
Scotch - Irish bright and clear .
苏格兰威士忌 - 爱尔兰 明亮的 和 清除 .

苏格兰-爱尔兰血统,明亮清澈。

" [dʒɒn] ['ɡɪlpɪn] [kɪst] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [ʃruːd] ;
" JOHN GILPIN kissed his partner shrewd ;
" 约翰 吉尔平 亲吻 他的 伙伴 精明 ;

约翰·吉尔平吻了他的搭档,显得很机智;

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd]
O'erjoyed was he to find
欣喜若狂 曾是 他 到 寻找

他欣喜若狂地发现

[ðæt] , [ðəʊ] [ɒn] ['kɒŋkwest] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bent] ,
That , though on conquest she was bent ,
那 , 尽管 在 征服 她 曾是 弯曲 ,

虽然她一心征服,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][maɪnd] .
She had a prudent mind .
她 有 一个 谨慎 头脑 .

她头脑谨慎。

[dʒɒn] ['ɡɪlpɪn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [saɪd] ,
JOHN GILPIN , at his horse's side ,
约翰 吉尔平 , 在 他的 马匹 边 ,

约翰·吉尔平,在他的马边,

[siːzd] [fɑːst][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [meɪn] ,
Seized fast the flowing mane ,
查获 快速地 这 流动 鬃毛 ,

迅速抓住飘逸的鬃毛，

[ænd; ənd][ʌp][hiː; hi][ɡɒt] , [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][raɪd] ,
And up he got , in haste to ride ,
和 向上 他 得到 , 在 匆忙 到 骑 ,

于是他起身，急忙骑马。

[bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [daʊn] [ə'ɡen] .
But soon came down again .
但 很快 来了 向下 再次 .

但很快又降落下来了。

[fɔː(r); fə(r)]['sæd(ə)l] - [triː] [skeəs] [riːtʃt] [hæd; həd][hiː; hi] ,
For saddle - tree scarce reached had he ,
为了 鞍 - 树 稀少 达到 有 他 ,

他找到的鞍架很少，

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] .
His journey to begin .
他的 旅行 到 开始 .

他的旅程即将开始。

[wen] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sɔː]
When , turning round his head , he saw
什么时候 , 转弯 圆形的 他的 头 , 他 锯

他转过头，看见

[kwɪə(r)] ['kʌstəməz] [kʌm] [ɪn] .
Queer customers come in .
酷儿 顾客 来 在 .

同性恋顾客进来了。

[səʊ] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
So down he came ; for loss of time ,
所以 向下 他 来了 ; 为了 损失 的 时间 ,

于是他下来了；由于耽误了时间，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɡriːvd] [hɪm] [sɔː(r)] ,
Although it grieved him sore ,
虽然 它 伤心 他 疮 ,

虽然这让他非常悲伤，

[jet] [lɒs] [ɒv; əv] [vəʊts] , [fʊl] [wel] [hiː; hi] [njuː] ,
Yet loss of Votes , full well he knew ,
然而 损失 的 投票 , 满的 出色地 他 知道 ,

但他非常清楚自己会失去选票。

[wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
Would trouble him much more .
会 麻烦 他 很多 更多的 .

这会让他更加烦恼。

- [twɒz] [lɒŋ] , [eə(r)] [ðiːz] [kwɪə(r)] ['kʌstəməz]
' Twas long , ere these queer customers
- 那是 长的 , 埃雷 这些 酷儿 顾客

很久以前，这些古怪的顾客就出现了。

[wɜː(r); wə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðeə(r)][maɪnd] ,
Were suited to their mind ,
是 适合 到 他们的 头脑 ,

符合他们的心意，

[wen] - , ['ʃaʊtɪŋ] , [keɪm] [daʊn] [steəz] ,
When SCHNADDY , shouting , came down stairs ,
什么时候 - , 喊叫 , 来了 向下 楼梯 ,

当施纳德伊大喊着从楼上下来时，

" [ðə; ði] - [left] [bɪ'haɪnd] ! "
" The tipple's left behind ! "
" 这 - 左边 在后面 ! "

“酒还留在那儿呢！”

" [gʊd] [læk] !
" Good lack !
" 好的 缺少 !

“好缺乏！”

" [kwəʊθ] [hi:; hi] , " [jet] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌem 'i:] ,
" quoth he , " yet bring it me ,
" 引用 他 , " 然而 带来 它 我 ,

他说道：“但还是把它带给我吧。”

[maɪ] ['leðən] [belt] ['laɪkwaɪz] ,
My leathern belt likewise ,
我的 皮革 腰带 同样地 ,

我的皮带也是如此。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [beə(r)] [maɪ] ['trʌsti] [bleɪd]
In which I bear my trusty blade
在 哪个 我 熊 我的 可靠 刀刃

我随身携带我那把可靠的刀刃。

[wen] [fəʊz] [ai] - ['pʌlvəraɪz] . -
When foes I ' pulverise . '
什么时候 敌人 我 - 粉碎 . -

当我“粉碎”敌人时。

" [hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] ['leɪdi] (['keəf(ə)l] [səʊl] !)
" His Liberal Lady (careful soul !)
" 他的 自由派 女士 (小心 灵魂 !)

“他那位自由派女士（小心点！）

[hæd; həd] [tu:] [bɪg] ['bɒtlz] [faʊnd] ,
Had two big bottles found ,
有 二 大的 瓶子 成立 ,

找到了两个大瓶子，

[tu:; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,
To hold the liquor that she loved ,
到 抓住 这 酒 那 她 喜爱 ,

为了留住她所钟爱的酒，

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
And keep it safe and sound .
和 保持 它 安全的 和 声音 .

好好保管好它。

[i:tʃ] ['bɒt(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɜ:lɪŋ] [ɪə(r)] ,
Each bottle had a curling ear ,
每个 瓶子 有 一个 冰壶 耳朵 ,

每个瓶子上都有一个卷曲的耳朵，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [belt] [hi:; hi] [dru:] ,
Through which the belt he drew ,
通过 哪个 这 腰带 他 画 ,

他从腰间抽出腰带，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,
And hung a bottle at each side ,
和 悬挂 一个 瓶子 在 每个 边 ,

并在两侧各挂了一个瓶子，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [truː] .
To keep his balance true .
到 保持 他的 平衡 真的 .

为了保持他的平衡。

[ðen] , ['əʊvə(r)][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]
Then , over all , that he might be
然后 , 超过 全部 , 那 他 可能 是

然后，总而言之，他可能

[ɪ'kwɪpt] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] ,
Equipped from top to toe ,
配备 从 顶部 到 脚趾 ,

从头到脚全副武装

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [griːn] [kləʊk] , [wel] - [brʌʃt] [ænd; ənd] [niːt] ,
His long green cloak , well - brushed and neat ,
他的 长的 绿色的 披风 , 出色地 - 刷过 和 整洁的 ,

他那件长长的绿色斗篷，刷得整整齐齐，

[hiː; hi] ['mænfəli] [dɪd] [θrəʊ] .
He manfully did throw .
他 勇敢地 做过 扔 .

他奋力地投掷了。

[naʊ] [siː] [hɪm] ['maʊntɪd] [wʌns] [ə'gen]
Now see him mounted once again
现在 看 他 安装 一次 再次

现在再看他骑上马来。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['dəʊsaɪl] [stiːd] ,
Upon his docile steed ,
之上 他的 温顺 骏马 ,

他骑着温顺的骏马，

[fʊl] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] ['or] [ðə; ði][stəʊnz] ,
Full slowly pacing o'er the stones ,
满的 缓慢地 踱步 超过 这 石头 ,

在石头上缓慢地踱步，

[wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [hiːd] .
With caution and good heed .
和 警告 和 好的 注意 .

谨慎行事，认真听取意见。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['smuːðə(r)] [rəʊd] ,
It might have been a smoother road ,
它 可能 有 到过 一个 更平滑 路 ,

或许会有一条更平坦的路，

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][naɪs][tuː; tə] [miːt]
Nor was it nice to meet
也不 曾是 它 好的 到 见面

见面也不愉快。

[fɜːst] [ɒf] , [ə; eɪ][pɪg] , [huː] ['gɪlpɪn] [bəʊld]
First off , a Pig , who GILPIN bold
第一的 离开 , 一个 猪 , WHO 吉尔平 大胆的

首先，是一头猪，它大胆地 GILPIN

[wɪð] ['stʌbən] [grʌnt] [dɪd] [griːt] .
With stubborn grunt did greet .
和 固执的 咕哝 做过 迎接 .

他用一声顽固的咕哝迎接了对方。

[səʊ][feə(r)][ænd; ənd] ['sɒftli] !
So fair and softly !
所以 公平的 和 轻轻 !

如此公平温柔!

['dʒɒni] [kraɪd] ,
JOHNY cried ,
约翰尼 哭 ,

约翰尼哭了,

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[[hɪə(r)][ðə; ði]['frægmənt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [dɪ'skʌvəd] , [ə'brʌptli] ['ɛndɛθ] .
[Here the fragment , so far as at present discovered , abruptly endeth .
[这里 这 分段 , 所以 远的 作为 在 展示 发现 , 突然 结束 .

[就目前所发现的片段而言，这里就戛然而止了。

[tɪp] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] . — [p'ɜːsənz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
TIP FROM OUR OWN BOOKING - OFFICE . — Persons about to go to the Country ,
提示 从 我们的 自己的 预订 - 办公室 . — 人 关于 到 去 到 这 国家 ,

来自我们预订办公室的温馨提示——即将前往该国的人士,

['weðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðeə(r)] [əʊn] [siːt] [ɔː(r)] [ə'tæk] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] , [kænt] [duː; də]['betə(r)] ,
whether to defend their own seat or attack someone else's , can't do better ,
无论 到 保卫 他们的 自己的 座位 或者 攻击 某人 其他人的 , 不能 做 更好的 ,

无论是捍卫自己的席位还是攻击他人的席位，都做得再好不过了。

[maɪ] - [sez] , [ðæn; ðən] [teɪk] [wɪð] [ðem; ðəm][piː] . ['dʌbljuː] . - ['ɪŋglənd] ['ʌndə(r)] [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] .
my Baronite says , than take with them P . W . CLAYDEN's England Under Coalition , just published by FISHER UNWIN .
我的 - 说道 , 比 拿 和 他们 P . W . - 英格兰 在下面 联盟 , 只是 已发布 经过 渔夫 安温 .

我的男爵说，那就带上 PW CLAYDEN 的《联合政府下的英格兰》，这本书刚刚由 FISHER UNWIN 出版。

[ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri] , [bʌt; bət] [ɪts] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] [ʌp] ;
It's not much to carry , but it's worth the trouble of packing up ;
它是 不是 很多 到 携带 , 但 它是 值得 这 麻烦 的 包装 向上 ;

虽然东西不多，但打包起来很值得;

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ˌʌn'pækɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .
also of unpacking , and reading .
还 的 拆包 , 和 阅读 .

也包括拆箱和阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [tuː] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd] [θriː] ['gʌvənmənts] .
It tells the story of two Parliaments and three Governments .
它 讲述 这 故事 的 二 议会 和 三 政府 .

它讲述了两个议会和三届政府的故事。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [məʊst] ['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] [tuː] .
A pretty story it is , more interesting than most novels , and in one volume too .
一个 漂亮的 故事 它 是 , 更多的 有趣的 比 最多 小说 , 和 在 一 体积 也 .

这是一个很精彩的故事，比大多数小说都更有趣，而且还是一卷本的。

[ə; eɪ] ['mɑːv(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['luːsɪd] ['nærətɪv] .
A marvel of condensation and lucid narrative .
一个 奇迹 的 缩合 和 清醒的 叙述 .

一部结构精炼、叙述清晰的杰作。

['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːk] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒnstəntli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['refrəns] ,
Only one thing lacking to a work likely to be constantly used for reference ,
仅有的 一 事物 缺乏 到 一个 工作 可能 到 是 不断地 用过的 为了 参考 ,

这部作品如果被经常用作参考资料，就只缺少一样东西了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] ['ɪndeks] .
and that is an index .
和 那 是 一个 指数 .

这是一个指数。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] , " [æz; əz] [kwiːn] ['elənɔ] [sed] [tuː; tə] [feə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] [wen] ,
" But you can't have everything , " as Queen Eleanor said to Fair Rosamond when ,
" 但 你 不能 有 一切 , " 作为 女王 埃莉诺 说 到 公平的 罗莎蒙德 什么时候 ,

“但你不可能拥有一切,”正如埃莉诺王后对美丽的罗莎蒙德所说。

['hævɪŋ] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] ['tʃælɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dægə(r)] .
having swallowed the contents of the poisoned chalice , she asked for a dagger .
拥有 吞咽 这 内容 的 这 中毒 圣杯 , 她 问 为了 一个 匕首 .

她吞下了毒酒杯里的东西，然后要了一把匕首。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 319]
[页 -]

[第319页]

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒɒni] ['gɪlpɪn] .
THE POLITICAL JOHNNY GILPIN .
这 政治的 约翰尼 吉尔平 .

政治人物约翰尼·吉尔平。

" [naʊ] [siː] [hɪm] ['maʊntɪd] [wʌns] [ə'gen]
" NOW SEE HIM MOUNTED ONCE AGAIN
" 现在 看 他 安装 一次 再次

现在再看他被骑上马

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] [stiːd] ,
UPON HIS NIMBLE STEED ,
之上 他的 灵活 骏马 ,

他骑着轻快的骏马，

[fʊl] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] ['or]
FULL SLOWLY PACING O'ER
满的 缓慢地 踱步 超过

完全缓慢地走完

[ðə; ði] [stəʊnz] ,
THE STONES ,
这 石头 ，

滚石乐队

[wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [hiːd] .
WITH CAUTION AND GOOD HEED .
和 警告 和 好的 注意 .

谨慎行事，认真听取意见。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 321]
" [页 -]

[第321页]

['ɒbviəs] .
OBVIOUS .
明显的 .

明显的。

['bʌtnz] ([freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , ['evɪdəntli] [nəʊ] [frentʃ] ['skɒlə(r)]) .
Buttons (fresh from the Country , evidently no French Scholar) .
按钮 (新鲜的 从 这 国家 ， 显然 不 法语 学者) .

纽扣（显然不是法国学者，而是刚从乡下买来的）。

" [ai] [seɪ] , ['meəri] , [ðə; ði] ['gʌvnər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I SAY , MARY , THE GUV'NOR AND MISSUS ARE DINING OUT TO - NIGHT .
" 我 说 ， 玛丽 ， 这 州长 和 太太 是 用餐 出去 到 - 夜晚 .

“我说，玛丽，老板和夫人今晚要出去吃饭。”

[bʌt; bət][ai] [kænt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ə; eɪ][ɑː(r)] ,
BUT I CAN'T FOR THE LIFE OF ME MAKE OUT WHAT A R ,
但 我 不能 为了 这 生活 的 我 制作 出去 什么 一个 拉 ，

但我无论如何也看不懂AR是什么意思。

[ə; eɪ][es] , [ə; eɪ][viː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][piː] [miːn] [ɒn] [ðɪs] - [eə(r)] [kɑːd] !
A S , A V , AND A P MEAN ON THIS ' ERE CARD !
一个 S ， 一个 V ， 和 一个 P 意思是 在 这 - 能源效率 卡片 !

AS、AV 和 AP 在这张卡片上的含义！

" [smɑːt] ['haʊsmeɪd] .
" Smart Housemaid .
" 聪明的 保姆 .

“聪明的女佣。”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌmp] [steɪk] [ænd; ənd] [viːl] [paɪ] !
" WHY , OF COURSE IT MEANS THEY'RE GOING TO HAVE RUMP STEAK AND VEAL PIE !
" 为什么 ， 的 课程 它 方法 它们是 去 到 有 臀部 牛排 和 小牛肉 馅饼 !

“当然，这意味着他们要吃牛臀肉牛排和小牛肉派了！”

" [ɪ'lekʃ(ə)n] [nəʊts] .
" ELECTION NOTES .
" 选举 笔记 .

选举笔记。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃənə(r)] .)
(By Mr . Punch's Special Commissioner .)
(经过 先生 . 拳击的 特别的 专员 .)

（由潘趣先生的特别专员撰写。）

[dɪə(r)] [sɜː(r)] , — [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [kən'sent] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [ai] [prə'pəʊzd] .
DEAR SIR , — I am glad you consented eventually to the terms I proposed .
亲爱的 先生 , — 我 是 高兴的 你 同意 最终 到 这 条款 我 建议的 .

尊敬的先生：——我很高兴您最终同意了我提出的条件。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

£100 [ə; eɪ] - [wiːk] ([ænd; ənd] [ɪk'spensɪz]) [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [wɜːk] [ai]
£100 a - week (and expenses) is a mere trifle for the arduous work I
£100 一个 - 星期 (和 开支) 是 一个 仅仅 琐事 为了 这 艰巨 工作 我
[ɪk'spekt][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
expect to do for you .
预计 到 做 为了 你 .

每周 100 英镑（外加开支）对于我预期为您完成的艰苦工作来说，简直是九牛一毛。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] , [ai] [ə'raɪvd] [θriː] [naɪts] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bʌrə]
According to your instructions , I arrived three nights ago in the ancient borough
根据 到 你的 指示 , 我 到达的 三 夜晚 前 在 这 古老的 行政区
[ɒv; əv] - - [ɒn] - [ðə; ði] - [mɑːʃ] ,
of Bunkham - on - the - Marsh ,
的 - - 在 - 这 - 沼泽 ,

按照你的指示，我三晚前抵达了古老的沼泽镇邦克汉姆。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʊk] [steps] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðəʊz] [ɪn'kwaɪəriz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri]
and at once took steps to pursue those inquiries which are necessary
和 在 一次 采取 步骤 到 追求 那些 查询 哪个 是 必要的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
for a satisfactory estimate of the political situation .
为了 一个 令人满意的 估计 的 这 政治的 情况 .

立即采取措施，展开必要的调查，以便对政治形势做出令人满意的评估。

[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɑː'tiːst] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn'væljuəb(ə)l] .
My experience as a lightning change artiste is quite invaluable .
我的 经验 作为 一个 闪电 改变 艺人 是 相当 无价 .

我作为闪电变身艺术家的经验非常宝贵。

[ai]['vɪzɪt][ðə; ði] ['lɪbərəl] [kə'mɪti] - [rʊmz; ruːmz] ,
I visit the Liberal Committee - rooms ,
我 访问 这 自由派 委员会 - 房间 ,

我参观了自由党委员会会议室，

[ænd; ənd] [ə'tend] ['lɪbərəl] ['miːtiŋz] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ɒv; əv]['kɔːrdəˌrɔːɪz][ænd; ənd] ['hɔːni] [hændz]
and attend Liberal meetings in a complete suit of corduroys and horny hands
和 出席 自由派 会议 在 一个 完全的 套装 的 灯芯绒 和 好色 双手
.
:
.

穿着全套灯芯绒服装，双手粗糙，去参加自由党会议。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ai][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt] ,
Five minutes afterwards I find myself in a military moustache , a frock coat ,
五 分钟 然后 我 寻找 我 在 一个 军队 胡子 , 一个 连衣裙 外套 ,

五分钟后，我发现自己戴着军用假胡子，穿着军装大衣。

[ænd; ənd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [buːts] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] [hed] - ['kwɔːtəz] .
and patent leather boots at the Conservative head - quarters .
和 专利 皮革 靴子 在 这 保守的 头 - 四分之一 .

保守党总部里还有漆皮靴。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [dɪs'gaɪz] [ai] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] ['njuːkɑːsl] ['prəʊgræm] , [ænd; ənd]
In the former disguise I enthusiastically advocate the Newcastle Programme , and
在 这 以前的 伪装 我 踊跃 提倡 这 纽卡斯尔 程序 , 和

[dɪ'naʊns] [ðə; ði] [beɪs] ['mɪnjənz] [ɒv; əv][kəʊ'ɜːʃ(ə)n] .
denounce the base minions of Coercion .
声讨 这 根据 小黄人 的 强迫 .

我以前一种身份热情拥护纽卡斯尔计划，并谴责胁迫的卑劣爪牙。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][ai] [raʊz] [kən'sɜːvətɪv] [ˌpɑːti'zænz][tuː; tə] ['frenzi] [baɪ][maɪ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ə'piːlz] [ɒn]
In the latter I rouse Conservative partisans to frenzy by my impassioned appeals on
在 这 后者 我 唤醒 保守的 党派人士 到 狂热 经过 我的 热情洋溢 上诉 在

[bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][wʌn] [kwiːn] ,
behalf of one Queen ,
代表 的 一 女王 ,

在后一篇中，我以一位女王的名义，慷慨激昂地呼吁保守党支持者，使他们陷入狂热。

[wʌn][flæg] , [wʌn]['empaɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒləsi][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kən'sɜːvətɪv] ['prəʊgres] .
one Flag , one Empire , and a policy of enlightened Conservative progress .
一 旗帜 , 一 帝国 , 和 一个 政策 的 开明 保守的 进步 .

一面旗帜，一个帝国，以及开明的保守进步政策。

[ai][kæn; kən] ['haɪli] [ˌrekə'mend] [maɪ] [tuː] [ˌperə'reiʃən] ,
I can highly recommend my two perorations ,
我 能 高度 推荐 我的 二 结语 ,

我强烈推荐我的两篇结语演讲。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [kən'saɪn] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɪnfəmi] ,
in one of which I consign Mr . GLADSTONE to eternal infamy ,
在 一 的 哪个 我 交付 先生 . 格拉德斯通 到 永恒 骂名 ,

其中一篇我将格莱斯顿先生永远钉在耻辱柱上。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ai][həʊld][ʌp] [lɔːd] ['sɔːlzbəri] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
while in the other I hold up Lord SALISBURY to the derision of mankind .
尽管 在 这 其他 我 抓住 向上 主 索尔兹伯里 到 这 嘲笑 的 人类 .

另一方面，我却把索尔兹伯里勋爵描绘成世人嘲笑的对象。

[ai] [send] [juː; jʊ][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['njuːzˌpeɪpəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
I send you herewith extracts from the two newspapers published in
我 发送 你 此附 提取物 从 这 二 报纸 已发布 在

- .
Bunkham .
- .

随信附上邦克汉姆出版的两份报纸的摘录。

[ðə; ði] - [njuːz] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəlz] ;
The Bunkham News is the organ of the Liberals ;
这 - 消息 是 这 器官 的 这 自由派 ;

《邦克汉姆新闻报》是自由党的机关报；

[ðə; ði] - ['stændəd] ([wɪð] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ðə; ði] - ['mesɪndʒə(r)]
the Bunkham Standard (with which are incorporated the Bunkham Messenger
这 - 标准 (和 哪个 是 公司 这 - 信使
[ænd; ənd][ðə; ði] - ['gɑːdiən] [ænd; ənd] - [ɪk'spres]) [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv]
and the Bunkham Guardian and Mangelhire Express) expresses the views of
和 这 - 监护人 和 - 表达) 表达 这 浏览 的
[ðə; ði] [kəns'ɜːvətˌɪvz] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɪstrɪkt] .
the Conservatives in this important district .
这 保守派 在 这 重要的 区 .

《邦克汉姆标准报》（其中还包括《邦克汉姆信使报》、《邦克汉姆卫报》和《芒格尔希尔快报》）表达了保守党在这个重要地区的观点。

[ðə; ði] - [njuːz] .
The Bunkham News .
这 - 消息 .

邦克汉姆新闻。

[ðə; ði] - ['stændəd] .
The Bunkham Standard .
这 - 标准 .

邦克汉姆标准。

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于！

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɪz][pɑːst] .
The period of subterfuges and evasions is past .
这 时期 的 诡计 和 逃避 是 过去的 .

诡计多端、逃避现实的时期已经过去了。

[frɔːd] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪsti] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [deɪ] , [kəʊ'ɜːʃ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːst] ,
Fraud and dishonesty have had their day , Coercion has done its worst ,
欺诈罪 和 不诚实 有 有 他们的 天 , 强迫 有 完毕 它是 最差 ,

欺诈和不诚实的时代已经过去，胁迫的罪恶也已不再猖獗。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ðə; ði][məʊst] ['skændələs] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl]
and the time has come when the most scandalous and disgraceful
和 这 时间 有 来 什么时候 这 最多 丑闻 和 可耻
['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [beəz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
Government of which history bears record ,
政府 的 哪个 历史 熊 记录 ,

而现在，历史上最丑闻缠身、最可耻的政府也到了该倒台的时候了。

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][səb'mɪt][ɪt'self][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][ðə; ði][ə'pɪnjənz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
will have to submit itself for judgment to the opinions of those who
将要 有 到 提交 本身 为了 判断 到 这 意见 的 那些 WHO
[ɑː(r); ə(r)] [dis'ɔnəd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪts] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] .
are dishonoured by being its fellow - countrymen .
是 蒙羞 经过 存在 它是 同伴 - 同胞们 .

它将不得不接受那些因身为同胞而蒙羞的人的意见来评判。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntest]
We can have no doubt whatever as to what the result of the contest
我们 能 有 不 怀疑 任何 作为 到 什么 这 结果 的 这 竞赛
[wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kən'stɪtʃuənsi] .
will be in this enlightened constituency .
将要 是 在 这 开明 选区 .

在这个开明的选民群体中，我们完全可以毫不怀疑这场选举的结果。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] - [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,
The men of Bunkham have been at all times noted for their love of freedom and justice ,
这 男人 的 - 有 到过 在 全部 时代 著名的 为了 他们的 爱 的 自由 和 正义 ,

邦克汉姆的男人们历来以热爱自由和正义而闻名。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [beɪs] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] .
and for their hatred of those who base themselves upon oppression and iniquity .
和 为了 他们的 仇恨 的 那些 WHO 根据 他们自己 之上 压迫 和 罪恶 .

他们憎恨那些以压迫和罪恶为根基的人。

[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['kændɪdət] , ['mɪstə(r)] . ['henri] ['pledʒə(r)] , [hæz; həz] [naʊ] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
The Liberal Candidate , Mr . HENRY PLEDGER , has now been before the Constituency for more than a year .
这 自由派 候选人 , 先生 . 亨利 承诺人 , 有 现在 到过 前 这 选区 为了 更多的 比 一个 年 .

自由党候选人亨利·普莱杰先生已在该选区服务一年多了。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ʌn'pærəleld] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] .
Wherever he has gone he has been received with unparalleled demonstrations of enthusiasm by the immense majority of our fellow - townsmen .
无论 他 有 已消失 他 有 到过 已收到 和 无与伦比 示威游行 的 热情 经过 这 巨大 多数 的 我们的 同伴 - 镇民 .

无论他走到哪里，都受到了我们绝大多数同乡的无比热情的欢迎。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænəz] , [hæv; həv] [wʌn] [ɔːl] [hɑːts] .
His eloquence , combined with his engaging manners , have won all hearts .
他的 口才 , 合并 和 他的 引人入胜 礼仪 , 有 韩元 全部 心 .

他口才出众，举止优雅，赢得了所有人的喜爱。

[ðə; ði] [faɪt] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [sɪ'vɪə(r)] .
The fight will be short , but severe .
这 斗争 将要 是 短的 , 但 严重 .

这场战斗虽然短暂，但会非常激烈。

[men] [ɒv; əv] - , [wɪl] [juː; jʊ] [læg] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ?
Men of Bunkham , will you lag in the rear ?
男人 的 - , 将要 你 落后 在 这 后部 ?

邦克汉姆的男人们，你们要落在最后吗?

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜːk] [frɒm; frəm] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] [deɪ] .
The issue is to those who work from now to the polling day .
这 问题 是 到 那些 WHO 工作 从 现在 到 这 轮询 天 .

这个问题与从现在到投票日这段时间工作的人们有关。

[ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [ju'naɪtɪd] ['efət] , ['traɪʌmf] [ɪz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
If you only make a united effort , triumph is assured .
如果 你 仅有的 制作 一个 团结的 努力 , 胜利 是 保证 .

只要团结一致，胜利就一定能够到来。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [hæz; həz] [biːn] [fɪkst] ,
The date of the Dissolution has been fixed ,
这 日期 的 这 溶解 有 到过 固定的 ,

解散日期已确定。

[ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [tuː; tə][biː; bi][held][ɒn][ə; eɪ]
and by making it impossible for the Elections to be held on a
和 经过 制作 它 不可能的 为了 这 选举 到 是 握住 在 一个
['sætədeɪ] ,
Saturday ,
周六 ,

通过使选举无法在周六举行，

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][wʌn][mɔː(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [diːp] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [dɪ'vəʊʃn]
the Government have given one more proof of their deep and sincere devotion
这 政府 有 给定 一 更多的 证明 的 他们的 深的 和 真诚 虔诚
[tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - ['klɑːsɪz] .
to the highest interests of the working - classes .
到 这 最高 兴趣 的 这 在职的 - 课程 .

政府再次证明了他们对工人阶级最高利益的深切而真诚的奉献。

[ðeə(r)]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] ['eni] ['mɪnɪstri] , [wiː; wi] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [seɪ] ,
There never has been any Ministry , we make bold to say ,
那里 绝不 有 到过 任何 部 , 我们 制作 大胆的 到 说 ,

我们大胆地说，从来没有过任何部委。

[huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪl] ['betə(r)][beə(r)][ðə; ði] [fɪəs] [lait] [ɒv; əv]['pʌblɪk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
whose record will better bear the fierce light of public investigation .
谁 记录 将要 更好的 熊 这 凶猛的 光 的 民众 调查 .

他的记录更能经受住公众调查的严峻考验。

[gɹ'iːvənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [ri'dres] , ['mɒdərət] [rɪ'fɔːrmz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'zaɪəd] ,
Grievances have been redressed , moderate reforms , such as the country desired ,
不满 有 到过 纠正 , 缓和 改革 , 这样的 作为 这 国家 想要的 ,
[hæv; həv] [biːn] [pɑːst] ['ɪntuː] [lɔː] ,
have been passed into law ,
有 到过 通过了 进入 法律 ,

民众的不满情绪已得到纠正，国家所期望的温和改革措施已立法通过。

[ænd; ənd] ['tɜːbjələns] [ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'prest] .
and turbulence and outrage have been repressed .
和 湍流 和 暴行 有 到过 压抑 .

动荡和愤怒都被压制了。

[nəʊ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] ['evə(r)] [dɪ'zɜːvd] [mɔː(r)] ['fʊli] [wɒt] [ðeɪ] [naʊ] [pə'zes] ,
No body of men ever deserved more fully what they now possess ,
不 身体 的 男人 曾经 应得的 更多的 完全 什么 他们 现在 具有 ,

没有哪个群体比他们现在所拥有的更配得上这一切。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'teɪn] — [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] -
and are sure to retain — the confidence and gratitude of their fellow -
和 是 当然 到 保持 — 这 信心 和 感激 的 他们的 同伴 -
['sɪtɪzənz] .
citizens .
公民 .

他们一定会继续赢得同胞的信任和感激。

['aʊə(r)]['membə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ,
Our Member , Mr . TUFFAN ,
我们的 成员 , 先生 . - ,

我们的会员，塔凡先生，

[hæz; həz] [bɔːn] [ə; eɪ] [nɒt] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn]

has borne a not unimportant part in assisting the Government by his presence in

有 出生 一个 不是 不重要 部分 在 协助 这 政府 经过 他的 在场 在

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

the House of Commons .

这 房子 的 公共领域 .

他在下议院的出席对政府的协助起到了相当重要的作用。

[hɪz; ɪz] ['mænli] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [hæv; həv]

His manly , straightforward integrity , and his universal generosity , have

他的 男子气概 , 直截了当 正直 , 和 他的 普遍的 慷慨 , 有

[in'diə] [hɪm] [tuː; tə] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɪn] - .

endeared him to all classes in Bunkham .

可爱的 他 到 全部 课程 在 - .

他正直坦率的男子气概和慷慨大方的品格，使他深受邦克汉姆各阶层人士的喜爱。

[wiː; wi] [lʊk] ['fɔːwəd] [wɪð] ['æbsəluːt] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mens] [mə'dʒɒrəti]

We look forward with absolute confidence to his return by an immense majority

我们 看 向前 和 绝对 信心 到 他的 返回 经过 一个 巨大 多数

.

.

.

我们满怀信心地期待他以绝对优势回归。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪs'ɔːgənˌaɪzd] [ræŋks] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ædvəs(ə)riz] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [fɪə(r)] .

From the disorganised ranks of our adversaries there is little to fear .

从 这 混乱 排名 的 我们的 对手 那里 是 小的 到 害怕 .

我们无需惧怕敌方混乱的阵营。

[let] [ˌjuː 'es] [stænd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] ,

Let us stand shoulder to shoulder ,

让 我们 站立 肩膀 到 肩膀 ,

让我们肩并肩站在一起，

[ænd; ənd] [liːv] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [ɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)]

and leave no stone unturned to win a victory which is even now within our

和 离开 不 石头 未翻阅 到 赢 一个 胜利 哪个 是 甚至 现在 之内 我们的

[grɑːsp] .

grasp .

抓牢 .

我们会竭尽全力去赢得这场近在咫尺的胜利。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] ['prɒmɪnənt] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] [hæv; həv]

I have had interviews with prominent politicians on both sides , and have

我 有 有 访谈 和 著名的 政治家 在 两个都 侧面 , 和 有

[biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] ,

been assured on both sides ,

到过 保证 在 两个都 侧面 ,

我采访了双方一些知名的政治人物，双方都向我保证：

[ðæt] ['vɪktəri] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] .

that victory is certain .

那 胜利 是 肯定 .

胜利是必然的。

[bəʊθ] ['kændɪdəts] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bʌrə] [ɪn] [peə(r)] -

Both Candidates are constantly occupied in driving all over the borough in pair -

两个都 候选人 是 不断地 占领 在 驾驶 全部 超过 这 行政区 在 一对 -

[hɔːs] ['kærɪdʒɪz] ,

horse carriages ,

马 马车 ,

两位候选人都经常乘坐双马马车在全区各地巡游。

['lævɪʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] ['kʌləs] , ['ɒrɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪbərəlz] , [bluː] [fɔː(r); fə(r)]
lavishly decorated with the party colours , orange for the Liberals , blue for
慷慨地 装饰 和 这 派对 颜色 ， 橙子 为了 这 自由派 ， 蓝色的 为了
[ðə; ði] [kəns'ɜːvətˌɪvz] .
the Conservatives .
这 保守派 .

装饰得富丽堂皇，采用了各党派的代表色：自由党为橙色，保守党为蓝色。

['mɪsɪz] . ['pledʒə(r)] [ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [sɪlk] [dres] ; ['mɪsɪz] . - [ˌəuvə'hwelmz]
Mrs . PLEDGER is magnificent in an orange silk dress ; Mrs . TUFFAN overwhelms
太太 . 承诺人 是 壮丽 在 一个 橙子 丝绸 裙子 ； 太太 . - 压倒性
[ˌem 'iː] [wɪð] [bluː] ['rɪbənz] .
me with blue ribbons .
我 和 蓝色的 丝带 .

普莱杰夫人身穿橙色丝绸连衣裙，光彩照人；塔凡夫人佩戴的蓝色丝带让我惊艳不已。

['mɑːstə(r)] ['pledʒə(r)] [weɪvz] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['bænə(r)] [ɪn] ['evri] [striːt] ;
Master PLEDGER waves an orange banner in every street ;
掌握 承诺人 波浪 一个 橙子 横幅 在 每一个 街道 ；

誓言大师在每条街道上挥舞着橙色的旗帜；

[mɪs] - [dɪ'strɪbjuːts] [bluː] [kɑːdz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɒps] .
Miss TUFFAN distributes blue cards in all the shops .
错过 - 分发 蓝色的 牌 在 全部 这 商店 .

塔凡小姐在所有商店分发蓝色卡片。

[ðə; ði] ['lɪbərəl] [kə'mɪti] - [rʊmz; ruːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bleɪz] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun]
The Liberal Committee - rooms are ablaze with pictures of Mr . GLADSTONE
这 自由派 委员会 - 房间 是 燃烧 和 图片 的 先生 . 格拉德斯通
; [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['ɒfɪs] [fleɪmz] [wɪð] ['juːniən] [dʒæks] ,
; the Conservative Office flames with Union Jacks ,
； 这 保守的 办公室 火焰 和 联盟 杰克 ，

自由党委员会会议室里挂满了格莱斯顿先生的照片；保守党办公室里则飘扬着英国国旗。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪm'pɪəriəl] [dɪ'vaɪsɪz] .
and other Imperial devices .
和 其他 帝国 设备 .

以及其他英制符号。

[eɪt] ['miːtiŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [tuː; tə] -
Eight meetings are to be held in different parts of the Constituency to -
八 会议 是 到 是 握住 在 不同的 部分 的 这 选区 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

今晚将在选区的不同地点举行八场会议。

[ɪ'mens] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Immense efforts are being made to capture the votes of the
巨大 努力 是 存在 制成 到 捕获 这 投票 的 这
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [dʒæm] ['dilər] ,
Association of Jam Dealers ,
协会 的 果酱 经销商 ，

各方正竭尽全力争取果酱经销商协会的选票。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪts] [tʃiːf] ['fæktri; 'fæktəri] [hɪə(r)] .
which has its chief factory here .
哪个 有 它是 首席 工厂 这里 .

该公司的主要工厂就在这里。

['mɑːstə(r)] ['pledʒə(r)] [hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [baɪ][ɪn][ə; eɪ][vɪk'tɔːriə] ,
Master PLEDGER has just gone by in a Victoria ,
掌握 承诺人 有 只是 已消失 经过 在 一个 维多利亚 ,

Master PLEDGER 刚刚在维多利亚州经过，

[wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][pɒt][ɒv; əv] " - [dʒæm] " [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
with a huge pot of " Bunkham Jam " on the seat in front of him .
和 一个 巨大的 锅 的 " - 果酱 " 在 这 座位 在 正面 的 他 .

他面前的座位上放着一大罐"邦克汉姆果酱"。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [spuːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
He had a spoon , and was apparently enjoying himself .
他 有 一个 勺子 , 和 曾是 显然 享受 他自己 .

他拿着一把勺子，看起来很享受。

[ðɪs] [mə'nuːvə(r)] [hæz; həz] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [ðə; ði] [kəns'ɜːvətˌɪvz] , [huː] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'greɪsfl]
This manoeuvre has much depressed the Conservatives , who consider it disgraceful
这 演习 有 很多 郁闷 这 保守派 , WHO 考虑 它 可耻
.
.
.

这一举动令保守党人大为沮丧，他们认为这是可耻的。

[mɔː(r)][nekst] [wiːk] .
More next week .
更多的 下一个 星期 .

下周继续。

[jɔːz] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .
Yours always , THE MAN IN THE MOON .
此致 总是 , 这 男人 在 这 月亮 .

永远爱你的，月亮上的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 322]
[页 -]

[第322页]

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .
A RACE FOR THE COUNTRY .
一个 种族 为了 这 国家 .

一场关乎国家命运的竞赛。

['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [lænd] .
CLAIMING THE LAND .
声称 这 土地 .

占领土地。

([baɪ]['aʊə(r)] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] ['ɑːtɪst] .)
(By Our Americanised Artist .)
(经过 我们的 美国化 艺术家 .)

（由我们这位美国艺术家创作。）

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 323]
[页 -]

[第323页]

[əd'vaɪs] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] , - , -
Advice Gratis , 291 , 305
建议 免费 , - , -

免费咨询，291，305

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] — [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [wʌn]
After Dinner — at the Close of the Year , 1
后 晚餐 — 在 这 关闭 的 这 年 , 1

晚宴之后——在年末之际，1

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] , -
After the Event , 268
后 这 事件 , -

事件之后，268

" ['eəri] ['feəri] ['lɪli] - [ən] ! " -
" Airy Fairy Lilly ' Un ! " 125
" 艾里 仙女 莉莉 - 联合国 ! " -

“轻盈仙女莉莉！”125

" [ɔːlz] (['feəli]) [wel] , " -
" All's (Fairly) Well , " 189
" 一切 (相当) 出色地 , " -

“一切都（还算）好”，189

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] , [tuː] , " -
" And a good Judge , too , " 87
" 和 一个 好的 法官 , 也 , " -

“而且他也是一位好法官，”87

['æŋgləʊ] - [ə'merɪkən] [frentʃ] , -
Anglo - American French , 108
盎格鲁 - 美国人 法语 , -

英美法语，108

[ə'nʌðə(r)] ['rʊərəl] ['kɒnfərəns] , -
Another Rural Conference , 37
其他 乡村的 会议 , -

另一次乡村会议，37

[ə'nʌðə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər] , -
Another Shakspeare , 133
其他 莎士比亚 , -

莎士比亚的另一部作品，133

['eni] [mæn][tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] , -
Any Man to any Woman , 227
任何 男人 到 任何 女士 , -

任何男人对任何女人，227

['eɪprəl] ['ʃaʊərz] , -
April Showers , 198
四月 淋浴 , -

四月阵雨，198

[ˌɑːtʃ'diːkən] ['ɑːnsə(r)d] ([ðə; ði]) , -
Archdeacon Answered (The) , 310
副主教 回答 (这) , -

副主教回答（The），310

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['hænsɑːd] [naʊ] ? " -
" Are you Hansard now ? " 133
" 是 你 汉萨德 现在 ? " -

“你现在是《汉萨德》的记录员了吗？”133

- ['ærɪ] [ɪg'zæmɪnd] , -
' Arry Examined , 15
- 阿瑞 检查 , -

'Arry Examined，15

- ['ærɪ] [ɒn] [wiːlz] , -
' Arry on Wheels , 217
- 阿瑞 在 车轮 , -

'Arry on Wheels，217

[ɑːz] ['lɔːŋgə] , -
Ars Longa , 221
阿尔斯 长 , -

Ars Longa，221

[ɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , -
Art in the City , 232
艺术 在 这 城市 , -

城市艺术，232

[ˌætrə'bɪlɪəs] ['lɪvəpuːl] , [sɪks]
Atrabilious Liverpool , 6
忧郁的 利物浦 , 6

利物浦，6

[ˌæspəɹ'eɪʃənz] , -
Aspirations , 262
抱负 , -

抱负，262

[æt; ət]['mɪsɪz] . [ræmz] , -
At Mrs . Ram's , 42
在 太太 . 公羊的 , -

在拉姆太太家，42

[ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] " ['kæpɪt(ə)l] " ([ðə; ði]) , -
Attack on the " Capital " (The) , 66
攻击 在 这 " 首都 " (这) , -

对“首都”的攻击，66

['bætʃələz] [graʊl] ([ə; eɪ]) , -
Bachelor's Growl (A) , 294
学士 咆哮 (一个) , -

单身汉的咆哮（A），294

[bɜː'lɪn] ['sɪtɪzənz] ['daɪəri] ([ə; eɪ]) , -
Berlin Citizen's Diary (A) , 190
柏林 公民的 日记 (一个) , -

柏林市民日记（A），190

['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] , -
Better and Better , 268
更好的 和 更好的 , -

越来越好，268

" [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] ['ævərɪs] , " -
" Beyond the Dreams of Avarice , " 161
" 超过 这 梦想 的 贪婪 , " -

《超越贪婪的梦想》161

[bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] ([ə; eɪ]) , -
Bird of Prey (A) , 230
鸟 的 猎物 (一个) , -

猛禽（A），230

['blɪzəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , -
Blizzard from the North , 278
暴风雪 从 这 北 , -

来自北方的暴风雪，278

[bəʊt] - [reɪs] [deɪ] , -
Boat - Race Day , 169
船 - 种族 天 , -

赛艇比赛日，169

['bəʊgi][mæn] ([ðə; ði]) , -
Bogie Man (The) , 138
博吉 男人 (这) , -

博吉曼（The Bogie Man），138

[bəʊnz] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ([ðə; ði]) , -
Bones of Joseph (The) , 313
骨头 的 约瑟夫 (这) , -

约瑟之骨（The），313

[bəʊz][viː] . [bɒs] , [naɪn]
Bos v . Boss , 9
博斯 v . 老板 , 9

博斯诉老板案，9

[baʊndz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ([ðə; ði]) , -
Bounds of Science (The) , 182
界限 的 科学 (这) , -

科学的界限（The），182

['bɒksɪŋ] [ɪm'brəʊliəʊ] ([ðə; ði]) , -
Boxing Imbroglio (The) , 39
拳击 纠葛 (这) , -

拳击纠纷（The），39

['brɔːlɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , -
Brawling at Home and Abroad , 179
争吵 在 家 和 国外 , -

国内外争斗，179

['breɪkɪŋ] , -
Breaking , 186
打破 , -

突发，186

[breə(r)][fɒks][ænd; ənd][əʊld][mæn] [krəʊ] , -
Brer Fox and Old Man Crow , 281
布雷尔 狐狸 和 老的 男人 乌鸦 , -

布雷尔·福克斯和老乌鸦，281

['braɪdl] [riːθ] ([ðə; ði]) , -
Bridal Wreath (The) , 42
新娘 花圈 (这) , -

新娘花环（The），42

['brəʊkən] [bɒndz] , -
Broken Bonds , 182
破碎的 债券 , -

破碎的纽带，182

['brʌðə(r)] [brʌʃ] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , -
Brother Brush , A . R . A . , 65
兄弟 刷子 , 一个 . 拉 . 一个 . , -

布拉什兄弟，ARA，65

[braʊn] - [dʒəunz] ['ɪnsɪdənt] ([ðə; ði]) , -
Brown - Jones Incident (The) , 197
棕色的 - 琼斯 事件 (这) , -

布朗-琼斯事件（The Brown-Jones Incident），197

['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] " [brɔːd] [geɪdʒ] " ([ðə; ði]) , -
Burial of the " Broad Gauge " (The) , 266
葬礼 的 这 " 广阔 测量 " (这) , -

《宽轨铁路的埋葬》（The），266

['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] , -
Burning Words , 237
燃烧 字 , -

燃烧的文字，237

" ['butʃə] [tuː; tə] [meɪk] — — , " -
" Butchered to make — — , " 147
" 屠宰 到 制作 — — , " -

“被屠宰制成——，”147

['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [bɒʃ] , -
Butter and Bosh , 138
黄油 和 博世 , -

Butter and Bosh，138

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['westən] , -
By a Small Western , 93
经过 一个 小的 西 , -

出自一部小型西部小说，93

[baɪ] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , -
By One of the Unemployed , 289
经过 一 的 这 失业 , -

一位失业者写道：289

['kæpɪt(ə)l] ! -
Capital ! 25
首都 ! -

资本！25

" [kɔːl] [juː; jʊ] [ðɪs] ['bækɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ? " -
" Call you this Backing your Friends ? " 218
" 称呼 你 这 后盾 你的 朋友们 ? " -

“你管这叫支持朋友？”218

['kɑːdɪn(ə)l] ['mænɪŋ] , -
Cardinal Manning , 39
红衣主教 曼宁 , -

曼宁枢机主教，39岁

" [keɪv] ['kænəm] ! " -
" Cave Kanem ! " 315
" 洞穴 卡内姆 ! " -

“洞穴卡内姆！”315

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] [sə'dʒestid] , -
Change of Name suggested , 42
改变 的 姓名 建议 , -

建议更改姓名，42

[tʃɑːlz] ['hædən] ['spɜːrdʒən] , -
Charles Haddon Spurgeon , 73
查尔斯 哈顿 司布真 , -

查尔斯·哈登·司布真，73岁

" [tʃɑːlz] , [hɪz; ɪz] [frendz] , " -
" Charles , his Friends , " 83
" 查尔斯 , 他的 朋友们 , " -

《查尔斯和他的朋友们》83

[ʃɛfs] [njuː] [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] ([ðə; ði]) , -
Chef's New Dish for Travellers (The) , 124
厨师的 新的 盘子 为了 旅行者 (这) , -

厨师为旅行者推出的新菜式（The），124

[tʃaɪmz] ([ðə; ði]) , [ˌtuː'tuː]
Chimes (The) , 2
编钟 (这) , 2

钟声（The），2

['krɪsməs] [ɪn] ['dʒɜːməni] , -
Christmas in Germany , 24
圣诞节 在 德国 , -

德国的圣诞节，24

['tʃɜːlɪʃ] ['kæbmən] ([ðə; ði]) , -
Churlish Cabman (The) , 157
粗鲁 出租车司机 (这) , -

粗鲁的出租车司机（The Churlish Cabman），157

['sɪti] [men] , -
City Men , 94
城市 男人 , -

城市男人，94

" [klɑːk] [ˌem 'iː][nəʊ] [klɑːks] , " -
" Clerk me no Clerks , " 153
" 职员 我 不 职员 , " -

“不要找办事员,”153

[klaɪ'mætɪk] [nə'meŋklətʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] , [sɪks]
Climatic Nomenclature for the New Year , 6
气候 命名法 为了 这 新的 年 , 6

新年气候命名法，6

['kɒkni] ['klæsɪks] , -
Cockney Classics , 179
伦敦东区口音 经典 , -

伦敦东区经典，179

" [kəm'baɪnɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [wɪð] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , " -
" Combining Amusement with Instruction , " 100
" 结合 娱乐 和 操作说明 , " -

“寓教于乐”，100

" [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['hjuːbərt] ! " -
" Come hither , Hubert ! " 69
" 来 这里 , 休伯特 ! " -

“过来，休伯特！”69

['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['naɪnti] - [tuː] , [sɪks]
Coming of Ninety - Two , 6
未来 的 九十 - 二 , 6

九十二年到来，6

['kɒmplɪkeɪtɪd] [keɪs] , -
Complicated Case , 89
复杂的 案件 , -

复杂病例，89

[kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌfə(r)] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Confessions of a Duffer , 35 , 45 , 49 , 76 , 97 , 125 , 141 , 169 , 202 , 229 , 256 , 285
忏悔 的 一个 笨蛋 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

笨蛋的自白，35、45、49、76、97、125、141、169、202、229、256、285

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pres] , -
Connected with the Press , 189
连接 和 这 按 , -

与媒体联系，189

[kən'sɪdərət] , -
Considerate , 265
周到 , -

体贴，265

['kʌplət] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪnɪk] , -
Couplet by a Cynic , 222
对联 经过 一个 犬儒 , -

愤世嫉俗者的对句，222

['kʊriə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪg] ([ðə; ði]) , -
Courier of the Hague (The) , 289
导游 的 这 海牙 (这) , -

《海牙信使报》，289

[kɔːt] [kɑːdz] , -
Court Cards , 233
法庭 牌 , -

宫廷牌，233

['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] [mɑːsk] ([ðə; ði]) , -
Covent Garden Masque (The) , 37
科文特 花园 面具 (这) , -

科文特花园假面舞会（The Covent Garden Masque），37

[kraɪz] [wɪ'ðaʊt] [wʊl] , - , -
Cries without Wool , 48 , 129
哭泣 没有 羊毛 , - , -

没有羊毛的哭泣，48，129

[kraɪ'tɪəriən][ɒv; əv]['mɒrəlz] ([ə; eɪ]) , -
Criterion of Morals (A) , 225
标准 的 德 (一个) , -

道德准则（A），225

[krɒst] - [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , -
Crossed - Examination , 24
交叉 - 考试 , -

交叉询问，24

[krɒs] - [ɪɡ'zæmənərz] [veɪd] ['miːkəm] ([ðə; ði]) , -
Cross - Examiner's Vade Mecum (The) , 27
叉 - 考官的 瓦德 梅库姆 (这) , -

交叉询问员手册（The），第27页

['kjuːpɪdz] ['tenɪs] - [kɔːts] , -
Cupid's Tennis - Courts , 81
丘比特的 网球 - 法院 , -

丘比特网球场，81

['kɜːsəri] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Cursory Observation (A) , 213
粗略地 观察 (一个) , -

初步观察（A），213

" [kʌts] ! " -
" Cuts ! " 303
" 削减 ! " -

“砍伐！”303

['deɪndʒərəs] ['taɪt(ə)l] ([ə; eɪ]) , -
Dangerous Title (A) , 72
危险的 标题 (一个) , -

危险标题（A），72

[dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə] ([ðə; ði]) , -
Dawn of a New Era (The) , 48
黎明 的 一个 新的 时代 (这) , -

新时代的曙光（The），48

[deɪ] [æt; ət] ['æntwɜːp] ([ə; eɪ]) , -
Day at Antwerp (A) , 277
天 在 安特卫普 (一个) , -

安特卫普一日赛（A），277

" ['dedli] [ˌsɪɡə'ret] " ([ðə; ði]) , -
" Deadly Cigarette " (The) , 252
" 致命 卷烟 " (这) , -

《致命香烟》（The），252

[deθ] [ɪn][ðə; ði] [pɒp] , -
Death in the Pop , 124
死亡 在 这 流行音乐 , -

流行文化中的死亡，124

['dentists] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ([ə; eɪ]) , -
Dentist's Waiting - Room (A) , 261
牙医 等待 - 房间 (一个) , -

牙医候诊室（A），261

" [diː] [prə'fʌndɪs] , " -
" De Profundis , " 209
" 德 深渊 , " -

《深渊书》209

[di'strɔi] [ðə; ði]['spaɪdərz] [web] , -
Destroying the Spider's Web , 159
摧毁 这 蜘蛛的 网站 , -

摧毁蜘蛛网，159

['daɪəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Dialogue of the Future (A) , 37
对话 的 这 未来 (一个) , -

未来对话（A），37

[ˌdɪsə'luːʃn] — ([æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n]) , -
Dissolution — (as the Enemy of the London Season) , 290
溶解 — (作为 这 敌人 的 这 伦敦 季节) , -

解散——（作为伦敦社交季的敌人），290

[dɒgz] [ænd; ənd][kæts] , -
Dogs and Cats , 94
狗 和 猫 , -

狗和猫，94

['duːɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] , -
Doing the Old Masters , 121
正在做 这 老的 大师 , -

演绎古典大师，121

[driːmz] , -
Dreams , 131
梦想 , -

梦境，131

[drɪŋks] [ænd; ənd][dɹ'ɑːməz] , -
Drinks and Dramas , 189
饮料 和 电视剧 , -

酒水与戏剧，189

[djuːk] [ɒv; əv] ['devənʃə] ([ðə; ði]) , [wʌn]
Duke of Devonshire (The) , 1
公爵 的 德文郡 (这) , 1

德文郡公爵（The），1

['daɪnəmaɪt]['drægən] ([ðə; ði]) , -
Dynamite Dragon (The) , 186
炸药 龙 (这) , -

《炸药龙》（The Dynamite Dragon），186

[ˌdaɪnə'mɪtɪkəl]['ɑːgjʊm(ə)nts] , -
Dynamitical Arguments , 21
动态的 论点 , -

动态论证，21

[ɜːrlz] [kɔːt] ['ɪdɪl] ([æn; ən]) , -
Earl's Court Idyl (An) , 304
伯爵的 法庭 牧歌 (一个) , -

伯爵府田园诗（An），304

['ɜːli] [sprɪŋ] , -
Early Spring , 229
早期的 春天 , -

早春，229

[ɪ'fektɪvli] ['set(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , -
Effectively Settling it , 172
有效地 安顿 它 , -

有效解决，172

[ɪ'lekʃ(ə)n] [nəʊts] , -
Election Notes , 321
选举 笔记 , -

选举笔记，321

['empti] ['traɪʌmf] ([æn; ən]) , -
Empty Triumph (An) , 172
空的 胜利 (一个) , -

空虚的胜利（An），172

[ɪn'kaʊntə(r)] , -
Encounter , 124
遇到 , -

遭遇，124

- [briː'tænɪk] , -
Entêtement Britannique , 133
- 不列颠 , -

英国娱乐，133

[ɪ'pɪskəpəsi] [ɪn]['deɪndʒə(r)] , -
Episcopacy in Danger , 268
主教制 在 危险 , -

主教制岌岌可危，第268页

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Essence of Parliament , 84 , 90 , 102 , 114 , 131 , 143 , 155 , 166 , 179 , 190 , 227 , 238 , 244 , 264 , 274 , 286 , 300 , 310 , 317
本质 的 议会 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

议会要义，第84、90、102、114、131、143、155、166、179、190、227、238、244、264、274、286、300、310、317页

[feə(r)] [fə'lɒsəfə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Fair Philosopher (A) , 41
公平的 哲学家 (一个) , -

公平的哲学家（A），41

[feə(r)] ['treɪdəz] , -
Fair Traders , 261
公平的 交易员 , -

公平贸易商，261

['fænsi] [bɔːl] ([ðə; ði]) , -
Fancy Ball (The) , 106
想要 球 (这) , -

花式舞会（The），106

[feɪt] [ɒv; əv]['flɔːrə] ([ðə; ði]) , -
Fête of Flora (The) , 313
宴请 的 弗洛拉 (这) , -

弗洛拉节（The），313

['fetəd] , -
Fettered , 195
束缚 , -

束缚，195

[fɒgd] ! -
Fogged ! 21
雾蒙蒙的 ! -

雾蒙蒙的！21

[fɔːs] [ɒv; əv][ɪg'zɑːmp(ə)l] ([ðə; ði]) , -
Force of Example (The) , 135
力量 的 例子 (这) , -

例证的力量（The），135

['fɒrən] [ænd; ənd] [həʊm] [njuːz] , -
Foreign and Home News , 73
外国的 和 家 消息 , -

国内外新闻，第73期

" [f'ɒɹɪstəz] " ([ðə; ði]) , -
" Foresters " (The) , 161
" 林务员 " (这) , -

《林务员》（The Foresters），161

[friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['θiətə, 'θiːə-] , -
Free and Easy Theatres , 36
自由的 和 简单的 剧院 , -

自由自在剧院，36

" [frɒgz] " [æt; ət] ['ɒksfəd] ([ðə; ði]) , -
" Frogs " at Oxford (The) , 145
" 青蛙 " 在 牛津 (这) , -

《牛津大学的"青蛙"》，145

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [lə'hɔː] ['peɪpə(r)] , -
From a Lahore Paper , 298
从 一个 拉合尔 纸 , -

摘自拉合尔报纸，第298页

[frɒm; frəm] [ˌpɑːlə'mentri] [ɪg'zæm] .
From Parliamentary Exam .
从 议会 考试 .

来自议会考试。

['peɪpə(r)] , -
Paper , 99
纸 , -

论文，99

[frɒm; frəm] ['rɒbət] , -
From Robert , 174
从 罗伯特 , -

来自罗伯特，174

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] , -
From the Shades , 262
从 这 色调 , -

来自阴影，262

[frɒm; frəm][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] , & [siː] . , [kə'mɪʃ(ə)n] , -
From the Theatres , & c . , Commission , 198
从 这 剧院 , & c . , 委员会 , -

摘自剧院等委员会，198

[fʌdʒ] ['fɔːmjələ] ([ə; eɪ]) , -
Fudge Formula (A) , 118
做傻事 公式 (一个) , -

软糖配方（A），118

['dʒɛnərəlz] ['lɪt(ə)l] [fʌnd] ([ðə; ði]) , -
General's Little Fund (The) , 242
将军的 小的 基金 (这) , -

将军的小基金（The），242

['gɪftɪd] ['biːɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Gifted Being (A) , 310
天才 存在 (一个) , -

天赋异禀（A），310

[gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] , [naɪn]
Gifts for the New Year , 9
礼物 为了 这 新的 年 , 9

新年礼物，9

[g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] , -
Girls of the Period , 305
女孩们 的 这 时期 , -

月经期女孩，305

[glæd'stəʊ.ni.ən][mem] ([ə; eɪ]) , -
Gladstonian Mem (A) , 47
格拉德斯顿 内存 (一个) , -

格莱斯顿回忆录（A），47

[gʊd] [greɪs] - ['aɪəs] ! -
Good Grace - ious ! 85
好的 优雅 - ious ! -

天哪！85

[gʊd] [njuːz] [ɪn'diːd] ! -
Good News indeed ! 36
好的 消息 的确 ! -

真是个好消息！36

[greɪt] [lɒs] [tuː; tə] ['evribɒdi] ([ə; eɪ]) , -
Great Loss to Everybody (A) , 135
伟大的 损失 到 大家 (一个) , -

对所有人来说都是巨大的损失（A），135

[griːk] [miːts] [griːk] , [naɪn]
Greek meets Greek , 9
希腊语 满足 希腊语 , 9

希腊人遇见希腊人，9

" [heə(r)] - ['kʌtɪŋ] , ['sɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃæm'puːɪŋ] , " -
" Hair - Cutting , Singeing , and Shampooing , " 136
" 头发 - 切割 , 烧焦 , 和 洗发 , " -

“剪发、烧发和洗发”136

['hæmlət][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , -
Hamlet in half an hour , 281
村庄 在 一半 一个 小时 , -

半小时看完《哈姆雷特》，281

['hæmlət][ɪn][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ([ðə; ði]) , -
Hamlet in the Haymarket (The) , 185
村庄 在 这 干草市场 (这) , -

《干草市场里的哈姆雷特》，185

['hæmlət] ; [ɔː(r)] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] , -
Hamlet ; or , Keeping it Dark , 225
村庄 ; 或者 , 保持 它 黑暗的 , -

哈姆雷特；或，保持黑暗，225

" [hɑːd] [tuː; tə][bɪə(r)] ! " -
" Hard to Beer ! " 25
" 难的 到 啤酒 ! " -

“很难喝啤酒！”25

['hɔːntɪd] [haʊs] ([ðə; ði]) , -
Haunted House (The) , 250
闹鬼的 房子 (这) , -

鬼屋（The Haunted House），250

" ['hevənz] ! " -
" Heavens ! " 69
" 天 ! " -

“天哪！”69

[haɪ] (['biəbəum]) ['triːz(ə)n] ! -
High (Beerbohm) Treason ! 65
高的 (比尔博姆) 叛国罪 ! -

高（比尔博姆）叛国罪！65

['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [pleɪd] ! -
History as she is Played ! 273
历史 作为 她 是 玩 ! -

她演绎的历史！273

['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [seɪl] ([ðə; ði]) , -
Hero of the Summer Sale (The) , 60
英雄 的 这 夏天 销售 (这) , -

夏季促销英雄（The），60

['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ([ðə; ði]) , -
Honour of the Bar (The) , 48
荣誉 的 这 酒吧 (这) , -

律师荣誉（The Honor of the Bar），48

['hɒrəs] [ɪn] ['lʌndən] , - , - , - , - , - , -
Horace in London , 93 , 120 , 137 , 149 , 269 , 312
贺拉斯 在 伦敦 , - , - , - , - , - , -

霍勒斯在伦敦，93、120、137、149、269、312

[hɔːs] - ['edʒukeɪtə(r)] ([ðə; ði]) , -
Horse - Educator (The) , 316
马 - 教育者 (这) , -

马术教育家（The Horse-Educator），316

[ˌhɒspɪ'tæləti] - [lɑː][məʊd] , -
Hospitality à la Mode , 145
热情好客 - 拉 模式 , -

时尚待客之道，145

[haʊ] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] , -
How they bring the Good News , 214
如何 他们 带来 这 好的 消息 , -

他们如何带来好消息，214

[haʊ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːz] , -
How to Report the Practice of the Crews , 159
如何 到 报告 这 实践 的 这 船员 , -

如何报告船员的执勤情况，159

[haʊ] [tuː; tə] [seɪv] ['lʌndən] , -
How to Save London , 113
如何 到 节省 伦敦 , -

如何拯救伦敦，113

['hʌmpti] - ['dʌmpti] [ʌp] [ə'gen] ! -
Humpty - Dumpty up again ! 17
矮胖子 - 矮胖子 向上 再次 ! -

矮胖子又回来了！17

[haɪd] [pɑːk] ['kɔːnə(r)] , -
Hyde Park Corner , 261
海德 公园 角落 , -

海德公园角，261

[ɪm'pɪəriəl] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] ([ðə; ði]) , -
Imperial Jack - in - the - Box (The) , 51
帝国 杰克 - 在 - 这 - 盒子 (这) , -

帝国杰克盒子（The），51

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['pærədɒksɪst] , -
In Defence of the Great Paradoxist , 262
在 防御 的 这 伟大的 悖论者 , -

为伟大的悖论者辩护，262

['ɪndiə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ! -
India for the Irish ! 99
印度 为了 这 爱尔兰 ! -

印度是爱尔兰人的天堂！99

[ɪn] ['fænsi] [dres] , -
In Fancy Dress , 196
在 想要 裙子 , -

盛装打扮，196

[ˌɪnflu'enzə] [sɒŋ] ([æn; ən]) , -
Influenza Song (An) , 93
流感 歌曲 (一个) , -

流感之歌（安），93

[ˌɪnhɑː'məʊniəs] ['kʌləs] , -
Inharmonious Colours , 306
不和谐的 颜色 , -

不和谐的色彩，306

" ['ɪnɪŋz] [dɪ'kleəd] [kləʊzd] , " -
" Innings declared Closed , " 282
" 局 声明 关闭 , " -

“比赛结束” 282

[ɪn] ['stætuː] , — [kwəʊ] ? -
In Statu , — quo ? 70
在 状态 , — 如此 ? -

在《法典》中，——是什么？70

[ɪn] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , -
In the Seat of Wisdom , 94
在 这 座位 的 智慧 , -

在智慧的宝座上，94

[ɪn] [ðɪs] [staɪl] , [sɪks] - [ænd; ənd] - ['eɪtpəns] , -
In this style , Six - and - Eightpence , 81
在 这 风格 , 六 - 和 - 八便士 , -

这种样式，六便士八便士，81

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɒʃ] ! " -
" It will Wash ! " 288
" 它 将要 洗 ! " -

“它会洗掉的！”288

[dʒɪmz] ['dʒɒtɪŋz] , - , -
Jim's Jottings , 14 , 85
吉姆的 笔记 , - , -

吉姆的随笔，14，85

- ['leɪtɪst] ['lɪt(ə)l] [dʒəʊk] , -
Jokim's Latest Little Joke , 204
- 最新的 小的 开玩笑 , -

Jokim 的最新小笑话，204

['dʒʌdʒɪz] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] ([ðə; ði]) , -
Judges in Council (The) , 59
法官 在 理事会 (这) , -

枢密院法官会议，59

['dʒʌstɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] , -
Justice for Justice , 108
正义 为了 正义 , -

以正义伸张正义，108

['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] , -
Kensington Gardens , 297
肯辛顿 花园 , -

肯辛顿花园，297

['kɪlɪŋ] [nəʊ] ['mɜ:də(r)] , -
Killing no Murder , 266
杀戮 不 谋杀 , -

《杀戮不谋杀》，266

[kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn] ([ðə; ði]) , -
King and the Clown (The) , 172
国王 和 这 小丑 (这) , -

国王与小丑（The），172

" [nəʊ] [ɔ:l] [men] [baɪ] [ði:z] ['prez(ə)nts] , " -
" Know all men by these Presents , " 213
" 知道 全部 男人 经过 这些 礼物 , " -

“凭此契约，人人皆可知晓。” 213

['leɪdi] [geɪz] [sə'lekʃən] , - , - , - , - , - , -
Lady Gay's Selections , 261 , 273 , 286 , 300 , 302 , 313
女士 同性恋的 选择 , - , - , - , - , - , -

Lady Gay 精选集，第 261、273、286、300、302、313 页

" [lɑ:] [grɪp] , " -
" La Grippe , " 61
" 拉 流感 , " -

《流感》，61

[lɑ:] ['dʒʌstɪs] [pɔ:(r)] ['ri:r] , -
La Justice pour Rire , 218
拉 正义 倒 笑 , -

《笑的正义》，218

[lɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑ:dz] ([ðə; ði]) , -
Last of the Guards (The) , 75
最后的 的 这 卫兵 (这) , -

《最后的卫兵》，75

['lætərˌdeɪ] ['væləntaɪn] ([ə; eɪ]) , -
Latterday Valentine (A) , 89
后期 情人节 (一个) , -

末日情人节（A），89

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊst] , -
Laying a Ghost , 201
躺下 一个 鬼 , -

《幽灵的安息》，201

[leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk] ['nɒvəlɪst] ([ðə; ði]) , -
Lay of the Analytic Novelist (The) , 17
莱 的 这 分析 小说家 (这) , -
分析小说家的行径（The），17

[leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɔː'tɒlɪkəs] ([ðə; ði]) , -
Lay of the Literary Autolycus (The) , 213
莱 的 这 文学 自流库斯 (这) , -
《文学奥托吕科斯之歌》（The），213

[leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtɪgənt] ([ðə; ði]) , -
Lay of the Litigant (The) , 60
莱 的 这 当事人 (这) , -
诉讼当事人（The）第60条

[leɪ] ['sɜːmən] ([ə; eɪ]) , -
Lay Sermon (A) , 246
莱 讲道 (一个) , -
平信徒讲道（甲），246

[leɪz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [həʊm] , [naɪn]
Lays of Modern Home , 9
躺下 的 现代的 家 , 9
现代家居布局，第 9 版

['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌtn] [bəʊn] ([ðə; ði]) , -
Legend of the Mutton Bone (The) , 192
传奇 的 这 羊肉 骨 (这) , -
《羊骨传说》，192

['lɛtəz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] , [faɪv] , - , - , -
Letters to Abstractions , 5 , 72 , 112 , 184
信件 到 抽象 , 5 , - , - , -
致抽象的信，5，72，112，184

['lɪkə(r)] ['kwestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Liquor Question (A) , 193
酒 问题 (一个) , -
酒类问题（A），193

[lɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] ([ðə; ði]) , -
Limb and the Law (The) , 262
肢 和 这 法律 (这) , -
《肢体与法律》（The Limb and the Law），第262页

" ['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪ] " ([ə; eɪ]) , -
" Little Holiday " (A) , 126
" 小的 假期 " (一个) , -
《小假期》（A），126

['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] , -
Local Colour , 94
当地的 颜色 , -
地方色彩，94

['lɑkˌwʊd] [ðə; ði]['lektʃərə(r)] , -
Lockwood the Lecturer , 145
洛克伍德 这 讲师 , -
讲师洛克伍德，145

[lɔːd] ['bræmwel] , -
Lord Bramwell , 258
主 布拉姆韦尔 , -
布拉姆韦尔勋爵，258

[lɔ:d] - ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , -
Lord Wildermere's Mother - in - Law , 123
主 - 母亲 - 在 - 法律 , -

威尔德米尔勋爵的岳母，123

[lɒst] ['lʌgɪdʒ] , -
Lost Luggage , 265
丢失的 行李 , -

遗失行李，265

" [mə'ri:] , [kʌm] [ʌp] ! " -
" Marie , come up ! " 57
" 玛丽 , 来 向上 ! " -

“玛丽，上来！”57

" ['mærid] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] , " -
" Married and Single , " 273
" 已婚 和 单身的 , " -

“已婚和单身”，273

['mɑrvlz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] ([ðə; ði]) , -
Marvels of Modern Science (The) , 157
奇迹 的 现代的 科学 (这) , -

现代科学奇迹（The），157

['mætɪneɪ]['meɪniə] , -
Matinée Mania , 165
午场 狂热 , -

午间狂热，165

['mætrɪməni] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] , -
Matrimony Up to Date , 39
婚姻 向上 到 日期 , -

婚姻最新资讯，第39期

" ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] " ([ðə; ði]) , -
" Meeting of the Waters " (The) , 118
" 会议 的 这 沃特斯 " (这) , -

《两水相遇》（The），118

[m'ɛmz] . [ɒv; əv]['θiətə, 'θi:ə-] , & [si:] . , [kə'mɪʃ(ə)n] , -
Mems . of Theatres , & c . , Commission , 244
内存 . 的 剧院 , & c . , 委员会 , -

剧院等机构备忘录，委员会，244

['menju:][frɒm; frəm] ['bɜ:mɪŋəm] ([ə; eɪ]) , -
Menu from Birmingham (A) , 70
菜单 从 伯明翰 (一个) , -

伯明翰菜单 (A)，70

['menju:][frɒm; frəm] ['hætfi:ld] ([ə; eɪ]) , -
Menu from Hatfield (A) , 54
菜单 从 哈特菲尔德 (一个) , -

哈特菲尔德 (A) 的菜单，54

[mɪkst] , -
Mixed , 245
混合 , -

混合，245

[məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [mju:z] ([ðə; ði]) , -
Moan of the Music - Hall Muse (The) , 278
呻吟 的 这 音乐 - 大厅 沉思 (这) , -

音乐厅缪斯的哀叹（The），278

['mɒd(ə)n][ˌælɪg'zændərz] [fiːst] ([ðə; ði]) , -
Modern Alexander's Feast (The) , 111
现代的 亚历山大的 盛宴 (这) , -

现代亚历山大的盛宴（The），111

['mɒdəsti] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ([ðə; ði]) , -
Modesty of Genius (The) , 133
谦逊 的 天才 (这) , -

天才的谦逊（The），133

[mɔː(r)] [bəʊnz] [tuː; tə] [pɪk] [wɪð] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔːd] , -
More Bones to Pick with the School - Board , 81
更多的 骨头 到 挑选 和 这 学校 - 木板 , -

学校董事会还有更多问题需要解决，81

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] , -
More than Satisfied , 241
更多的 比 使满意 , -

非常满意，241

['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːbi] ([ðə; ði]) , -
Morning of the Derby (The) , 273
早晨 的 这 德比 (这) , -

德比大赛的早晨（The），273

['mɪstə(r)] . [beɪliːz] [kəʊst] - ['spektə(r)] , -
Mr . Bayly's Coast - Spectre , 47
先生 . 贝利 海岸 - 幽灵 , -

贝利先生的海岸幽灵，47

['mɪstə(r)] . - ['bʌdʒɪt] , -
Mr . Goschen's Budget , 193
先生 . - 预算 , -

戈申先生的预算，193

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['nɒv(ə)l] , -
Mr . Punch's Agricultural Novel , 226
先生 . 拳击的 农业 小说 , -

潘趣先生的农业小说，226

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [bəʊt] - [reɪs] ['nɒv(ə)l] , -
Mr . Punch's Boat - Race Novel , 177
先生 . 拳击的 船 - 种族 小说 , -

潘趣先生的赛艇小说，177

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [,bebri'diːən] ['sæmən] - [flai] [bʊk] , -
Mr . Punch's Hebridean Salmon - Fly Book , 205
先生 . 拳击的 赫布里底群岛 三文鱼 - 飞 书 , -

潘奇先生的赫布里底群岛鲑鱼蝇手册，205

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [njuː] - [jɪə(r)] ['ɒnəz] , [gɪfts] , [gʊd] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['griːtɪŋz] , -
Mr . Punch's New - Year Honours , Gifts , Good Wishes , and Greetings , 23
先生 . 拳击的 新的 - 年 荣誉 , 礼物 , 好的 愿望 , 和 问候 , -

潘趣先生的新年荣誉、礼物、美好祝愿和问候，23

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [gaɪd] , -
Mr . Punch's Royal Academy Guide , 220
先生 . 拳击的 皇家 学院 指导 , -

《潘趣先生的皇家艺术学院指南》，第220页

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , - , -
Mr . Punch's Up - to - Date Poetry for Children , 145 , 213
先生 . 拳击的 向上 - 到 - 日期 诗 为了 孩子们 , - , -

《潘趣先生最新儿童诗歌选集》，第145页，第213页

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nju:z] , -
Mr . Punch to the Illustrated London News , 242
先生 . 冲床 到 这 插图 伦敦 消息 , -

潘趣先生致《伦敦新闻画报》，242

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪf] - [bəʊt] [men] , -
Mr . Punch to the Life - boat Men , 74
先生 . 冲床 到 这 生活 - 船 男人 , -

潘趣先生致救生艇队员，74

['mɪsɪz] . [ræm][ɒn] ['kʌrənt] ['pɒlətɪks] , -
Mrs . Ram on Current Politics , 69
太太 . 内存 在 当前的 政治 , -

拉姆夫人谈时事政治，第69页

" ['mɜ:də(r)][ɪn][dʒest] , " -
" Murder in Jest , " 237
" 谋杀 在 笑话 , " -

《玩笑中的谋杀》237

" ['mju:zɪk][ɪn]['aʊə(r)] [stri:t] " ([ðə; ði]) , -
" Music in Our Street " (The) , 57
" 音乐 在 我们的 街道 " (这) , -

《我们街上的音乐》(The)，57

" [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ? " -
" Must it come to this ? " 129
" 必须 它 来 到 这 ? " -

一定要走到这一步吗？129

" [maɪ][dɪə(r)] [aɪz] !
" My dear Eyes !
" 我的 亲爱的 眼睛 !

"我亲爱的眼睛！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[si:] - [ju:'zɑ:n] ! " -
See - usan ! " 153
看 - 乌桑 ! " -

西乌桑！"153

[maɪ] [səʊp] , -
My Soap , 193
我的 肥皂 , -

我的肥皂，193

" [nems] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] , " -
" Names and their Meaning , " 171
" 姓名 和 他们的 意义 , " -

《姓名及其含义》171

['ni:əʊ] - [drə'mætɪk] ['nɜ:səri] [raɪm] , -
Neo - Dramatic Nursery Rhyme , 193
新 - 戏剧性 苗圃 韵 , -

新戏剧童谣，193

" [ˌen 'i:] [plʌs] ['ʌlstə(r)] , " -
" Ne Plus Ulster , " 305
" ne 加 阿尔斯特 , " -

"Ne Plus Ulster," 305

[njuːɪst] [nɑː'sɪsəs] ([ðə; ði]) , -
Newest Narcissus (The) , 194
最新 纳西索斯 (这) , -

最新版《水仙花》(The Narcissus),194

[njuː] ['gæləri] ([ðə; ði]) , -
New Gallery (The) , 227
新的 画廊 (这) , -

新画廊(The),227

[njuː] ['lɜːnɪŋ] ([ðə; ði]) , -
New Learning (The) , 249
新的 学习 (这) , -

新学习(The),249

[njuː] ['mɒnɪtə(r)] ([ðə; ði]) , -
New Monitor (The) , 18
新的 监视器 (这) , -

新监测报(The),18

[njuːz] [ə'baʊt] ['bɪzmɑːk] , -
News about Bismarck , 317
消息 关于 俾斯麦 , -

关于俾斯麦的新闻,317

[njuː] ['sɒŋstrəs] ([ə; eɪ]) , -
New Songstress (A) , 315
新的 女歌手 (一个) , -

新晋女歌手(A),315

[naɪt] [laɪts] , -
Night Lights , 57
夜晚 灯 , -

夜灯,57

" [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ! " -
" Not at Home ! " 234
" 不是 在 家 ! " -

"不在家!"234

[əʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒə'rɑːf] , -
Ode to a Giraffe , 173
颂 到 一个 长颈鹿 , -

长颈鹿颂,173

['oʊˌdɑːnt] . ! -
Odont . ! 298
牙齿 . ! -

牙科!298

" [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːd] , " -
" Off his Feed , " 123
" 离开 他的 喂养 , " -

"离开他的信息流,"123

[əʊld] [frend] [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪ'tɪəriən] ([æn; ən]) , -
Old Friend at the Criterion (An) , 101
老的 朋友 在 这 标准 (一个) , -

老朋友在Criterion影院(An),101

[əʊld] [sɒŋ] [rɪ'vaɪvd] ([æn; ən]) , -
Old Song Revived (An) , 294
老的 歌曲 复活 (一个) , -

古歌复兴(安),294

[ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['jɪəlɪŋ] , -
On a New Yearling , 13
在 一个 新的 一岁幼驹 , -

一岁马，13

" [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , " -
" One Touch of Nature , " 262
" 一 触碰 的 自然 , " -

《自然的一触》262

['əʊnli] ['fænsi] ! - , - , - , -
Only Fancy ! 12 , 23 , 29 , 39
仅有的 想要 ! - , - , - , -

只有花哨的！12、23、29、39

[ɒn] [maɪ] ['leɪdiz] ['puːdl] , -
On my Lady's Poodle , 261
在 我的 女士的 贵宾犬 , -

在我女士的贵宾犬身上，261

[ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] - , -
On Religious Cymbalism , 106
在 宗教 - , -

论宗教铙钹，106

" [ɒn] [ðə; ði] ['bleizən] [skrəʊl][ɒv; əv] [feɪm] , " -
" On the Blazoned Scroll of Fame , " 141
" 在 这 纹章 滚动 的 名声 , " -

"在纹章辉煌的卷轴上,"141

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [griːn] [tʃeə(r)] , -
On the First Green Chair , 189
在 这 第一的 绿色的 椅子 , -

在第一把绿色椅子上，189

[ɒn] [ðə; ði] ([pəʊst]) [kɑːdz] , -
On the (Post) Cards , 209
在 这 (邮政) 牌 , -

在（明信片）上，209

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][roʊ'mænsərz] , -
On the Row among the Romancers , 240
在 这 排 之中 这 浪漫主义者 , -

在浪漫主义者的行列中，240

" [ɒn] [ðə; ði][slaɪ] , " -
" On the Sly , " 83
" 在 这 狡猾 , " -

《偷偷摸摸地》83

[ɒn] [ðə; ði] [treɪl] , -
On the Traill , 60
在 这 Traill , -

在小径上，60

['ɒprə] - ['gɜːrz] ['daɪəri] ([ðə; ði]) , - , -
Opera - Goer's Diary (The) , 257 , 280
歌剧 - 去的人 日记 (这) , - , -

歌剧观众日记（The Opera-Goer's Diary），第257、280页

[ˌɒpə'rætɪk] [nəʊts] , - , - , - , -
Operatic Notes , 269 , 293 , 305 , 313
歌剧 笔记 , - , - , - , -

歌剧笔记，269、293、305、313

" [ɔːm] ! [swiːt] [ɔːm] ! " -
" Orme ! Sweet Orme ! " 242
" 奥尔姆 ! 甜的 奥尔姆 ! " -

"奥姆！甜美的奥姆！"242

['ʌðə(r)] " ['westmɪnstə(r)]['steɪb(ə)l] " ([ðə; ði]) , -
Other " Westminster Stable " (The) , 246
其他 " 威斯敏斯特 稳定的 " (这) , -

其他"威斯敏斯特马厩"(The)，246

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] , [fɔːr] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Our Booking - Office , 4 , 21 , 36 , 41 , 60 , 94 , 108 , 109 , 133 , 149 , 185 , 197 , 250 , 257 , 268
我们的 预订 - 办公室 , 4 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

我们的订票处电话：4、21、36、41、60、94、108、109、133、149、185、197、250、257、268

['aʊə(r)] ['kʊkəri] - ['bʊkəri] , -
Our Cookery - Bookery , 249
我们的 烹饪 - 书店 , -

我们的烹饪书店，249

['aʊə(r)] ['krɪkɪtə(r)] , -
Our Cricketers , 179
我们的 板球运动员 , -

我们的板球运动员，179

['aʊə(r)] ['hjuːmərəs] [kəm'pəʊzə(r)] , -
Our Humorous Composer , 25
我们的 幽默 作曲家 , -

我们幽默的作曲家，25

['aʊə(r)][sæl] ['vɒlətaɪl] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['rɪglə(r)] - [ɒv; əv][əʊld] [naɪl] , -
Our Sal Volatile ; or , A Wriggler Sarpint of Old Nile , 278
我们的 萨尔 易挥发的 ; 或者 , 一个 蠕虫 - 的 老的 尼罗河 , -

我们的萨尔·沃尔泰尔；或者，古尼罗河的蠕虫萨尔平特，278

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ! " -
" Out in the Cold ! " 63
" 出去 在 这 寒冷的 ! " -

"在寒风中！"63

['pædɪˌwæk] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [bɜːtʃ] , -
Paddywhack and Dr . Birch , 105
帕迪瓦克 和 博士 . 桦木 , -

帕迪瓦克和伯奇博士，105

['pɑːmi] [deɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ræfeɪəl] ([ə; eɪ]) , -
Palmy Day at St . Raphael (A) , 65
棕榈树 天 在 英石 . 拉斐尔 (一个) , -

圣拉斐尔（A）的棕榈日，65

['pærəgən] [freɪm] ([ɒv; əv][maɪnd]) ([ə; eɪ]) , -
Paragon Frame (of Mind) (A) , 69
模范 框架 (的 头脑) (一个) , -

理想框架（心境）（A），69

['pɑːləmənt] - [lɑː][məʊd] [diː]['pærɪs] , -
Parliament à la Mode de Paris , 51
议会 - 拉 模式 德 巴黎 , -

巴黎时尚议会，51

['pɑːləmənt] [ɪn] [spɔːt] , -
Parliament in Sport , 63
议会 在 运动 , -

《议会体育》第63期

['pɜːsən(ə)l] ['pærəgrɑːfs] , -
Personal Paragraphs , 181
个人的 段落 , -

个人段落，181

[ˌfɪlə'sɒfɪk] [stjuː'pɪdəti] , -
Philosophic Stupidity , 118
哲学 愚蠢 , -

哲学上的愚蠢，118

['pleɪf(ə)l] ['sæli] ([ðə; ði]) , -
Playful Sally (The) , 304
顽皮的 莎莉 (这) , -

顽皮的莎莉（The Playful Sally），304

['pleɪɪŋ] [əʊld] ['hæri] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] , -
Playing Old Harry at the Lyceum , 33
玩耍 老的 哈里 在 这 利塞姆 , -

在 Lyceum 剧院扮演老哈利，33

[pliː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] ([ə; eɪ]) , -
Plea for the Defence (A) , 137
恳求 为了 这 防御 (一个) , -

辩护请求（A），137

" [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] , " -
" Pleased as Punch , " 65
" 高兴 作为 冲床 , " -

"高兴极了,"65

" ['pliːzɪŋ] [ðə; ði] [pɪgz] ! " -
" Pleasing the Pigs ! " 73
" 令人愉悦 这 猪 ! " -

"取悦猪！"73

['pəʊɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋz] ([ðə; ði]) , -
Poet and the Songs (The) , 173
诗人 和 这 歌曲 (这) , -

诗人与歌曲（The），173

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ([ðə; ði]) , -
Point of View (The) , 206
观点 的 看法 (这) , -

观点（The），206

[pə'laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , -
Polite Literature , 59
有礼貌的 文学 , -

礼貌文学，59

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒɒni] ['gɪlpɪn] ([ðə; ði]) , -
Political Johnny Gilpin (The) , 318
政治的 约翰尼 吉尔平 (这) , -

政治人物约翰尼·吉尔平（The Johnny Gilpin），318

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['leɪdi] - ['krɪkɪtə(r)] ([ðə; ði]) , -
Political Lady - Cricketers (The) , 254
政治的 女士 - 板球运动员 (这) , -

政治女板球队员（The），254

['pɒlətɪks] , -
Politics , 315
政治 , -

政治，315

- , [prɪns] [ɒv; əv] [ɑːlɪndɔrf] , -
Ponsch , Prince of Ollendorff , 148
- , 王子 的 奥伦多夫 , -

庞施，奥伦多夫亲王，148

['pɒpjələ(r)] [sɔːŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] , - , - , - , -
Popular Songs Re - sung , 13 , 109 , 143 , 237
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 , - , - , - , -

流行歌曲重唱，13，109，143，237

['pəʊzə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɛðərbi] ([ə; eɪ]) , -
Poser for Mr . Weatherby (A) , 126
装腔作势 为了 先生 . 韦瑟比 (一个) , -

为韦瑟比先生（A）设计的姿势，126

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 324]
[页 -]

[第324页]

[prɪ'zɜːvd] ['venɪs] , -
Preserved Venice , 52
保存完好 威尼斯 , -

保存完好的威尼斯，52

[prəːks] [ˌʃevə'lɪə(r)] , -
Preux Chevalier , 36
预加载 骑士 , -

普雷克斯·谢瓦利埃，36岁

['praɪvət] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ([ðə; ði]) , -
Private and the Public (The) , 120
私人的 和 这 民众 (这) , -

私人与公共（The），120

['praɪvət] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['ɒrətə(r)][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , -
Private Reflections of the Public Orator at Cambridge , 297
私人的 反思 的 这 民众 演说者 在 剑桥 , -

剑桥公共演说家的私人反思，297

" ['prɒbəb(ə)l] [st'ɑːtəz] , " -
" Probable Starters , " 282
" 可能 首发 , " -

“预计首发阵容” 282

[pruːd] [ænd; ənd] [njuːdz] , -
Prudes and Nudes , 174
伪君子 和 裸体 , -

《伪君子与裸体者》，174

['pʌzlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɒs'tjuːmiə(r)] , -
Puzzler for a Costumier , 69
谜题 为了 一个 服装师 , -

服装设计师的谜题，69

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] , -
Queer Queries , 118
酷儿 查询 , -

酷儿问答，118

['kwɪəri] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'prest] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] , -
Query by a Depressed Convalescent , 89
询问 经过 一个 郁闷 康复期 , -

一位89岁抑郁症康复者的提问

['kwɪəri] [baɪ] " [pen] " ([ə; eɪ]) , -
Query by " Pen " (A) , 94
询问 经过 " 笔 " (一个) , -

按"Pen"（A）查询，94

['kwestʃən] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] , -
Question of Politeness , 171
问题 的 礼貌 , -

礼貌问题，171

[kwaɪt] [ə'prəʊpriət] , -
Quite Appropriate , 240
相当 合适的 , -

非常合适，240

[kwaɪt] [klɪə(r)] , [naɪn]
Quite Clear , 9
相当 清除 , 9

非常清晰，9

[kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] , -
Quite in Keeping , 273
相当 在 保持 , -

完全保留，273

['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Rather Large Order (A) , 184
相当 大的 命令 (一个) , -

较大订单（A），184

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

第3/3页

[rɪ'siːt] [ə'genst] [ˌɪnflu'enzə] , -
Receipt against Influenza , 61
收据 反对 流感 , -

流感疫苗接种记录，61

['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [həʊst] , -
Reckoning without their Host , 223
清算 没有 他们的 主持人 , -

清算他们的主人，223

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] (['kɒkni]) " [ə'reɪbiən] " [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , -
Recollections of (Cockney) " Arabian " Days and Nights , 234
回忆 的 (伦敦东区口音) " 阿拉伯 " 天 和 夜晚 , -

（伦敦东区口音）“阿拉伯”日日夜夜的回忆，234

['rɛdi] - ['tʊrəs] [sælu:tæt] , -
Reddie - turus Salutat , 218
雷迪 - 鲽 Salutat , -

Reddie-turus Salutat，218

" [rɪ'grets] [ænd; ənd] [griːvz] , " -
" Regrets and Greaves , " 246
" 遗憾 和 油渣 , " -

《遗憾与伤痕》，246

['rembrænt] , ['tɪʃən] , [və'lɑːskwɛz] , & [siː] . , -
Rembrandt , Titian , Velasquez , & c . , 180
伦勃朗 , 提香 , 维拉斯奎兹 , & c . , -

伦勃朗、提香、委拉斯凯兹等，180

[rɪ'pɔːtɪd] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [geɪdʒ] , -
Reported Disappearance of the Broad Gauge , 258
据报道 消失 的 这 广阔 测量 , -

据报道，宽轨列车已消失，258

[ri'pʌls] [ðə; ði] ['æməzənz] , -
Repulsing the Amazons , 216
令人反感 这 亚马逊 , -

击退亚马逊人，216

" [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːldəmən] , " -
" Resignation of an Alderman , " 280
" 辞职 的 一个 市议员 , " -

“市议员辞职” 280

[rɪˌspektə'bɪləti] , -
Respectability , 37
体面 , -

体面，37

" [rɪ'tɜːnd] ['empti] " ([ðə; ði]) , -
" Returned Empty " (The) , 26
" 返回 空的 " (这) , -

《空手而归》（The），26

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] , -
Rice and Prunes , 101
米 和 西梅 , -

米饭和西梅，101

[rɪtʃ] [viː] . [pɔː(r); pʊə(r)] , -
Rich v . Poor , 133
富有的 v . 贫穷的 , -

富人诉穷人，133

['rɪd(ə)l] ([ə; eɪ]) , - , -
Riddle (A) , 69 , 227
谜语 (一个) , - , -

谜题（A），69，227

" [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] " ([ðə; ði]) , -
" Ring and the Book " (The) , 120
" 戒指 和 这 书 " (这) , -

《指环与书》（The），120

['rɒbət] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] ! -
Robert in a Fog ! 24
罗伯特 在 一个 多雾路段 ! -

罗伯特在迷雾中！24

['rɒbət] [ɒn][ðə; ði] - - , -
Robert on the Hartistic Copperashun , 206
罗伯特 在 这 - - , -

罗伯特论哈蒂斯蒂克·科珀阿顺，206

['rɑːbərts] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , -
Robert's Cure for the Hinfluenzy , 96
罗伯特的 治愈 为了 这 - , -

罗伯特治疗流感的疗法，96

['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ['bæŋkwɪt] , -
Royal Academy Banquet , 222
皇家 学院 宴会 , -

皇家艺术学院宴会，222

[seɪnts] [ɔː(r)] ['sɪnəz] ? -
Saints or Sinners ? 205
圣徒队 或者 罪人 ? -

圣人还是罪人？205

['sænət(ə)ri] ['kɒŋgres] [æt; ət] ['venɪs] ([ðə; ði]) , -
Sanitary Congress at Venice (The) , 39
卫生 国会 在 威尼斯 (这) , -

威尼斯卫生大会（第39届）

[skeɪl] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːls] [weɪts] ([ðə; ði]) , -
Scale with the False Weights (The) , 124
规模 和 这 错误的 重量 (这) , -

使用虚假权重进行缩放（The），124

[skruːd] [ʌp] [æt; ət] ['mægdəlɪn] , -
Screwed up at Magdalen , 118
螺丝 向上 在 抹大拉的玛格达琳 , -

在玛格达伦搞砸了，118

['siːznəbl] ([ænd; ənd]['suːtəb(ə)l]) [gʊd] ['wɪʃɪz] , [naɪn]
Seasonable (and Suitable) Good Wishes , 9
及时 (和 合适的) 好的 愿望 , 9

应时（且恰当的）美好祝愿，9

['siːznəbl] ['weðə(r)] , -
Seasonable Weather , 228
及时 天气 , -

季节性天气，228

['setlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [wʊdz] ([ə; eɪ]) , -
Settler for Mr . Woods (A) , 121
定居者 为了 先生 . 伍兹 (一个) , -

伍兹先生的定居者（A），121

['sev(ə)n] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['wʊmən] ([ðə; ði]) , -
Seven Ages of Woman (The) , 230
七 年龄 的 女士 (这) , -

女人的七个阶段（The），230

['ʃeɪdi] ['væleɪ; 'vælɪt] ([ə; eɪ]) , -
Shady Valet (A) , 195
阴凉 代客泊车 (一个) , -

Shady Valet（A），195

" [saɪnz] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] , -
" Signs " of the Times , 171
" 标志 " 的 这 《时代周刊》 , -

《时代征兆》，171

['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] , [fɔːr]
Simple Stories , 4
简单的 故事 , 4

简单故事，4

['sɪŋgjələ(r)] [plʊə'ræləti] , -
Singular Plurality , 262
单数 复数 , -

单复数，262

[slaɪ] [əʊld] ['sɒkrətiːz] , -
Sly Old Socrates , 309
狡猾 老的 苏格拉底 , -

狡猾的老苏格拉底，309

(['səʊldʒəz] -) [laɪf] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ([ðə; ði]) , -
(Soldiers ') Life we Live (The) , 214
(士兵 -) 生活 我们 居住 (这) , -

（士兵的）生活，214

['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn] [səʊp] , -
Something New in Soap , 65
某物 新的 在 肥皂 , -

肥皂新玩意，65

[sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['rəuzbəri] , -
Song for Lord Rosebery , 42
歌曲 为了 主 罗斯伯里 , -

献给罗斯伯里勋爵的歌，42

['sɒnɪt] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstən] , -
Sonnet on the South - Eastern , 218
十四行诗 在 这 南 - 东 , -

东南十四行诗，218

[sprɪŋz] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['lʌndən] , -
Spring's Delights in London , 193
春天 美味 在 伦敦 , -

伦敦的春日乐趣，193

[sprɪŋ] [taɪm] [ɪn] [liːp] [jɪə(r)] , -
Spring Time in Leap Year , 150
春天 时间 在 飞跃 年 , -

闰年春季，150

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wʊd] , -
St . John's Wood , 262
英石 . 约翰的 木头 , -

圣约翰伍德，262

[streɪndʒ] [bʌt; bət] [truː] , -
Strange but True , 87
奇怪的 但 真的 , -

奇闻异事，第87期

[streɪndʒ] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] , -
Strange Charge against a Great Poet , 132
奇怪的 收费 反对 一个 伟大的 诗人 , -

对一位伟大诗人的奇怪指控，132

['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['pəʊətri] , - , -
Studies in the New Poetry , 268 , 292
研究 在 这 新的 诗 , - , -

新诗研究，268，292

['sʌndeɪ] [əb'zɜːvəns] , -
Sunday Observance , 173
星期日 观察 , -

星期日守则，173

['sɪləˌdʒɪzəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌmp] , -
Syllogisms of the Stump , 297
三段论 的 这 树桩 , -

临场推理，297

[teɪk] [keə(r)] ! -
Take Care ! 83
拿 关心 ! -

保重！83

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət] - , -
Taking a Sight at Ringandknock , 201
采取 一个 视线 在 - , -

201年环城公路之旅

[tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʌb] ([ə; eɪ]) , -
Talk over the Tub (A) , 54
讲话 超过 这 浴缸 (一个) , -

浴缸边的谈话（A），54

" [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] " [buːm] ([ðə; ði]) , -
" Ta - ra - ra " Boom (The) , 149
" ta - 拉 - 拉 " 繁荣 (这) , -

"Ta-ra-ra"Boom（乐队），149

['telɪfəʊn] [ˌsɪndə'relə] ([ðə; ði]) , -
Telephone Cinderella (The) , 162
电话 灰姑娘 (这) , -

电话灰姑娘（The Telephone Cinderella），162

[ˌtelɪ'fɒnɪk] ['θɪətə(r)] - ['gəʊə(r)] , -
Telephonic Theatre - goers , 208
电话 剧院 - 去者 , -

电话剧院观众，208

[ˌteni'səuniən] ['frægmənt] ([ə; eɪ]) , -
Tennysonian Fragment (A) , 89
丁尼生式 分段 (一个) , -

丁尼生残篇（A），89

" - , " -
" Textuel , " 282
" - , " -

"Textuel," 282

['θiətə, 'θi:ə-][ænd; ənd]['mju:zɪk] [hɔ:lz] [kə'mɪʃ(ə)n] , -
Theatres and Music Halls Commission , 173
剧院 和 音乐 大厅 委员会 , -

剧院和音乐厅委员会，173

[θeft] [vi:] . [θrɪft] , -
Theft v . Thrift , 23
盗窃 v . 节约 , -

盗窃诉节俭案，23

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] ! " -
" There's the Rub ! " 30
" 有 这 擦 ! " -

"问题就在这里！"30

" [ðɪs] [ɪn'dentʃə(r)] ['wɪtnəsɛθ] , " -
" This Indenture witnesseth , " 73
" 这 契约 见证 , " -

"本契约证明,"73

[taɪmz] [tʃeɪndʒ] , -
Times Change , 99
《时代周刊》 改变 , -

时代变迁，99

[tɪp] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] , -
Tip from Our Own Booking - Office , 318
提示 从 我们的 自己的 预订 - 办公室 , -

来自我们自己的预订办公室的提示，318

[tɪp] - [tɒp]['tɪpstə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Tip - top Tipster (A) , 280
提示 - 顶部 线人 (一个) , -

顶尖预测专家（A），280

" - [tɪz] ['meri] [ɪn] [hɔ:l] , " -
" ' Tis Merry in Hall , " 157
" - 的 欢乐 在 大厅 , " -

"大厅里真欢乐,"157

[tu:; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [fʊt] - ['wɔ:mə(r)] , -
To a Railway Foot - Warmer , 133
到 一个 铁路 脚 - 更温暖 , -

致铁路暖脚器，133

[tu:; tə][bi:; bi][ɔ:(r)] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] — [dɪ'skʌvəd] , -
To be or Not to be — discovered , 278
到 是 或者 不是 到 是 — 发现 , -

生存还是毁灭——发现，278

[tu:; tə]['dʒʌstɪs] , [naɪn]
To Justice , 9
到 正义 , 9

致正义，9

[tuː; tə] [lɔːd] ['sɔːlzbəri] , -
To Lord Salisbury , 258
到 主 索尔兹伯里 , -

致索尔兹伯里勋爵，258

[tuː; tə][maɪ] [ˌsɪɡə'ret] , -
To my Cigarette , 53
到 我的 卷烟 , -

致我的香烟，53

[tuː; tə][maɪ] [kʊk] , -
To my Cook , 201
到 我的 厨师 , -

致我的厨师，201

[tuː] [ˌkɒnʃi'enʃəs] , -
Too Conscientious , 240
也 尽责的 , -

过于认真，240

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] , -
Too Much of a Good Thing , 48
也 很多 的 一个 好的 事物 , -

好事过头了，48

['tuːtɪŋ] , -
Tooting , 161
图廷 , -

图廷，161

[tuː; tə] [pə'liːs] - ['kʌnstəbl] [smiːθ] [ænd; ənd] ['tæpɪn] , -
To Police - Constables Smeeth and Tappin , 81
到 警察 - 警员 斯米斯 和 塔平 , -

致警员斯米斯和塔平，81

[tuː; tə] [kwiːn] [kəʊl] , -
To Queen Coal , 138
到 女王 煤炭 , -

致煤炭女王，138

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , -
To the Future A . R . A . , 72
到 这 未来 一个 . 拉 . 一个 . , -

致未来 ARA，72

[tuː; tə][ðə; ði][ɡrænd][əʊld]['tɔːri] , -
To the Grand Old Tory , 237
到 这 盛大 老的 保守党 , -

致伟大的老托利党，237

[tuː; tə][ðə; ði] [njuː] " [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] , " -
To the New " Queen of the May , " 210
到 这 新的 " 女王 的 这 可能 , " -

致新任“五月女王”，210

[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , -
To the Queen , 61
到 这 女王 , -

致女王陛下，61

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪti] [men] , -
To the Young City Men , 147
到 这 年轻的 城市 男人 , -

致城市青年，147

[taʊn] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , -
Town Thoughts from the Country , 193
镇 想法 从 这 国家 , -
来自乡村的城镇随想，193

['træmweɪ] , -
Tramways , 245
有轨电车 , -
有轨电车，245

['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] ([ðə; ði]) , - , - , - , - , - , -
Travelling Companions (The) , 11 , 16 , 23 , 40 , 64 , 83
旅行 同伴 (这) , - , - , - , - , - , -
旅行伙伴（The），11，16，23，40，64，83

['traɪəl][ɪn]['nɒv(ə)l] [fɔːm] ([ə; eɪ]) , -
Trial in Novel Form (A) , 12
审判 在 小说 形式 (一个) , -
小说形式的审判（A），12

[truː] [ænd; ənd] ['trʌsti] , -
True and Trusty , 70
真的 和 可靠 , -
真实可靠，70

[truː] ['mɒdəsti] , -
True Modesty , 211
真的 谦逊 , -
真正的谦逊，211

['truːli] [ænd; ənd] ['riːli] , -
Truly and Reely , 84
真的 和 真的 , -
特鲁利和里利，84

[tuː] ['ɑːtʃəz] ([ðə; ði]) , -
Two Archers (The) , 227
二 弓箭手 (这) , -
两位弓箭手（The Two Archers），227

[tuː] [droʊmiːoʊz] , -
Two Dromios , 171
二 德罗米奥斯 , -
两部德罗米奥斯，171

[tuː] ['ʃepədz] ([ðə; ði]) , -
Two Shepherds (The) , 87
二 牧羊人 (这) , -
两位牧羊人（The），87

[ˌjuː en 'eɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] , -
Una and the British Lion , 314
乌娜 和 这 英国 狮子 , -
尤娜和英国雄狮，314

[ˌʌn'ɑːskt] , -
Unasked , 30
未经询问 , -
未经询问，30

[ˌʌnəb'zɜːvd] [ɒv; əv][wʌn] " [əb'zɜːvə(r)] " ([ðə; ði]) , -
Unobserved of One " Observer " (The) , 106
未被观察到的 的 一 " 观察员 " (这) , -
未被观察到的“观察者” (The)，106

[ə'pɒn] ['dʒuːliəz] [kəʊt] ， -
Upon Julia's Coat , 189
之上 茱莉亚的 外套 ， -

《朱莉娅的外套》，189

['juːsf(ə)l] ['krɪkɪtə(r)] ([ðə; ði]) ， -
Useful Cricketer (The) , 297
有用 板球运动员 (这) ， -

《有用的板球运动员》（The），297

[vænz] [diː] [lʌks] ， -
Vans de Luxe , 252
范斯 德 奢华 ， -

Vans de Luxe，252

['venɪs] [æt; ət] [ə'lɪmpiə] ， -
Venice at Olympia , 36
威尼斯 在 奥林匹亚 ， -

威尼斯奥林匹亚，36

['venɪs] [ɪn] ['lʌndən] ， -
Venice in London , 41
威尼斯 在 伦敦 ， -

伦敦的威尼斯，41

['venɪs] [rɪ'zɜːvd] ， -
Venice Reserved , 253
威尼斯 预订的 ， -

威尼斯保护区，253

" [vɛə'sai] " [ɪn] ['lestə(r)] [skweə(r)] ， -
" Versailles " in Leicester Square , 301
" 凡尔赛 " 在 莱斯特 正方形 ， -

莱斯特广场的“凡尔赛宫”，301

['veri] " [dɑːk] [hɔːs] " ([ə; eɪ]) ， -
Very " Dark Horse " (A) , 270
非常 " 黑暗的 马 " (一个) ， -

非常“黑马”(A)，270

['veri] " [frentʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ， " -
Very " French before Breakfast , " 262
非常 " 法语 前 早餐 ， " -

“早餐前的法式风情” 262

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['erə(r)] ， -
Very Natural Error , 288
非常 自然的 错误 ， -

非常自然的错误，288

['veri] ['ɔːkɪd] ！ -
Very Orchid ! 168
非常 兰花 ！ -

非常兰花！168

['vɪgərəs] ['vɪkə(r)] ([ðə; ði]) ， -
Vigorous Vicar (The) , 288
蓬勃 牧师 (这) ， -

精力充沛的牧师（The），288

" [viːv] [lɑː] - ！ " -
" Vive la Liberté ! " 106
" 活力 拉 - ！ " -

“自由万岁！”106

[ˌvɒlən'tɪə(r)] [rɪ'vjuː] [æt; ət]['dəʊvə(r)] ([ðə; ði]) , -
Volunteer Review at Dover (The) , 172
志愿者 审查 在 多佛 (这) , -

多佛志愿者评论，172

['weɪtɪŋ] [geɪm] ([ə; eɪ]) , -
Waiting Game (A) , 174
等待 游戏 (一个) , -

等待游戏（A），174

[wɔːlt]['(h)witmən] , -
Walt Whitman , 179
沃尔特 惠特曼 , -

沃尔特·惠特曼，179

[wɒnt] ([ə; eɪ]) , -
Want (A) , 193
想 (一个) , -

想要（A），193

['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ([ðə; ði]) , -
Water - Colour Room at the Academy (The) , 227
水 - 颜色 房间 在 这 学院 (这) , -

学院水彩画室，227

[wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ([ðə; ði]) , -
Way they have in the Army (The) , 292
方式 他们 有 在 这 军队 (这) , -

他们在军队中的方式（The），292

['weðə(r)] [rɪ'fɔːm] , -
Weather Reform , 96
天气 改革 , -

天气改革，96

['welɪŋtən] ['mɒnjumənt] ([ðə; ði]) , -
Wellington Monument (The) , 213
惠灵顿 纪念碑 (这) , -

惠灵顿纪念碑（The），213

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -
What do they Mean by it ? 129
什么 做 他们 意思是 经过 它 ? -

他们这话是什么意思？129

" [wen] [griːk] [miːts] [griːk] , " -
" When Greek meets Greek , " 306
" 什么时候 希腊语 满足 希腊语 , " -

"当希腊人遇见希腊人" 306

[wɪpt] [ɪn] [veɪn] , -
Whipped in Vain , 73
鞭打 在 徒劳 , -

徒劳的鞭笞，73

[waɪld] " ['tɑːgə] " [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪm] [pleɪ] ([ə; eɪ]) , -
Wilde " Tage " to a Tame Play (A) , 113
王尔德 " 标签 " 到 一个 驯服 玩 (一个) , -

王尔德《驯服戏剧的"标记"》（A），113

['wɪlfl] ['wɪlhelm] , -
Wilful Wilhelm , 146
故意 威廉 , -

威廉·威尔福尔，146

['wɪljəm] [ðə; ði]['weɪlə(r)] , -
William the Whaler , 170
威廉 这 捕鲸船 , -

捕鲸者威廉，170

[wɪð] [ðə; ði]['iːstə(r)] [egz] , -
With the Easter Eggs , 185
和 这 复活节 鸡蛋 , -

复活节彩蛋共185个

[wɜːld] [ɒn][ðə; ði] [wiːlz] ([ðə; ði]) , -
World on the Wheels (The) , 222
世界 在 这 车轮 (这) , -

世界车轮上（The），222

['reslɪŋ] [wɪð] ['wɪsləz] , -
Wrestling with Whistlers , 181
摔角 和 口哨者 , -

与吹口哨的人摔跤，181

[raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , -
Wright and Wrong , 85
赖特 和 错误的 , -

是非对错，85

[jiː; ji] ['mɔdəreits] [ɒv; əv] ['lʌndən] , -
Ye Moderates of London , 145
叶 温和派 的 伦敦 , -

伦敦温和派，145

[jʌŋ] [gɜːrlz] [kəm'pænjən] ([ðə; ði]) , - , - , - , -
Young Girl's Companion (The) , 204 , 216 , 225 , 252
年轻的 女孩们 伴侣 (这) , - , - , - , -

《少女的伴侣》第204、216、225、252页

[lɑːdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
LARGE ENGRAVINGS .
大的 雕刻 .

大型版画。

['eɪprəl] ['ʃaʊərz] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [spɔɪlt] ['iːstə(r)] ['hɒlədeɪ] , -
April Showers ; or , a Spoilt Easter Holiday , 199
四月 淋浴 ; 或者 , 一个 被宠坏了 复活节 假期 , -

四月阵雨；或，被毁掉的复活节假期，199

[ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] " ['kæpɪt(ə)l] " ([ðə; ði]) , -
Attack on the " Capital " (The) , 67
攻击 在 这 " 首都 " (这) , -

对"首都"的攻击，67

['bəʊgi][mæn] ([ðə; ði]) , -
Bogie Man (The) , 139
博吉 男人 (这) , -

博吉曼（The Bogie Man），139

" ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] " ([ðə; ði]) , -
" Coming of Arthur " (The) , 91
" 未来 的 亚瑟 " (这) , -

《亚瑟王的到来》（The），91

['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['naɪnti] - [tuː] ([ðə; ði]) , ['sɛvən]
Coming of Ninety - Two (The) , 7
未来 的 九十 - 二 (这) , 7

九十二年到来（The），7

['daɪnəmaɪt]['drægən] ([ðə; ði]) ,   -
Dynamite Dragon (The) , 187
炸药 龙 (这) , -

《炸药龙》(The Dynamite Dragon),187

[gɪft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gri:ks] ([ə; eɪ]) ,   -
Gift from the Greeks (A) , 103
礼物 从 这 希腊人 (一个) , -

希腊人的礼物(A),103

" [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['sɜ:vənts] , " - , -
" Her Majesty's Servants , " 78 , 79
" 她 陛下的 仆人 , " - , -

《女王陛下的仆人》,第78、79页

" ['ɪnɪŋz] [kləʊzd] , " -
" Innings Closed , " 283
" 局 关闭 , " -

"局数结束",283

['dʒænjuəri] - , - , -
January 14 , 1892 , 43
一月 - , - , -

1892年1月14日,43

" ['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪ] " ([ə; eɪ]) ,   -
" Little Holiday " (A) , 127
" 小的 假期 " (一个) , -

《小假期》(A),127

[nju:] ['mɒnɪtə(r)] ([ðə; ði]) , -
New Monitor (The) , 19
新的 监视器 (这) , -

新监察报(The),19

[nju:] " [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] " ([ðə; ði]) ,   -
New " Queen of the May " (The) , 211
新的 " 女王 的 这 可能 " (这) , -

新《五月女王》(The),211

" [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ! " -
" Not at Home ! " 235
" 不是 在 家 ! " -

"不在家!"235

[əʊld] [sɒŋ] [rɪ'vaɪvd] ([æn; ən]) , -
Old Song Revived (An) , 295
老的 歌曲 复活 (一个) , -

古歌复兴(安),295

['ʌðə(r)] " ['westmɪnstə(r)]['steɪb(ə)l] " ([ðə; ði]) , -
Other " Westminster Stable " (The) , 247
其他 " 威斯敏斯特 稳定的 " (这) , -

其他"威斯敏斯特马厩"(The),247

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒɒni] ['gɪlpɪn] ([ðə; ði]) , -
Political Johnny Gilpin (The) , 319
政治的 约翰尼 吉尔平 (这) , -

政治人物约翰尼·吉尔平(The Johnny Gilpin),319

['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][həʊst] , -
Reckoning without their Host , 223
清算 没有 他们的 主持人 , -

清算他们的主人,223

" [ʃɔːt] - ['ændɪd] , " -
" Short ' Anded , " 55
" 短的 - 和 , " -

“短而有力,”55

[sprɪŋ] [taɪm] [ɪn] [liːp] [jɪə(r)] , -
Spring Time in Leap Year , 151
春天 时间 在 飞跃 年 , -

闰年春季，151

['telɪfəʊn] [ˌsɪndə'relə] ([ðə; ði]) , -
Telephone Cinderella (The) , 163
电话 灰姑娘 (这) , -

电话灰姑娘（The Telephone Cinderella），163

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] ! " -
" There's the Rub ! " 31
" 有 这 擦 ! " -

“问题就在这里！”31

" ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['θɪmbl] ? " -
" Under which Thimble ? " 259
" 在下面 哪个 顶针 ? " -

“在哪个顶针下？” 259

['veri] " [dɑːk] [hɔːs] " ([ə; eɪ]) , -
Very " Dark Horse " (A) , 271
非常 " 黑暗的 马 " (一个) , -

非常“黑马”(A)，271

['weɪtɪŋ] [geɪm] ([ə; eɪ]) , -
Waiting Game (A) , 175
等待 游戏 (一个) , -

等待游戏（A)，175

" [wen] [griːk] [miːts] [griːk] , " -
" When Greek meets Greek , " 307
" 什么时候 希腊语 满足 希腊语 , " -

“当希腊人遇见希腊人” 307

['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ; -
Younger than Ever ; 115
年轻 比 曾经 ; -

比以往任何时候都更年轻；115

[smɔːl] [ɪn'greɪvɪŋ] .
SMALL ENGRAVINGS .
小的 雕刻 .

小型雕刻。

[ɛs'θɛtɪk] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] , -
Æsthetic Idea of Plate - Glass Window , 273
审美的 主意 的 盘子 - 玻璃 窗户 , -

平板玻璃窗的美学理念，273

['ɑːrtʃiz] ['sɪstə(r)] ['riːdɪŋ] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , -
Archie's Sister reading Fairy Tales , 174
阿奇的 姐姐 阅读 仙女 故事 , -

阿奇的妹妹在读童话故事，174

- ['ærɪ] - [ʌn'tɪn] - [ɪn][ðə; ði] [frɒst] , [θriː]
' Arry ' Untin ' in the Frost , 3
- 阿瑞 - 不 - 在 这 霜 , 3

霜冻中的“阿瑞·昂廷”，3

[ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [fɔksiz] , -
Au Revoir to the Foxes , 214
奥 再见 到 这 狐狸 , -

再见，狐狸队，214

[ˈɔːtəm] [gʊdz] [ɪn] [ˈpɪktʃəz] , -
Autumn Goods in Pictures , 206
秋天 商品 在 图片 , -

秋季商品图片集，206

" [ˈbændi] " [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ˈpleɪɪŋ] [ˈhɒkɪ] , -
" Bandy " Association playing Hockey , 101
" 班迪 " 协会 玩耍 曲棍球 , -

班迪协会打曲棍球，101

[ˈbærənət][ɪkˈspleɪnz] " [ˈɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] , " -
Baronet explains " Early and Late , " 250
男爵 解释 " 早期的 和 晚的 , " -

男爵解释“早晚”，250

[ˈbærɪstə(r)] [səˈdʒests] [ə; eɪ] " [bæd][əbˈdʒekʃ(ə)n] , " -
Barrister suggests a " Bad Objection , " 185
律师 建议 一个 " 坏的 异议 , " -

律师提出了一个“糟糕的反对意见”，185

" [ˈhitər] " [ˈɑːftə(r)] [ˈlʌntʃən] , -
" Beaters " after Luncheon , 96
" 击球手 " 后 午餐 , -

午餐后的“击球手”，96

[ˈbɪzmɑːk] [kʌt] [baɪ][ˈempərə(r)] , -
Bismarck Cut by Emperor , 303
俾斯麦 切 经过 皇帝 , -

俾斯麦被皇帝砍伐，303

[ˈbɪzmɑːk] " [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , " -
Bismarck " Out in the Cold , " 62
俾斯麦 " 出去 在 这 寒冷的 , " -

俾斯麦《寒冬腊月》62

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈbɒksɪŋ] [ˈkɒntest] , -
Black and White Boxing Contest , 287
黑色的 和 白色的 拳击 竞赛 , -

黑白拳击比赛，287

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈlaɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [kɪˈdiːv] , -
British Lion and the New Khedive , 38
英国 狮子 和 这 新的 赫迪夫 , -

英国雄狮与新任埃及总督，38

[ˈbʌfələʊ][ænd; ənd][bˈrɒntʃəʊ][æt; ət] [ɜːrlz] [kɔːt] , -
Buffalo and Broncho at Earl's Court , 276
水牛 和 支气管 在 伯爵的 法庭 , -

布法罗和布朗科在伯爵府，276

[ˈbʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvɪktɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] , -
Bumble and the Evicted Poor , 14
大黄蜂 和 这 被驱逐 贫穷的 , -

《大黄蜂与被驱逐的穷人》，14

[ˈberiəl] [ɒv; əv][ðə; ði] " [brɔːd] - [geɪdʒ] " ([ðə; ði]) , -
Burial of the " Broad - Gauge " (The) , 267
葬礼 的 这 " 广阔 - 测量 " (这) , -

《宽轨铁路的埋葬》(The)，267

['kændɪdət] ['kætʃɪŋ] , -
Candidate Catching , 239
候选人 捕捉 , -

候选人捕捉，239

" [ʃæm'peɪn] [fɜːst] , [ðen] ['klærət] , " -
" Champagne first , then Claret , " 147
" 香槟酒 第一的 , 然后 酒红色 , " -

“先香槟，再波尔多红酒。” 147

['tʃɑːnsəri] ['dʒʌdʒɪz] ['eərɪŋ] ['ɪnfənt] ['sjuːtə] , -
Chancery Judges airing Infant Suitors , 94
法院 法官 播出 婴儿 求婚者 , -

衡平法院法官审理未成年求婚者案件，第94期

['tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz] , -
Chaplin and the Pigs , 73
卓别林 和 这 猪 , -

卓别林与猪，73

['tʃiːki] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd]['dʒɜːmən]['pɪktʃə(r)] - ['diːlə(r)] , -
Cheeky Artist and German Picture - Dealer , 124
厚脸皮 艺术家 和 德语 图片 - 经销商 , -

厚脸皮的艺术家和德国画商，124

[tʃiːf] [gruːps] [ɪn] ['kɒmənz] - ['wækswɜːks] , -
Chief Groups in Commons ' Waxworks , 178
首席 团体 在 公共领域 - 蜡像馆 , -

下议院蜡像馆的主要团体，178

[tʃaɪmz] [ɒv; əv] - ([ðə; ði]) , [ˌtuː'tuː]
Chimes of 1892 (The) , 2
编钟 的 - (这) , 2

1892 年钟声（The），2

" ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [lænd] , " -
" Claiming the Land , " 322
" 声称 这 土地 , " -

“占领土地”，322

['kɒkni] [ɑːt] - ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] , -
Cockney Art - Teacher and Pupil , 238
伦敦东区口音 艺术 - 老师 和 瞳孔 , -

伦敦东区美术老师和学生，238

[kʊk] ['beɪstɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] , -
Cook Basting a Joint , 109
厨师 涂抹 一个 联合的 , -

烹饪：给肉块涂油，109

['dɑːnsɪŋ] ['leɪdi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] , -
Dancing Lady very much Engaged , 302
跳舞 女士 非常 很多 已订婚的 , -

舞女已订婚，302

['dɑːnsɪŋ] [men] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , -
Dancing Men at Supper , 126
跳舞 男人 在 晚餐 , -

晚餐时的舞者，126

['diːnz] [waɪf] [ænd; ənd] ['bɪʃəps] ['bʌtlə(r)] , -
Dean's Wife and Bishop's Butler , 75
院长 妻子 和 主教的 巴特勒 , -

院长夫人兼主教管家，75岁

[di'strɔi] [ðə; ði] ['mʌni] - ['spaɪdərz] [web] , -
Destroying the Money - Spider's Web , 158
摧毁 这 钱 - 蜘蛛的 网站 , -

摧毁金钱蜘蛛网，158

[dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dresmeɪkə(r)] , -
Dissatisfied with her Dressmaker , 54
不满 和 她 裁缝 , -

54岁，对她的裁缝不满意。

[ˌdɪsə'luːʃn] ['spektə(r)] ([ðə; ði]) , -
Dissolution Spectre (The) , 290
溶解 幽灵 (这) , -

溶解幽灵（The），290

['dɑːktərz] ['ɜːvɪŋ] [ænd; ənd] [tuːl] , -
Doctors Irving and Toole , 310
医生 欧文 和 图尔 , -

欧文医生和图尔医生，310

['dɒktəz] ['ʌgli] ['tʃɪldrən] ([ðə; ði]) , -
Doctor's Ugly Children (The) , 222
医生的 丑陋的 孩子们 (这) , -

医生的丑陋孩子们，222

- - , [ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtə(r)] , -
Drummondo Wolffez , the Bull - fighter , 59
- - , 这 公牛 - 战斗机 , -

斗牛士德拉蒙多·沃尔夫兹，59岁

[diː] . [tiː] . ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] , -
D . T . Patient and his Skeleton , 39
D . T . 病人 和 他的 骨骼 , -

DT 患者及其骨骼，39

['iːdɪθs] [greɪs] ['ɑːftə(r)] ['pʊdɪŋ] , -
Edith's Grace after Pudding , 254
伊迪丝的 优雅 后 布丁 , -

伊迪丝布丁后的祷告，254

[ɜːn] [ɒn] ['ræbɪts] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] , -
Erne on Rabbits and Multiplication , 246
厄恩 在 兔子 和 乘法 , -

厄恩论兔子与乘法，246

['eθəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['laɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , " -
Ethel and the " Lion of the Season , " 209
埃塞尔 和 这 " 狮子 的 这 季节 , " -

埃塞尔和“当季雄狮”，209

['ɛθəlz] ['kwestʃən] [ɒn] [feɪs] [ænd; ənd] [heə(r)] - ['paʊdə(r)] , -
Ethel's Question on Face and Hair - Powder , 268
埃塞尔的 问题 在 脸 和 头发 - 粉末 , -

埃塞尔关于脸部和发粉的问题，268

[feɪnt] ['kɒmɪt] ([ə; eɪ]) , -
Faint Comet (A) , 179
头晕的 彗星 (一个) , -

暗淡彗星（A），179

[feə(r)] ['meɪtrən] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , -
Fair Matron and Great Mathematician , 70
公平的 护士长 和 伟大的 数学家 , -

慈祥的女家长兼伟大的数学家，70岁

['fænsi] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['ɒskə(r)] [waɪld] , -
Fancy Portrait of Oscar Wilde , 113
想要 肖像 的 奥斯卡 王尔德 , -

奥斯卡·王尔德的精美肖像，113

['fɑːmə(r)] ['mɜːfi] [æt; ət][ðə; ði][bɒks] - ['ɒfɪs] , -
Farmer Murphy at the Box - Office , 230
农民 墨菲 在 这 盒子 - 办公室 , -

农夫墨菲在票房，230

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdiz] ['ʌgli] [saɪd] ([ə; eɪ]) , -
Fashionable Lady's Ugly Side (A) , 234
时髦 女士的 丑陋的 边 (一个) , -

时尚女士的丑陋一面（A），234

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mʌðərz] [tʃaɪldz] [eɪdʒ] , -
Fashionable Mother's Child's Age , 294
时髦 母亲的 孩子的 年龄 , -

时尚妈妈的孩子年龄，294

[fæt][ænd; ənd] [θɪn] [pʌg] - [dɒgz] , -
Fat and Thin Pug - Dogs , 102
胖的 和 薄的 哈巴狗 - 狗 , -

胖瘦巴哥犬，102

['fɑːðə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] , -
Father Time and Coming Events , 10
父亲 时间 和 未来 活动 , -

时间老人与未来事件，10

['fʊtmən] [ænd; ənd][peɪdʒ] - [bɔɪ] , -
Footman and Page - Boy , 23
侍从 和 页 - 男生 , -

侍从和花童，23

['fʊtmən] [ˌrekə'mendɪŋ] [ə; eɪ] ['dentɪst] , -
Footman recommending a Dentist , 135
侍从 推荐 一个 牙医 , -

侍从推荐牙医，135

[fɒks] - ['hʌntəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] , -
Fox - hunters among the Turnips , 29
狐狸 - 猎人 之中 这 萝卜 , -

萝卜丛中的猎狐者，29

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfəntrɪmən] , -
French and English Infantrymen , 207
法语 和 英语 步兵 , -

法国和英国步兵，207

['dʒen(ə)rəl] - [buːð] , -
General Boombastes Booth , 106
一般的 - 展位 , -

布姆巴斯特将军展位，106

['dʒɔːdʒi] ['pɔːdʒiː] ['glædstəun] , -
Georgie Porgie Gladstone , 279
乔治 波吉 格拉德斯通 , -

乔治·波吉·格拉德斯通，279

['dʒɜːmən]['empərə(r)][æz; əz]['dʒuːpɪtə(r)] , -
German Emperor as Jupiter , 110
德语 皇帝 作为 木星 , -

德国皇帝化身朱庇特，110年

['dʒɜːmən]['empərə(r)] [di'strɔi] ['peɪpəz] , -
German Emperor destroying Papers , 146
德语 皇帝 摧毁 文件 , -

德国皇帝销毁文件，146

['dʒɜːmən] ['wɪljəmz] ['wiːlɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , -
German William's Wheeling Expedition , 170
德语 威廉的 惠灵 远征 , -

德国威廉的惠灵远征，170

['glædstəun][ænd; ənd] [frendz] - ['lɛtəz] , -
Gladstone and Friends ' Letters , 311
格拉德斯通 和 朋友们 - 信件 , -

格莱斯顿和朋友们的信件，311

[gɒlf] ['ɪmplɪm(ə)nts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɪŋks] , -
Golf Implements without the Links , 94
高尔夫球 实施 没有 这 链接 , -

高尔夫球具（不含链接），94

" [gʊd] ['steɪˌɪŋ] " [meə(r)] ([ə; eɪ]) , -
" Good Staying " Mare (A) , 61
" 好的 入住 " 母马 (一个) , -

"耐力型"母马（A），61

[grænd][əʊld] ['enədʒi] , -
Grand Old Energy , 130
盛大 老的 活力 , -

Grand Old Energy，130

[gruːp] [ɒv; əv] - ([ə; eɪ]) , -
Group of Goormongs (A) , 150
团体 的 - (一个) , -

古尔蒙斯群（A），150

['haːkət] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)] , -
Harcourt as a Commercial Traveller , 274
哈考特 作为 一个 商业的 游客 , -

哈考特作为一名商业旅行者，274

['hɔːntɪd] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ([ðə; ði]) , -
Haunted House of Commons (The) , 251
闹鬼的 房子 的 公共领域 (这) , -

闹鬼的下议院（The），251

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪg'zæm] , [ɒn][ðə; ði] [greɪt] - , -
History Exam , on the Great Sapolio , 210
历史 考试 , 在 这 伟大的 - , -

历史考试，关于伟大的萨波利奥，210

['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [kən'vəːsɪŋ] , -
Housemaid and Footman Conversing , 179
保姆 和 侍从 对话 , -

女仆与男仆的对话，179

['haʊsmeɪd] [dɪ'faɪnz] [ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] . , -
Housemaid defines R . S . V . P . , 321
保姆 定义 拉 . S . V . P . , -

女佣对 RSVP 的定义，321

[haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ['wækswɜːks] , -
House of Lords Waxworks , 107
房子 的 领主 蜡像馆 , -

上议院蜡像馆，107

['hʌntə(r)] [hʌŋ] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [staɪl] , -
Hunter hung up on a Stile , 129
猎人 悬挂 向上 在 一个 风格 , -

亨特挂断了电话，129

['hʌntɪŋ] [mæn] [hæz; həz] [hæd; həd] " [ə; eɪ] [drɒp] [tuː] [mʌtʃ] , " -
Hunting Man has had " a Drop too much , " 37
打猎 男人 有 有 " 一个 降低 也 很多 , " -

猎人“喝多了”，37

['hʌntɪŋ] [mæn] [wɔːks] [wɪ'ðaʊt] [buːts] , -
Hunting Man walks without Boots , 177
打猎 男人 散步 没有 靴子 , -

猎人赤脚行走，177

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [əʊld] [dʒent] [æt; ət] [pəʊst] - ['ɒfɪs] , -
Impatient Old Gent at Post - Office , 182
不耐烦 老的 根特 在 邮政 - 办公室 , -

邮局里不耐烦的老绅士，182

[ɪm'pɪəriəl] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] ([ðə; ði]) , -
Imperial Jack - in - the - Box (The) , 50
帝国 杰克 - 在 - 这 - 盒子 (这) , -

帝国杰克盒子（The），50

[ɪ'niːbrieɪtɪd] [dʒent] [æt; ət] ['sɪgnəl] - [bɒks] , -
Inebriated Gent at Signal - Box , 123
醉酒 根特 在 信号 - 盒子 , -

123号信号箱旁醉酒的绅士

[dʒəunz] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , -
Jones and Dinner Conversation , 282
琼斯 和 晚餐 对话 , -

琼斯和晚餐谈话，282

[dʒəunz] [ænd; ənd] [pres] [k'rɪtɪsɪzəmz] , -
Jones and Press Criticisms , 66
琼斯 和 按 批评 , -

琼斯和媒体批评，66

[dʒʌdʒ] ['hɪərɪŋ] [tuː] [keɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] , -
Judge hearing Two Cases at Once , 65
法官 听力 二 案例 在 一次 , -

法官同时审理两起案件，65

['dʒʌdʒɪz] ['sɜːvɪŋ] [ɪn] [rɪ'freʃmənt] [bɑː(r)] , -
Judges Serving in Refreshment Bar , 81
法官 服务 在 清爽 酒吧 , -

81名法官在茶点吧提供服务

[kent] [rəʊd] [bel] [ænd; ənd] ['kɒntrɑːst] , -
Kent Road Belle and Contrast , 291
肯特 路 美女 和 对比 , -

肯特路美女与对比，291

[ˌlæbu'ʃɛr] ['ferɪt] [ænd; ənd] ['blækmeil] [ræt] , -
Labouchere Ferret and Blackmailing Rat , 148
拉布谢尔 雪貂 和 勒索 鼠 , -

拉布谢尔雪貂和勒索鼠，148

['leɪdi] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['vəʊtərz] [waɪf] , -
Lady and Ignorant Voter's Wife , 237
女士 和 无知 选民的 妻子 , -

女士和无知选民的妻子，237

['leɪdi] [ænd; ənd][em] . [piː] . [miːt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , -
Lady and M . P . meet in the Park , 138
女士 和 M . P . 见面 在 这 公园 , -

女士与议员在公园会面，138

['leɪdi] [daɪ'ænə][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] - ['diːlə(r)] , -
Lady Diana and the Horse - dealer , 159
女士 戴安娜 和 这 马 - 经销商 , -

戴安娜王妃与马贩子，159

['leɪdi] ['hɑːpi] ([ðə; ði]) , -
Lady Harpy (The) , 231
女士 哈比 (这) , -

哈耳庇厄夫人（The Lady Harpy），231

[lɑː] [frɑːns] [fə'seɪkən] [baɪ][ðə; ði] [rʌs] , -
La France forsaken by the Russ , 183
拉 法国 被遗弃的 经过 这 拉斯 , -

法国被俄国人遗弃，183年

['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] " [ɔːt] , " -
Leaving out the " Ought , " 194
离开 出去 这 " 应该 , " -

省略“应该”，194

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliz] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , -
Little Charlie's Good - bye at a Station , 111
小的 查理的 好的 - 再见 在 一个 车站 , -

小查理在车站的告别，111

['lɪt(ə)l] ['eθəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪpt] [kriːm] , -
Little Ethel and the Whipped Cream , 198
小的 埃塞尔 和 这 鞭打 奶油 , -

小埃塞尔和鲜奶油，198

['lɪt(ə)l] [swel] [ænd; ənd][waɪld] [west] ['ɪndiənz] , -
Little Swell and Wild West Indians , 309
小的 膨胀 和 荒野 西方 印度人 , -

小斯韦尔和狂野西部印第安人，309

['lʌndən] [ɪn] ['venɪs] , -
London in Venice , 119
伦敦 在 威尼斯 , -

伦敦在威尼斯，119

['lʌvəz] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['semətri] , -
Lovers in a French Cemetery , 25
恋人 在 一个 法语 公墓 , -

法国墓园里的恋人，25

[meɪd][ænd; ənd] ['daʊədʒərz] [dres] , -
Maid and Dowager's Dress , 63
女佣 和 老妇人的 裙子 , -

女仆和太后礼服，63

[meɪd] [huː] ['dɪd(ə)nt][suːt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , -
Maid who didn't Suit the Situation , 298
女佣 WHO 没有 套装 这 情况 , -

不适合这种环境的女佣，298

['meɪdn] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'geɪdʒd] , -
Maiden who wishes to be engaged , 69
少女 WHO 愿望 到 是 已订婚的 , -

69岁，希望订婚的少女

['mæmə; mə'mɑː][ɒn]['piːp(ə)l] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] , -
Mamma on People worth Knowing , 42
妈妈 在 人们 值得 会心 , -

Mamma on People worth Knowing，42

[ˌmɛri'ɑːnəz] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] ['kɜːlɪŋ] [tɒŋz] , -
Mariana's difficulty with Curling Tongs , 63
玛丽安娜的 困难 和 冰壶 钳 , -

玛丽安娜使用卷发棒的困难，63

['mærid] ['vɪkə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , -
Married Vicar and his Curate , 292
已婚 牧师 和 他的 策展 , -

已婚牧师和他的助理牧师，292

['mɑːstə(r)] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [rɒd] , -
Master administering the Rod , 109
掌握 管理 这 杆 , -

大师施行权杖，109

['mɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] - [rʌm] , -
Middy and the Bay - Rum , 153
中途岛 和 这 湾 - 朗姆酒 , -

米迪和海湾朗姆酒，153

['mɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] , -
Middy and the Bishop , 258
中途岛 和 这 主教 , -

米迪和主教，258

[mɪs] - [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [jʌŋ] , -
Miss Certainage believes she will die young , 242
错过 - 相信 她 将要 死 年轻的 , -

塞纳蒂奇小姐认为自己会英年早逝，242

[mɪs] [juː'dʒiːniəz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [æn'tiːks] , -
Miss Eugenia's Taste for Antiques , 131
错过 尤金妮娅的 品尝 为了 古董 , -

尤金妮亚小姐对古董的品味，131

[mɪs] - ['kærəktəz] , -
Miss Twelfthnight's Characters , 22
错过 - 人物 , -

《十二夜小姐的人物志》，第22页

['mɒd(ə)n]['krɪmɪn(ə)l]['hɪərəʊ] ([ðə; ði]) , -
Modern Criminal Hero (The) , 195
现代的 刑事 英雄 (这) , -

现代犯罪英雄（The），195

['mɔːrliz] [streɪ] [ʃiːp] , -
Morley's Stray Sheep , 86
莫利 流浪 羊 , -

莫利的迷途羔羊，86

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [kən'grætʃəleɪts] ['mædəm] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] , -
Mr . Punch congratulates Madame Illustrated London News , 243
先生 . 冲床 恭喜 夫人 插图 伦敦 消息 , -

《潘趣先生》祝贺《伦敦新闻画报》第243期

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['gɒlfɪŋ] , [wʌn]
Mr . Punch Golfing , 1
先生 . 冲床 高尔夫球 , 1

潘趣先生高尔夫球，1

['mɪsɪz] . ['dæʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['meɪdʒə(r)] , -
Mrs . Dasher and the Complimentary Major , 155
太太 . 冲锋者 和 这 免费 主要的 , -

达舍尔夫人和她的伴奏少校，155

[njuː] [kəm'pænjənz] [eɪtʃ] . - [es] ([ðə; ði]) , -
New Companion's H . ' s (The) , 286
新的 同伴的 H . - s (这) , -

新伴侣 H. 的（The），286

[njuː] [el] . [siː] . [siː] . ['wækswɜːks] ([ðə; ði]) , -
New L . C . C . Waxworks (The) , 142
新的 L . C . C . 蜡像馆 (这) , -

新LCC蜡像馆（The），142

['njuːli] - ['mærid] [em] . [piː] . [ænd; ənd] [waɪf] , -
Newly - Married M . P . and Wife , 306
新 - 已婚 M . P . 和 妻子 , -

新婚议员及其妻子，306

[əʊld] [meɪd] [ænd; ənd] ['tʃæp(ə)l] - ['gəʊɪŋ] ['sɜːvənt] , -
Old Maid and Chapel - going Servant , 193
老的 女佣 和 教堂 - 去 仆人 , -

老处女和去教堂的仆人，193

['aʊə(r)] ['ɑːrtɪsts] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , -
Our Artist's Execution , 99
我们的 艺术家的 执行 , -

我们的艺术家执行，99

['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrtɪsts] [tɔːl] ['wɪmɪn] , -
Our Little Artist's Tall Women , 270
我们的 小的 艺术家的 高的 女性 , -

我们的小艺术家笔下的高个女人，270

['əʊvə(r)] [taɪm] [ɪn] [liːp] [jɪə(r)] , -
Over Time in Leap Year , 12
超过 时间 在 飞跃 年 , -

随着时间的推移，闰年为 12

[peɪdʒ] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [pleɪt] , -
Page - Boy and the Door - Plate , 197
页 - 男生 和 这 门 - 盘子 , -

侍童与门牌，197

[peɪdʒ] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] [kəʊt] , -
Page - Boy and the Major's Coat , 47
页 - 男生 和 这 专业的 外套 , -

侍童与少校的外套，47

[peɪdʒ] - [bɔɪ] [ɪn] [lʌv] ([ðə; ði]) , -
Page - Boy in Love (The) , 137
页 - 男生 在 爱 (这) , -

恋爱中的侍童（The），137

[peə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['snʌfəz] , [sɪks]
Pair of Old - fashioned Snuffers , 6
一对 的 老的 - 造型 熄灯器 , 6

一对老式灭烛器，6

[ˌpɑːlə'mentri] ['seɪfti] ['baɪsɪk(ə)l] ['tʃæmpiənʃɪp] , -
Parliamentary Safety Bicycle Championship , 82
议会 安全 自行车 锦标赛 , -

议会安全自行车锦标赛，82

['pɑːləmənt] ['mɛmbərz] [θɔːts] , -
Parliament Member's Thoughts , 203
议会 成员的 想法 , -

议员感想，203

['peɪvmənt] ['ɑːtɪst] [æt; ət] ['wɪslərz] [ʃəʊ] , -
Pavement Artist at Whistler's Show , 171
路面 艺术家 在 惠斯勒的 展示 , -

惠斯勒展览会上的街头艺术家，171

['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fʌni] [bəʊn] , -
Picking a Funny Bone , 186
挑选 一个 有趣的 骨 , -

挑剔的笑点，186

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] " [ə'lɪmpiə] " ([ə; eɪ]) , -
Picture of " Olympia " (A) , 190
图片 的 " 奥林匹亚 " (一个) , -

《奥林匹亚》图片（A），190

[pə'laɪt] - [bʌs] [kən'dʌktə(r)] ([ðə; ði]) , -
Polite ' Bus Conductor (The) , 218
有礼貌的 - 公共汽车 导体 (这) , -

礼貌的"公交车售票员（The)"，218

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['leɪdi] - ['krɪkɪtə(r)] ([ðə; ði]) , -
Political Lady - Cricketers (The) , 255
政治的 女士 - 板球运动员 (这) , -

政治女板球队员（The)，255

[pə'lɪtɪk(ə)l]['waɪəpʊlə(r)][æt; ət] [wɜːk] ([ðə; ði]) , -
Political Wirepuller at Work (The) , 58
政治的 拉线器 在 工作 (这) , -

政治幕后操纵者（The)，58

['praɪvət] [vjuː] , ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , -
Private View , Royal Academy , 215
私人的 看法 , 皇家 学院 , -

皇家艺术学院私人预览，215

[praɪz] ['ɪdiət] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] , -
Prize Idiot with a Cold , 318
奖 笨蛋 和 一个 寒冷的 , -

患感冒的傻瓜奖，318

[pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] - [men] , -
Punch and the Lifeboat - Men , 74
冲床 和 这 救生艇 - 男人 , -

Punch 和救生艇队员，74

[reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ([ðə; ði]) , -
Race for the Country (The) , 299
种族 为了 这 国家 (这) , -

为国家而战（The)，299

['reɪsə(r)] " [mə'dʒɒrəti] " [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːd] , -
Racer " Majority " Off his Feed , 122
赛车手 " 多数 " 离开 他的 喂养 , -

赛车手"多数派"退出比赛，122

['reɪlweɪ] ['trævələz] - [lɑːst] [mætʃ] , -
Railway Travellers ' Last Match , 114
铁路 旅行者 - 最后的 匹配 , -

铁路旅客的最后一场比赛，114

['rændɒlf] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [mə'ʃoʊnəˌlænd] , -
Randolph returned from Mashonaland , 26
兰道夫 返回 从 马绍纳兰 , -

兰道夫从马绍纳兰返回，26岁

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , -
Representations of the London County Council , 191
表现形式 的 这 伦敦 县 理事会 , -

伦敦郡议会的陈述，191

" [raʊnd] " [ɔː(r)] " [skweə(r)] " ? -
" Round " or " Square " ? 15
" 圆形的 " 或者 " 正方形 " ? -

圆形还是方形？15

['rɔɪəl] [ˌpɑːlə'mentri] ['tʊənəmənt] , -
Royal Parliamentary Tournament , 263
皇家 议会 比赛 , -

皇家议会锦标赛，263年

['rʌʃ(ə)n] [rɪ'krʊtɪŋ] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑː] , -
Russian Recruiting Sergeant and the Shah , 219
俄语 招聘 军士 和 这 沙阿 , -

俄罗斯征兵军士和沙阿，219

[sæl'veɪʃ(ə)n] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ([ðə; ði]) , -
Salvation House of Commons (The) , 154
救恩 房子 的 公共领域 (这) , -

救世主下议院（The），154

['skuːlbɔɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] " [fæg] , " -
Schoolboy making his Sister " Fag , " 118
男生 制作 他的 姐姐 " 同性恋 , " -

男学生让妹妹“娘娘腔”，118

[skɒtʃ] ['geɪmkiːpə(r)] [ænd; ənd]['lʌndənə(r)] , -
Scotch Gamekeepers and Londoner , 18
苏格兰威士忌 猎场管理员 和 伦敦人 , -

苏格兰猎场看守和伦敦人，18

['skɔtʃˌwumən] [ɒn] ['leɪdi] ['dɑːktərz] ([ə; eɪ]) , -
Scotchwoman on Lady Doctors (A) , 245
苏格兰女人 在 女士 医生 (一个) , -

苏格兰女人论女医生（A），245

[siː] - [saɪd] ['bæləd] - ['sɪŋə(r)] [ænd; ənd][əʊld] ['leɪdi] , -
Sea - side Ballad - Singer and Old Lady , 21
海 - 边 民谣 - 歌手 和 老的 女士 , -

海边民谣歌手兼老妇人，21岁

[ʃɔːt] ['dɑːnsɪŋ] - [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] , -
Short Dancing - Man and his Hostess , 162
短的 跳舞 - 男人 和 他的 女主人 , -

矮个子舞男和他的女主人，162

[sɜː(r)] - ['dɪnə(r)] - [bʊk] , -
Sir Bonamy's Dinner - Book , 90
先生 - 晚餐 - 书 , -

博纳米爵士的晚餐食谱，90

['sketʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , -
Sketches in the Saddle , 34
草图 在 这 鞍 , -

马鞍上的素描，34

['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['bælfuə] [ðə; ði] ['liːdə(r)] , -
Sketches of Balfour the Leader , 167
草图 的 贝尔福 这 领导者 , -
《领袖贝尔福素描集》，167

['sketʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] , -
Sketching in the Train , 46
素描 在 这 火车 , -
火车上的素描，46

['spiːkɪŋ] [frentʃ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æksent] , -
Speaking French without an Accent , 214
请讲 法语 没有 一个 口音 , -
说一口流利的法语，214

['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌm] ['mɒd(ə)l] , -
Speaking Likeness of a Dumb Model , 30
请讲 相似 的 一个 哑的 模型 , -
说话的哑巴模特肖像，30

['spɔːtɪŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['pɑːsn] , -
Sporting Gentleman and Parson , 266
体育 绅士 和 牧师 , -
体育绅士和牧师，266

[striːt] ['mjuːzɪk] , -
Street Music , 57
街道 音乐 , -
街头音乐，57

" [θruː] ['dɑːrkɪst] ['læmbəθ] , " -
" Through Darkest Lambeth , " 315
" 通过 最黑暗的 兰贝斯 , " -
《穿越最黑暗的兰贝斯》，315

['tɒmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænpəpɑː] , -
Tommy and his Grandpapa , 161
汤米 和 他的 爷爷 , -
汤米和他的爷爷，161

['tɒmi] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['kriti,saiz] ['pɪktʃə(r)] , -
Tommy and Jimmy criticising Picture , 262
汤米 和 吉米 批评 图片 , -
汤米和吉米批评图片，262

[tuː] ['hæmlɪts] ([ðə; ði]) , -
Two Hamlets (The) , 73
二 村庄 (这) , -
《两个哈姆雷特》，73

[ˌjuː en 'eɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] , -
Una and the British Lion , 314
乌娜 和 这 英国 狮子 , -
尤娜和英国雄狮，314

[ʌn'wɪlɪŋ] ['ɪmɪteɪtə(r)] [ɒv; əv] ['lɒti] ['kɒlɪnz] , -
Unwilling Imitator of Lottie Collins , 227
不情愿 模仿者 的 洛蒂 柯林斯 , -
不情愿的洛蒂·柯林斯模仿者，227

['viːnəs] [ɒv; əv] - ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] , -
Venus of 1892 rising from the Sea , 293
金星 的 - 上升 从 这 海 , -
1892年金星从海中升起，293

[ˌvɒlən'tɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [lɪst] ([ðə; ði]) , -
Volunteer and the Jury List (The) , 134
志愿者 和 这 陪审团 列表 (这) , -

志愿者和陪审团名单（The），134

" ['weɪkɪŋ] - [ʌp] " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , -
" Waking - up " for the Opening of the Session , 71
" 醒来 - 向上 " 为了 这 开幕 的 这 会议 , -

为会议开幕"唤醒" 71

['westmɪnstə(r)] ['wækswɜːks] , - ([ðə; ði]) , -
Westminster Waxworks , 1892 (The) , 95
威斯敏斯特 蜡像馆 , - (这) , -

威斯敏斯特蜡像馆，1892年（该），95

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ækt] , -
William the Conqueror and the Range Act , 98
威廉 这 征服者 和 这 范围 行为 , -

征服者威廉与《牧场法》，98

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] " [beə(r)] , " -
Wishing he had been a " Bear , " 274
祝 他 有 到过 一个 " 熊 , " -

希望自己是一只"熊"，274

['wɪʃɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] , -
Wishing Mamma was a Kangaroo , 304
祝 妈妈 曾是 一个 袋鼠 , -

希望妈妈是只袋鼠，304

['wʌrid] ['dʒɜːnəlɪst] [ænd; ənd] ['fɪlɪstaɪn] [waɪf] , -
Worried Journalist and Philistine Wife , 27
担心 记者 和 庸俗 妻子 , -

忧心忡忡的记者和庸俗的妻子，27岁

[jʌŋ] ['leɪdi] ['pɒpjələ(r)] ['nɒvəlɪst] ([ə; eɪ]) , -
Young Lady Popular Novelist (A) , 83
年轻的 女士 受欢迎的 小说家 (一个) , -

年轻女畅销小说家（A），83

[jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [klʌb] ['telɪfəʊn] , -
Young Wife and Club Telephone , 51
年轻的 妻子 和 俱乐部 电话 , -

年轻妻子和俱乐部电话，51

[jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [əʊld] ['spɪnstə(r)] , -
Young Wife and Old Spinster , 87
年轻的 妻子 和 老的 单身女子 , -

年轻妻子和老处女，87

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['brædb(ə)ri] ['æg,njuː] , & [ˌsiː 'əʊ] .
BRADBURY AGNEW , & CO .
布拉德伯里 阿格纽 , & 一氧化碳 .

布拉德伯里·阿格纽公司

['lɪmɪtɪd] , ['waɪt,fraɪərz] .
LIMITED , WHITEFRIARS .
有限的 , 白衣修士 .

有限公司，WHITEFRIARS。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神